

swiss made

de	Vieh- und Pferdeschermaschine	Original-Betriebsanleitung
en	Cattle and horse shearing machine	Translation of the original instructions
fr	Tondeuse à chevaux et à bétail	Traduction de la notice originale
it	Tosatrice per equini e bestiame	Traduzione delle istruzioni originali
es	Esquiladora para bovinos y equinos	Traducción del manual original
nl	Vee- en paardenscheermachine	Vertaling van de originele gebruikshandleiding
da	Kreatur- og hesteklipper	Oversættelse af den originale brugsanvisning
sv	Klippmaskin för boskap och hästar	Översättning av bruksanvisning i original
nb	Klippemaskin for hest og storfe	Oversettelse av den originale brukerveiledningen
fi	Trimmeri naudoille ja hevosille	Alkuperäisen käyttöohjeen käännös
pt	Máquina de tosquiar bovinos e equinos	Tradução do manual original
el	Κουρευτική μηχανή βοοειδών και αλόγων	Μετάφραση πρωτότυπων οδηγιών χρήσης



Inhaltsverzeichnis

1	Sicherheitsvorschriften	3
1.1	Einleitung	3
1.2	Symbole und Warnhinweise	3
1.3	Bestimmungsgemäße Verwendung	4
1.4	Grundlagen zur Sicherheit	4
1.4.1	Energieverbindungen	4
1.4.2	Wartungs- und Inspektionspflicht	5
1.4.3	Lärmemission / Persönliche Schutzausrüstun	6
1.4.4	Restgefahren	6
1.4.5	Beaufsichtigung Kinder	6
1.5	Anforderungen an den Bediener	6
2	Bestimmungsgemäße Verwendung	7
2.1	Gesamtansicht / Bedienungselemente	7
2.1.1	Benennung der Einzelteile	7
2.2	Verwendungszweck	8
2.3	Technische Daten	8
2.4	Ausstattung	8
3	Inbetriebnahme	8
3.1	Kontrollen und Bedienungshinweise	8
3.2	Schereinstellung mit Verstellkopf	10
3.3	Schmierung	10
3.4	Ein-/Ausschalten	11
3.5	Version 120V	11
3.6	Version 230V	11
4	Wartung	12
4.1	Reinigung	12
4.2	Montage der Schermesser	12
4.3	Nachschleifen der Schermesser	13
4.4	Reinigung des Luftfilters	13
4.5	Aufbewahren der Schermaschine	13
5	Störungen und Reparaturen	13
5.1	Einleitung	14
5.2	Störungsliste	14
6	Umweltschutz und Entsorgung	16
6.1	Einleitung	16
6.2	Materialgruppen	16
7	Kontaktadresse	16



HINWEIS!

Wenn Sie ein elektrisches Gerät verwenden, müssen Sie immer grundlegende Vorsichtsmaßnahmen beachten, wie nachfolgend beschrieben:

Lesen Sie alle Anweisungen, bevor Sie das Gerät verwenden.

1 Sicherheitsvorschriften

1.1 Einleitung

- Dieses Kapitel beschreibt die Sicherheitsvorschriften, die beim Einsatz der Schermaschine zwingend zu berücksichtigen sind.
- Für alle Personen, die an und mit der Schermaschine Arbeiten ausführen, ist das Lesen der Betriebsanleitung eine Pflicht.
- Die Betriebsanleitung ist, jederzeit zugänglich, sicher aufzubewahren.
- Service- und Reparaturarbeiten dürfen nur durch autorisierte Servicestellen ausgeführt werden.

1.2 Symbole und Warnhinweise

In der Betriebsanleitung werden verschiedene Symbole verwendet. Diese weisen auf mögliche Gefahren hin oder signalisieren technische Informationen, deren Nichtbeachtung zu Personen- und Sachbeschädigungen oder unwirtschaftlichem Betrieb führt.

Gefahrensymbol



WARNUNG!

Bezeichnet eine möglicherweise gefährliche Situation. Wenn sie nicht gemieden wird, können schwerste Verletzungen und sogar Tod die Folge sein.



VORSICHT!

Bezeichnet eine möglicherweise gefährliche Situation. Wenn sie nicht gemieden wird, können leichte oder geringfügige Verletzungen die Folge sein.

Informationssymbol



HINWEIS!

Hinweis, dessen Nichtbefolgen zu Betriebsstörungen oder Schäden führen kann.

1.3 Bestimmungsgemäße Verwendung

Der vorgesehene Verwendungszweck der Schermaschine ist im Kapitel 2.2 "Verwendungszweck" beschrieben. Andere Verwendungszwecke, insbesondere der Einsatz an Menschen, gefährlichen Tierarten, speziell von Raubtieren, ist ausdrücklich verboten.

Das Gerät ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt.

Die Schermaschine darf nur in trockenen Räumen verwendet werden.

Als verbindliche Einsatzgrenzen und Kenndaten gelten die Angaben im Kapitel 2.3 "Technische Daten".

1.4 Grundlagen zur Sicherheit

1.4.1 Energieverbindungen



GEFAHR!

Um das Risiko eines elektrischen Schlags zu verringern:

- ▶ Greifen Sie nicht nach einem Gerät, das ins Wasser gefallen ist. Ziehen Sie sofort den Stecker aus der Steckdose.
- ▶ Nicht beim Baden oder unter der Dusche verwenden.
- ▶ Stellen oder lagern Sie das Gerät nicht so, dass es in eine Wanne oder ein Waschbecken fallen oder gezogen werden kann. Stellen Sie das Gerät nicht in Wasser oder andere Flüssigkeiten und lassen Sie es nicht hineinfallen.
- ▶ Ziehen Sie, außer beim Aufladen, immer sofort nach dem Gebrauch den Stecker aus der Steckdose.
- ▶ Ziehen Sie vor dem Reinigen des Geräts den Netzstecker.



WARNUNG!

Um die Gefahr von Verbrennungen, Feuer, elektrischem Schlag oder Verletzungen von Personen zu verringern:

- ▶ Ein Gerät darf niemals unbeaufsichtigt gelassen werden, wenn es eingesteckt ist.
- ▶ Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kindern) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und mangelndem Wissen verwendet zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von dieser Person Anweisungen, wie das Gerät zu verwenden ist.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

- ▶ Verwenden Sie das Gerät nur für den in dieser Anleitung beschriebenen Verwendungszweck. Verwenden Sie keine Anbauteile, die nicht vom Hersteller vorgegeben sind.
- ▶ Nehmen Sie das Gerät niemals in Betrieb, wenn das Kabel oder der Stecker beschädigt ist, wenn es nicht richtig funktioniert, nachdem es fallen gelassen oder beschädigt wurde oder nachdem es ins Wasser gefallen ist. Bringen Sie das Gerät zur Überprüfung und Reparatur zu einem Service-Center.
- ▶ Halten Sie das Kabel von erhitzten Oberflächen fern.
- ▶ Halten Sie die Luftöffnungen frei von Fusseln, Haaren oder ähnlichem.
- ▶ Lassen Sie niemals Gegenstände in eine Öffnung fallen und stecken Sie keine Gegenstände hinein.
- ▶ Verwenden Sie das Gerät nicht im Freien und betreiben Sie es nicht, während Aerosolprodukte (Sprays) verwendet werden.
- ▶ Verwenden Sie dieses Gerät nicht mit einem beschädigten oder abgebrochenen Kamm, da dies zu Verletzungen führen kann.
- ▶ Stecken Sie den Stecker immer zuerst in das Gerät und dann in die Steckdose. Drehen Sie zum Trennen der Verbindung alle Bedienelemente in die Aus-Stellung (z. B. "0") und ziehen Sie dann den Stecker aus der Steckdose.
- ▶ Laden Sie das Gerät nicht auf oder stellen Sie es nicht da auf und lassen Sie es nicht an Orten liegen, an denen erwartet wird, dass:
 - Beschädigungen durch ein Tier ausgesetzt ist, oder
 - Witterungseinflüssen ausgesetzt ist



WARNUNG!

Halten Sie das Gerät trocken.

1.4.2 Wartungs- und Inspektionspflicht

- ▶ Betreiben Sie die Schermaschine nur in unbeschädigtem und ordnungsgemäßen Zustand.
- ▶ Wird am Gehäuse oder am elektrischen Kabel ein Defekt festgestellt, so ist dieser durch eine Reparatur- und Servicestelle zu beheben.

1.4.3 Lärmemission / Persönliche Schutzausrüstun



Die Schallemission bei der Arbeit beträgt typischerweise 72 dB(A). Wir empfehlen Ihnen beim Arbeiten immer einen Gehörschutz, eine Schutzbrille und Handschuhe zu tragen.



Die persönliche Schutzausrüstung ist vom Bediener bereitzustellen.



1.4.4 Restgefahren

Messer können nach längerem Gebrauch heiss werden.

Legen Sie das Gerät nicht an einen Ort, an dem es voraussichtlich von einem Tier beschädigt werden kann oder der Witterung ausgesetzt werden könnte.

Sollten sich im Betrieb Gefahren und Risiken zeigen, die nicht unmittelbar mit dem Scheren der Tiere auftreten, bitten wir Sie, uns dies mitzuteilen. Dies gilt auch bei technischen Mängel, die Gefahren verursachen.

1.4.5 Beaufsichtigung Kinder



WARNUNG!

Kindern ist das Bedienen des Gerätes verboten.

Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

1.5 Anforderungen an den Bediener



HINWEIS!

Der sichere Einsatz der Maschine stellt nur geringe Anforderungen an die Bedienerperson. Diese müssen jedoch zwingend beachtet und erfüllt sein.

- Der Bediener besitzt Erfahrung im Umgang mit den zu scheren Tieren.
- Der Bediener hat die Betriebsanleitung gelesen und verstanden oder ist durch eine Fachperson in die Bedienung eingeführt und auf Risiken hingewiesen worden.



BEWAHREN SIE DIESE ANLEITUNG AUF!

2 Bestimmungsgemässe Verwendung

2.1 Gesamtansicht / Bedienungselemente

2.1.1 Benennung der Einzelteile

Pos. Nr.	Bezeichnung	Stückzahl	Pos. Nr.	Bezeichnung	Stückzahl
1	Gehäuseschale oben PROGRESS grau	1	15	Kabelklemme DELTA/ PROGRESS EURO/USA	1
2	Gehäuseschale unten PROGRESS grau	1	16	Sicherungsscheibe für Welle Grösse 6	8
3	Luftfilter PROGRESS Hei- niger	1	17	Zahnrad Z35 DELTA/ PROGRESS	1
4	Verstellkopf PROGRESS	1	18	Scherkopfeinsatz PROGRESS	1
5	Motor PROGRESS 240V komplett	1	19	Blattfeder	2
5	Motor PROGRESS 120V komplett	1	20	Zentrierhülse	2
6	Lüfterrad PROGRESS	(1)	21	PH-Schraube M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240V	4	22	Druckbügel	1
7	PCB PROGRESS 120V	1	23	Zylinderschraube mit Schaft M3 x 6	2
8	Schalterabdeckung PROGRESS	1	24	Schwenkhebel DELTA/ PROGRESS	1
9	Kordel PROGRESS	1	25	Kammplattenschraube Vieh/ Pferd	2
10	PT-Schraube Kombitorx KA30 x 16	6	26	Sicherungsscheibe für Welle Grösse 3.73	1
11	PT-Schraube Kombitorx KA40 x 16	6	27	Exzentervierkant	1
12	PH-Schraube M4 x 10	1	28	Exzenterwelle DELTA/ PROGRESS	1
13	Knickschutztülle DELTA/ PROGRESS	1	29	Exzenterlager DELTA2+3/ PROGRESS	1
13	Knickschutztülle DELTA/ PROGRESS USA	1	30	Druckfeder	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS mit Stecker EURO	1	31	Verstellkopfspindel DELTA1/ PROGRESS	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS mit Stecker AUS	1	32	Distanzschraube USV/ HANDY/CORDLESS/DEL- TA1/PROGRESS	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS mit Stecker USA	1	35	Scherkopfeinsatz PRO- GRESS komplett ohne Kammplatten	1
15	Kabelklemme DELTA/ PROGRESS AUS	1		Converter EURO/GB-Stecker	1

2.2 Verwendungszweck

Die Schermaschine ist ausschliesslich zum Scheren von Pferden (und Rindern) bestimmt. Andere Verwendungszwecke, insbesondere der Einsatz der Maschine an Menschen, sind ausdrücklich verboten.

2.3 Technische Daten

Typenbezeichnung:	Progress
Anschlussspannung:	siehe Typenschild
Motorleistung:	siehe Typenschild
Drehzahl:	siehe Typenschild
Notwendige Absicherung:	siehe Typenschild
Abmessung Griffdurchmesser:	48 mm
Abmessung Maschinenlänge:	280 mm
Gewicht ohne Kabel:	970 g
Max. Umgebungstemperatur:	0° - 40°C
Max. Luftfeuchtigkeit:	10 % - 90 % (relativ)
Lärmemission (LpAm):	72 dB(A)
Beschleunigung (ahw):	< 2.5 m/sec ²

Änderungen und Verbesserungen im Sinne des technischen Fortschrittes vorbehalten.

2.4 Ausstattung

- Schermaschine
- Paar Schermesser
- Spezial-Schraubenzieher
- Flasche Spezial-Schmieröl
- Reinigungspinsel
- Bedienungsanleitung
- Koffer für den Transport und zur Aufbewahrung

3 Inbetriebnahme

3.1 Kontrollen und Bedienungshinweise



WARNUNG!

Der unsachgemässe Einsatz von elektrischen Geräten, insbesondere Tierzuchtgeräten, ist mit Gefahren verbunden! Beachten Sie daher vor Inbetriebnahme der Maschine folgende, unfallvermeidende, Massnahmen:

- ▶ Die Voltzahl des Typenschildes und des Stromnetzes müssen übereinstimmen. Der Anschluss der Maschine darf nur an Wechselspannung erfolgen.

- ▶ Vermeiden Sie jeden Kontakt mit den bewegenden Schermessern.
- ▶ Den Bereich der Schermesser auch bei ausgeschalteter Maschine nicht berühren, solange die Maschine noch an eine Stromquelle angeschlossen ist. Bei Arbeiten an den Schermessern/Scherkopf, immer zuerst die Stromversorgung unterbrechen.
- ▶ Vermeiden Sie Kontakt mit einer Maschine, die mit Flüssigkeiten in Berührung steht. Scheren Sie nie nasse Tiere. In die Maschine eingedrungene Flüssigkeit reduziert die elektrische Isolation. Die Gefahr eines elektrischen Schlages oder Kurzschlusses entsteht. Reinigen Sie die Maschine nur trocken mit einer Bürste und dem Reinigungspinsel.
- ▶ Ein auf längere Distanz lose auf dem Boden liegendes Elektrokabel kann sich verfangen und zu einer Gefahr werden. Verlegen Sie vor dem Beginn des Scherens das Kabel sorgfältig und sicher. Vermeiden Sie ein Knicken oder Verwirren des Stromkabels. Tiere sollen nicht auf das Stromkabel stehen, darüber gehen oder sich darin verfangen können. Wickeln Sie das Stromkabel nie um die Maschine und halten Sie das Stromkabel von heißen Unterlagen und Gegenständen fern. Daraus können Brüche und Isolationsbeschädigungen entstehen. Überprüfen Sie das Kabel regelmässig auf schadhafte Stellen.
- ▶ Schalten Sie den Schalter der Maschine auf AUS (Stellung 0; Bild 2) bevor Sie den Stecker ausziehen.
- ▶ Tragen Sie geeignete Arbeitskleidung. Tragen Sie keine weite, lose sitzende Kleidung oder Schmuckstücke. Diese können sich in den bewegenden Maschinenteilen verfangen. Das Tragen von Schutzbrille und Gehörschutz wird dringend empfohlen.
- ▶ Stecken Sie nie einen Gegenstand in eine Öffnung der Maschine.
- ▶ Das Maschinengeräusch kann Tiere beunruhigen. Ein Tritt oder das Körpergewicht des Tieres kann zu erheblichen Verletzungen führen. Fixieren Sie das Tier ausreichend, nähern Sie sich dem Tier von vorne und schalten Sie die Maschine bereits im Sichtbereich des Tieres ein.
- ▶ Das Scheren von Tieren sollte nur erfolgen, wenn Unbefugte keinen Zugang zum Scherort haben.
- ▶ Scheren Sie nur in gut belüfteten Räumen (Staub) und nie in der Nähe von explosiven Gegenständen oder Gasen.

- ▶ Tauchen Sie die Schermaschine und den Scherkopf generell nie in Flüssigkeiten wie Wasser, Seifenwasser, Diesel, Petrol, etc. Dies führt zu erheblichem Schaden an Mechanik und Motor.



WARNUNG!

Diese Sicherheitshinweise sind in jedem Falle zu befolgen. Es empfiehlt sich, bei der Arbeit mit elektrischen Geräten immer einen Fehlerstrom Sicherheitsstecker zu verwenden.

3.2 Schereinstellung mit Verstellkopf

Die Einstellung bei der Inbetriebnahme nehmen Sie wie folgt vor:

Vor der Schur:

Bei ausgeschalteter Maschine den Verstellkopf bis zum ersten spürbaren Widerstand zuschrauben. Dann den Verstellkopf noch um eine weitere 1/4 Umdrehung zu schrauben.

Während der Schur:

Das patentierte Schersystem gewährleistet eine Langzeitregulierung. Wenn die Messer nicht mehr hinreichend schneiden, ist der Verstellkopf um eine weitere 1/4 Umdrehung (gemäß Bild 3) nachzustellen.

Prüfen Sie nach jeder neuen Einstellung die Schnittleistung am Tier und drehen Sie erst danach weiter zu.

Bringt dieses Nachstellen nicht den gewünschten Erfolg, sind die Schermesser nachzuschleifen.



HINWEIS!

Das Schersystem arbeitet mit viel geringerem Anpressdruck als bei herkömmlichen Viehschermaschinen. Somit ist darauf zu achten, dass die Scherspannung nicht zu hoch eingestellt wird. Während der Schur von Zeit zu Zeit die Scherspannung ganz leicht nachstellen.

Wenn die Schur mit ungenügender Scherspannung begonnen wird, können sich Haare zwischen den Schermessern ansammeln. Dadurch wird der weitere Verlauf der Schur negativ beeinträchtigt oder gar verunmöglicht. Ist dies der Fall, müssen die Schermesser demontiert, gereinigt, geölt und wie unter 4.2 beschrieben neu montiert werden.

3.3 Schmierung

Für ein gutes Scherergebnis und zur Erhöhung der Lebensdauer der Maschine und Schermesser ist eine dünne Ölschicht auf dem Ober- und Untermesser (Bild 4) unumgänglich. Auch alle anderen beweglichen Teile im Scherkopf müssen gut geölt werden. Tropfen Sie Öl auf die Schermesser

und in das dafür vorgesehene Schmierloch auf dem Scherkopf (Bild 4). Nur das mitgelieferte Spezialöl oder ein Paraffin-Öl der Spezifikation ISO VG 22 verwenden. Das mitgelieferte Öl ist nicht toxisch und verursacht weder an Haut noch an Schleimhäuten Irritationen.



HINWEIS!

Mangelnde Schmierung ist die häufigste Fehlerursache für nicht zufriedenstellende Scherergebnisse.

Ungenügendes ölen der Schermesser führt zur Erwärmung und einer reduzierten Lebensdauer der Messer.

Die Schermesser und der Scherkopf sind während der Schur ausreichend zu ölen (Schermesser mindestens alle 15 Minuten) damit diese nicht trockenlaufen.

3.4 Ein-/Ausschalten

Der Schalter besitzt zwei Stellungen (Bild 2).

- Stellung 0: Maschine ausgeschaltet
- Stellung I: Maschine eingeschaltet



HINWEIS!

Benützen Sie immer den Schalter (Bild 2) zum Ein- und Ausschalten der Maschine. Kontrollieren Sie vor dem Einstecken des Kabels die Schalterposition.

3.5 Version 120V

Besitzt Ihre Maschine einen Überlastschutzschalter (Bild 13), so wird dadurch der Motor vor unzulässiger mechanischer und thermischer Überlastung geschützt. Es kann vorkommen, dass dieser Schalter nach einem harten Schlag auslöst und wieder hineingedrückt werden muss (Bild 13).

3.6 Version 230V

Besitzt Ihre Maschine keinen Überlastschutzschalter (Bild 13), so verfügt Ihre Maschine über eine automatische Überlastelektronik. Sollte sich die Maschine im Betrieb selbsttätig ausschalten, so kann das eine der folgenden Ursachen haben:

1. Die Schurspannung ist zu hoch eingestellt und/oder die Messer sind nicht ausreichend geölt. Verringern Sie den Scherdruck und ölen sie die Messer regelmässig damit diese nicht trockenlaufen. Sollten Sie trotzdem kein befriedigendes Scherergebnis mehr erhalten, lassen Sie die Schermesser durch eine Fachwerkstatt nachschärfen.
2. Der Scherkopf ist blockiert. Blockierung beheben.
Sollte Fall 1 oder 2 eintreten, schalten Sie die Maschine aus. nach Behebung der Ursache können Sie die Maschine wieder wie gewohnt in Betrieb

nehmen.

Zur Behebung von Störungen siehe die Störungsliste im Kapitel 5 "Störungen und Reparaturen".

4 Wartung



HINWEIS!

Unterbrechen Sie vor Beginn der Wartungsarbeiten die Energiezufuhr; ziehen Sie den Stecker aus.

Den Bereich der Schermesser auch bei ausgeschalteter Maschine nicht berühren solange die Maschine noch an einer Stromquelle angeschlossen ist. Bei Arbeiten an den Schermessern/Scherkopf, immer zuerst die Stromversorgung unterbrechen.

4.1 Reinigung

Reinigung des Scherkopfes und der Schermesser

Nach Beenden der Schur die Maschine durch Abreiben mit einem trockenen Lappen von Öl befreien und den Scherkopf und die Schermesser mit einem trockenem Pinsel oder Bürste sorgfältig säubern. Danach die Teile ölen, um Rostbildung zu vermeiden. Bereits kleinste Roststellen an den Schermessern beeinträchtigen die Schur oder machen sie gänzlich unmöglich.

4.2 Montage der Schermesser

Ein Paar Schermesser besteht aus einem Untermesser (Bild 5, Pos. 2) und Obermesser (Bild 5, Pos. 1). Bei der Montage der Messer ist darauf zu achten, dass die richtigen Flächen aufeinander zu liegen kommen. Die Messer werden wie folgt montiert:

- ▶ Lösen Sie den Verstellkopf (Bild 6) und legen Sie die Maschine auf eine harte Unterlage, so dass die Messer-Befestigungsschrauben nach oben zu liegen kommen.
- ▶ Lösen Sie die Kammlattenschrauben (Bild 7) und nehmen Sie die beiden alten Messer weg.
- ▶ Stellen Sie sicher, dass die neuen Schermesser sauber sind. Insbesondere ist darauf zu achten, dass die geschliffenen Flächen frei von Schmutz sind. Ansonsten ist auch mit neu geschliffenen Schermessern keine zufriedenstellende Scherleistung zu erreichen.
- ▶ Legen Sie das neue Obermesser in die Führungsspitzen des Schwenkhebels, danach geben Sie einige Tropfen Öl auf die geschliffenen Flächen (Bild 8). Nun schieben Sie das neue Untermesser zwischen die gelösten Schrauben (Bild 9).
- ▶ Wichtig ist nun, dass Sie die Messer so aufeinander legen, dass die geschliffene Fläche des Untermessers ca. 1,5 – 2,0 mm über die Spitzen des Obermessers herausragt (Bild 10).
- ▶ Sobald Sie die Schermesser eingestellt haben, fixieren Sie die Position des Untermessers und ziehen die Kammlattenschrauben fest an.

4.3 Nachschleifen der Schermesser

Arbeiten Sie nur mit scharfen Schermessern, ersetzen Sie stumpfe oder defekte Messer mit fehlenden Zähnen. Das korrekte Nachschleifen von Schermessern ist nur mittels Spezialmaschinen und durch den Fachmann möglich. Kontaktieren Sie in diesem Fall Ihre Servicestelle.

4.4 Reinigung des Luftfilters

Der Luftfilter befindet sich auf der Oberseite des Motorenteils der Maschine. Zur Reinigung lässt sich der Luftfilter von der Maschine demontieren (Bild 11). Die regelmässige Reinigung des Luftfilters mit trockenem Pinsel oder Bürste ist unerlässlich. Achten Sie dabei darauf, dass während der Reinigung des Luftfilters keine Fremdkörper in die Maschine gelangen.



WARNUNG!

Die Maschine darf niemals ohne Luftfilter betrieben werden!

4.5 Aufbewahren der Schermaschine



VORSICHT!

Lagern Sie die Schermaschine nur in trockenen Räumen und im mitgelieferten Koffer. Bei Verdacht von eingedrungener Flüssigkeit die Maschine nicht mehr einschalten. Es besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages oder Kurzschlusses. Übergeben Sie die Schermaschine einer Servicestelle.

Machen Sie es sich zur Gewohnheit, dass Sie die Schermaschine zwischen den Einsätzen immer gut gereinigt, geölt und mit entspanntem Schersystem im Gerätekoffer an einem trockenen und sauberen Platz, ausserhalb der Reichweite von Kindern, aufbewahren.

5 Störungen und Reparaturen

Dieses Produkt wurde für Langlebigkeit und hohe Leistungsfähigkeit entwickelt und nur mit den besten verfügbaren Einzelteilen zusammengestellt. Für Reparaturen dürfen nur Original Heiniger-Ersatzteile verwendet werden, da sonst die Leistung des Produkts beeinträchtigt wird und die Garantie verfällt.

5.1 Einleitung



WARNUNG!

Massnahmen zur Behebung von Störungen sind in der Kolonne «Behebung» der Störungsliste gekennzeichnet. Behebungshinweise auf dunklem Hintergrund dürfen nur durch eine autorisierte Servicestelle durchgeführt werden.

Bei Störungen, die nicht in dieser Anleitung enthalten sind, ist eine autorisierte Servicestelle zu kontaktieren.

5.2 Störungsliste

Störung	Mögliche Ursache	Fehlerbehebung
Obermesser bewegen sich zu wenig	Blattfedern sind ganz gebrochen	Blattfedern auf beiden Seiten ersetzen lassen
	Exzentervierkant und/oder Exzenterwelle sind ausgeleiert (ungenügende Schmierung)	Exzentervierkant ersetzen lassen
		Exzenterwelle ersetzen lassen
Obermesser bewegt sich nicht	Zahnrad defekt	Zahnrad ersetzen lassen
Verstellkopf klemmt	Gewinde ist verschmutzt oder rostig	Gewinde reinigen und ölen lassen
	Druckfeder hat sich verklemmt	Druckfeder ersetzen lassen
Blattfedern haben Spiel in der Kopfverankerung	Kamplattenschrauben sind lose	Kamplattenschrauben anziehen
Schwenkhebel hat Spiel zur Blattfeder	Blattfedern und/oder Zylinderschrauben sind ausgeleiert	Blattfedern und/oder Zylinderschrauben ersetzen lassen
Schwenkhebel lässt sich nur schwer auf und ab bewegen	Zentrierhülse verloren	Neue Zentrierhülse montieren lassen

Störung	Mögliche Ursache	Fehlerbehebung
Schneidet schlecht oder gar nicht	Schermesser sind stumpf	Unter- und Obermesser von Servicestelle nachschleifen lassen
	Schermesser sind nicht nach Vorschrift geschliffen	
	Schermesser sind nicht geölt	Schermesser alle 15 Minuten ölen (Bild 4)
	Schurspannung zu niedrig	Druck erhöhen durch zuschrauben des Verstellkopfes (Bild 3)
	Blattfedern sind gebrochen	Blattfedern ersetzen lassen
	Die Haare des Tieres sind nass	Nur trockenes Haar scheeren
	Haare zwischen Ober- und Untermesser eingeklemmt (Bild 5, Pos. 1+2)	Messer demontieren, gut reinigen und einölen, anschließend montieren und Druck erhöhen
	Scherkopf hat zuviel Spiel	Scherkopf revidieren lassen
	Obermesserabstand zu Untermesser nicht richtig eingestellt	Abstand richtig einstellen (Bild 10)
Motor läuft nicht	Kein Strom	Leitung und Sicherung prüfen
	Kabel defekt	Durch Servicestelle überprüfen und auswechseln lassen
	Schalter oder Motor defekt	Durch Servicestelle reparieren lassen
	Elektronik defekt	Elektronik ersetzen lassen
	Überlastschutz aus	Einschalten (Bild 13)
Überlastschutz schaltet immer aus (Bild 13)	Messer blockiert (Bild 5)	Blockierung aufheben
	Luftfilter verstopft (Bild 12)	Luftfilter reinigen oder ersetzen
	Motor defekt	Motor ersetzen lassen
	Überlastschutz defekt	Elektronik ersetzen lassen
Motor läuft sehr langsam	Motor defekt	Motor ersetzen lassen
	Elektronik defekt	Elektronik ersetzen lassen
	Schurspannung zu hoch	Schurspannung reduzieren, Messer schleifen lassen

Störung	Mögliche Ursache	Fehlerbehebung
Motorenteil wird warm	Luftfilter ist verstopft, Luft kann nicht mehr zirkulieren (Bild 12)	Luftfilter in demontiertem Zustand mit Pinsel oder Bürste reinigen oder Filter ersetzen
	Schurspannung ist zu hoch	Verstellkopf weniger stark anziehen (Bild 6). Sollten die Messer danach nicht mehr schneiden, sind sie nachzuschleifen oder zu ersetzen
	Motorlager defekt	Motor ersetzen lassen
Motor vibriert	Lager sind ausgeleiert	Motor ersetzen lassen

6 Umweltschutz und Entsorgung

6.1 Einleitung

Die sachgerechte Entsorgung der Maschine obliegt dem Betreiber. Beachten Sie die einschlägigen Vorschriften Ihres Landes.

6.2 Materialgruppen

Zur Demontage der Maschine übergeben Sie diese bitte an eine Service-stelle oder nahegelegene Elektro-Fachwerkstatt.

Werkstoff	enthalten in Pos. X aus Bild 1
Gummi	8/13/14
Polyamid PA	1/2/3/4/6/15
Eisen/Stahl	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Kupfer	5/14
Aluminium	18
andere Stoffe	9/17
Elektronik / PCB	7

7 Kontaktadresse

Ihre Verkaufsstelle oder die auf dem Garantieschein erwähnte Firma sind autorisierte Servicestellen oder verweisen Sie an die nächstgelegene Servicestelle in Ihrer Region.

Table of contents

1	Safety regulations	3
1.1	Introduction.....	3
1.2	Symbols and warning notes	3
1.3	Stipulated usage.....	4
1.4	Basic safety principles	4
1.4.1	Power supply connections	4
1.4.2	Maintenance and inspection obligation.....	5
1.4.3	Noise emission / personal protective equipment	5
1.4.4	Residual dangers.....	6
1.4.5	Supervision of children.....	6
1.5	Operator requirements	6
2	Stipulated usage	7
2.1	Component list.....	7
2.1.1	Designation of individual parts	7
2.2	Purpose of use	8
2.3	Technical data	8
2.4	Equipment.....	8
3	Initial start-up	8
3.1	Controls and operating instructions	8
3.2	Shear adjustment with adjusting head	10
3.3	Lubrication	10
3.4	ON/OFF switch.....	11
3.5	Version 120V	11
3.6	Version 230V	11
4	Maintenance.....	12
4.1	Cleaning.....	12
4.2	Mounting the clipper blades	12
4.3	Regrinding the clipper blades.....	12
4.4	Cleaning the air filter.....	13
4.5	Storing the clippers.....	13
5	Troubleshooting and repairs.....	13
5.1	Introduction.....	13
5.2	Troubleshooting.....	14
6	Environmental protection and waste disposal.....	16
6.1	Introduction.....	16
6.2	Material groups.....	16
7	Contact address	16



IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS



NOTE!

When using an electrical appliance, basic precautions are required to always be followed, including the following:
Read all instructions before using (this appliance)

1 Safety regulations

1.1 Introduction

- This chapter describes the safety regulations that are to be taken into consideration as a matter of course when using the clippers.
- All persons who carry out work on and with the clippers must read the operating instructions.
- The operating instructions are to be kept in a secure place that is accessible at all times.
- Authorised service agents may only carry out service and repair work.

1.2 Symbols and warning notes

Various symbols are used in the operating instructions. These symbols indicate possible hazards or bring to the user's attention such technical information that, if not complied with, may lead to personal injury and material damage or to uneconomic operation.

Hazard symbols



WARNING!

Denotes a possibly hazardous situation. Serious injury and even death can result if such situations are not avoided.



CAUTION!

Denotes a possibly hazardous situation. Light or slight injury can result if such situations are not avoided.

Information symbols



NOTE!

A note which, if not complied with, can lead to operational stoppages or damage.

1.3 Stipulated usage

The clipper's intended purpose of use is described in Chapter 2.2, "Purpose of use". Use for any other purposes, particularly on people and dangerous types of animals, especially predators, is expressly forbidden.

The device is intended for commercial use.

The clippers must only be used in dry areas.

The details contained in Chapter 2.3, "Technical data", are to be considered as legally binding limit values and characteristic data.

1.4 Basic safety principles

1.4.1 Power supply connections



DANGER!

To reduce the risk of electric shock:

- ▶ Do not reach for an appliance that has fallen into water. Unplug immediately from receptacle.
- ▶ Do not use while bathing or in a shower.
- ▶ Do not place or store appliance where it is able to fall or be pulled into a tub or sink. Do not place in or drop into water or other liquid.
- ▶ Except when charging, always unplug this appliance from the electrical outlet immediately after using.
- ▶ Unplug this appliance before cleaning.



WARNING!

To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:

- ▶ An appliance shall never be left unattended when plugged in.
- ▶ This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety. Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.
- ▶ Use this appliance only for its intended use as describe in this manual. Do not use attachments not specified by the manufacturer.

- ▶ Never operate this appliance when it has a damaged cord or plug, when it is not working properly, after it has been dropped or damaged, or after it has been dropped into water. Return the appliance to a service center for examination and repair.
- ▶ Keep the cord away from heated surfaces.
- ▶ Keep the air openings free of lint, hair, and similar objects.
- ▶ Never drop or insert any object into any opening.
- ▶ Do not use outdoors or operate while aerosol (spray) products are being used.
- ▶ Do not use this appliance with a damaged or broken comb, as it has the potential to result in facial injury.
- ▶ Always attach plug to appliance first, then to outlet. To disconnect, turn all controls to off position (e.g. "0") then remove plug from outlet.
- ▶ Do not charge, place or leave the appliance where it is expected to be:
 - Subject to damage by an animal, or
 - Exposed to weather



WARNING!

Keep the device dry.

1.4.2 Maintenance and inspection obligation

- ▶ Only operate the clippers when it is undamaged and in proper condition.
- ▶ If a defect is found on the housing or on the electrical cable, it must be repaired by a repair and service centre.

1.4.3 Noise emission / personal protective equipment



The acoustic emission while operating the device is typically 72 dB(A). We recommend that ear protection, safety glasses and gloves are always worn when operating the plant.

Personal protective equipment to be provided by the operator.

1.4.4 Residual dangers



WARNING!

Cutting blades may become hot after prolonged use.

Do not place the device where it is likely to be damaged by an animal or exposed to the weather.

Should dangers and hazards occur during operation which are not directly related to the shearing of animals, we request that you inform us of this. This also applies in the event of a technical failure that causes a hazard.

1.4.5 Supervision of children



WARNING!

Children are forbidden from operating the equipment.

Children should be supervised to ensure that they do not play with the equipment.

1.5 Operator requirements



NOTE!

The safe use of the machine places few demands on operating personnel. These must, however, be observed and maintained as a matter of course.

- The operator has experience in dealing with the animals being shorn.
- The operator has read and understood the operating instructions, or has been indoctrinated into the operation of the machine by a skilled person, and the risks and dangers have been pointed out to him.



SAVE THESE INSTRUCTIONS

2 Stipulated usage

2.1 Component list

2.1.1 Designation of individual parts

Pos. No.	Description	Quantity	Pos. No.	Description	Quantity
1	Top housing case PROGRESS grey	1	15	Cable clamp DELTA/ PROGRESS EURO/USA	1
2	Bottom housing case PROGRESS grey	1	16	Circlip for shaft size 6	8
3	Air filter PROGRESS Heiniger	1	17	Gear wheel Z35 DELTA/ PROGRESS	1
4	Adjusting head PROGRESS	1	18	Cutter head insert PROGRESS	1
5	Motor PROGRESS 240V complete	1	19	Leaf spring	2
5	Motor PROGRESS 120V complete	1	20	Centring sleeve	2
6	Impeller PROGRESS	(1)	21	PH-screw M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240V	4	22	Pressure plate	1
7	PCB PROGRESS 120V	1	23	Cylinder screw with shank M3 x 6	2
8	Switch cover PROGRESS	1	24	Pivot lever DELTA/ PROGRESS	1
9	Cord PROGRESS	1	25	Comb plate screw cattle/ horse	2
10	PT-screw Kombitorx KA30x16	6	26	Circlip for shaft size 3.73	1
11	PT-screw Kombitorx KA40x16	6	27	Eccentric square	1
12	PH-screw M4 x 10	1	28	Eccentric shaft DELTA/ PROGRESS	1
13	Anti-kink sleeve DELTA/ PROGRESS	1	29	Eccentric bearing DEL- TA2+3/PROGRESS	1
13	Anti-kink sleeve DELTA/ PROGRESS USA	1	30	Pressure spring	1
14	Cable DELTA/PROGRESS with plug EURO	1	31	Tension sleeve DELTA1/ PROGRESS	1
14	Cable DELTA/PROGRESS with plug AUS	1	32	Spacer screw UPS/ HANDY/CORDLESS/DEL- TA1/PROGRESS	1
14	Cable DELTA/PROGRESS with plug USA	1	35	Cutter head insert PRO- GRESS complete without comb plates Converter EURO/GB plug	1
15	Cable clamp DELTA/ PROGRESS AUS	1			1

2.2 Purpose of use

The clipper is designed exclusively for clipping horses (and cattle). Other uses, in particular the use of the machine on people, are expressly prohibited.

2.3 Technical data

Product name:	Progress
Mains voltage:	see rating plate
Motor output:	see rating plate
Rotary speed:	see rating plate
Required fuse protection:	see rating plate
Dimension handle diameter:	48 mm
Dimension machine length:	280 mm
Weight not including cable:	970 g
Max. ambient temperature:	0 ° - 40 °C
Max. humidity:	10% - 90% (relative)
Noise emission (LpAm):	72 dB(A)
Acceleration (ahw):	< 2.5 m/sec ²

We reserve the right to make technical changes and improvements without notice.

2.4 Equipment

- Clippers
- Pair of clipper blades
- Special screwdriver
- Bottle of special lubricating oil
- Cleaning brush
- Operating instructions
- Case for transport and storage

3 Initial start-up

3.1 Controls and operating instructions



WARNING!

The improper use of electrical devices, especially animal breeding devices, is associated with dangers! Therefore, before putting the machine into operation, observe the following accident-preventing measures:

- ▶ The voltage specified on the maker's plate and that of the local power supply must match. The plant may only be connected to an AC power supply.

- ▶ Avoid any contact with the moving clipping blades.
- ▶ Even with the machine switched off, do not handle the area round the clipper blades as long as the machine is still connected to a power source. Whenever working on the clipper blades/clipper head, always first disconnect the power supply.
- ▶ Avoid contact with a machine that is in contact with liquids. Never shear wet animals. Liquid that has penetrated the machine reduces the electrical insulation. There is a danger of electric shock or short circuit. Clean the machine only when it is dry, using a brush or the cleaning brush.
- ▶ An electric cable lying loose on the floor over a long distance can get caught and become a danger. Before starting shearing, lay the cable carefully and securely. Avoid kinks or coils in the cable. Animals should not be able to stand on, walk over or get caught in the power cable. Never wrap the power cable around the machine and keep the power cable away from hot surfaces and objects. This can result in breaks and damage to the insulation. Check the cable regularly for damaged spots.
- ▶ Turn the machine switch to OFF (position 0; Fig. 2) before unplugging the machine.
- ▶ Wear suitable work clothes. Do not wear loose-fitting clothing or jewellery. These can get caught in the moving machine parts. Wearing safety glasses and hearing protection is strongly recommended.
- ▶ Never insert an object into an opening of the machine.
- ▶ The noise of the clipper can trouble animals. A kick or the body weight of the animal can cause significant injuries. Fix the animal sufficiently, approach the animal from the front and switch on the machine already in the animal's field of vision.
- ▶ Shearing of animals should only be done when unauthorised persons do not have access to the shearing site.
- ▶ Only shear in well-ventilated areas (dust) and never near explosive objects or gases.
- ▶ Generally, never plunge the clipper and clipper head into liquids such as water, soapy water, diesel, petrol, or anything else. This may cause serious injury to mechanics and motor.



WARNING!

These safety instructions must be followed all the time. It is recommended to always use a residual current safety plug when working with electrical devices.

3.2 Shear adjustment with adjusting head

Make the setting during commissioning as follows:

Before shearing:

With the machine switched off, screw the adjusting head down until the first noticeable resistance is felt. Then screw the adjusting head another 1/4 turn.

During shearing:

The patented shearing system ensures long-term regulation. If the blades no longer cut sufficiently, the adjusting head must be readjusted by a further 1/4 turn (according to Fig. 3).

After each new setting, check the cutting power on the animal and only then continue turning.

If this adjustment does not bring the desired success, the clipper blades must be reground.



NOTE!

The shearing system works with much less contact pressure than conventional cattle shearing machines. Thus, care must be taken that the shearing tension is not set too high. Adjust the shearing tension very slightly from time to time during shearing.

If shearing is started with insufficient shearing tension, hair can accumulate between the clipper blades. This negatively affects the further course of the shearing or even makes it impossible. If this is the case, the clipper blades must be dismantled, cleaned, oiled and refitted as described in 4.2.

3.3 Lubrication

For a good shearing result and to increase the service life of the machine and clipper blades, a thin layer of oil on the upper and lower blades (Fig. 4) is essential. All other moving parts in the clipper head must also be well oiled. Drip oil onto the clipper blades and into the lubrication hole provided on the clipper head (Fig. 4).

Only use the special oil supplied or a paraffin oil of the ISO VG 22 specification.

The oil provided is non-toxic and produces no irritation on contact with the skin or the mucous membranes.



NOTE!

Lack of lubrication is the most common cause of failure for unsatisfactory shearing results.

Insufficient oiling of the clipper blades leads to heating and a reduced service life of the blades.

The clipper blades and the clipper head must be sufficiently oiled during shearing (clipper blades at least every 15 minutes) so that they do not run dry.

3.4 ON/OFF switch

The switch has two positions (Fig. 2).

- Position 0: Machine switched off
- Position I: Machine switched on



NOTE!

Always use the switch (Fig. 2) to turn the machine on and off. Check the switch position before plugging in the cable.

3.5 Version 120V

If your machine has an overload protection switch (Fig. 13), this protects the motor from impermissible mechanical and thermal overload. It may happen that this switch trips after a hard blow and has to be pushed in again (Fig. 13).

3.6 Version 230V

If your machine does not have an overload protection switch (Fig. 13), your machine has automatic overload electronics. If the machine switches off automatically during operation, this may be due to one of the following causes:

1. The shearing tension is set too high and/or the blades are not sufficiently oiled. Reduce the shearing pressure and oil the blades regularly so that they do not run dry. If you still do not get a satisfactory shearing result, have the clipper blades resharpened by a specialist workshop.
2. The clipper head is jammed. Remove jamming.

Should case 1 or 2 occur, switch off the machine. after rectifying the cause, you can restart the machine as usual.

For troubleshooting, see the list of faults in chapter 5 "Faults and repairs".

4 Maintenance



NOTE!

Before commencing any maintenance work disconnect the electrical power supply by pulling out the plug.

Even with the machine switched off, do not handle the area round the clipper blades as long as the machine is still connected to a power source. Whenever working on the clipper blades/clipper head, always first disconnect the power supply.

4.1 Cleaning

Cleaning the clipper head and clipper blades

After finishing the shearing, remove oil from the machine by wiping with a dry cloth and carefully clean the clipper head and clipper blades with a dry brush. Then oil the parts to prevent rusting. Even the smallest rust spots on the clipper blades impair shearing or make it completely impossible.

4.2 Mounting the clipper blades

A pair of clipper blades consists of a lower blade (Fig. 5, item 2) and upper blade (Fig. 5, item 1). When mounting the blades, make sure that the correct surfaces are placed on top of each other. The blades are mounted as follows:

- ▶ Loosen the adjusting head (Fig. 6) and place the machine on a hard surface so that the blade fixing screws are facing upwards.
- ▶ Loosen the comb plate screws (Fig. 7) and remove the two old blades.
- ▶ Make sure that the new clipper blades are clean. In particular, make sure that the sanded surfaces are free of dirt. Otherwise, satisfactory shearing performance cannot be achieved even with newly sharpened clipper blades.
- ▶ Place the new upper blade in the guide tips of the pivot lever, then put a few drops of oil on the ground surfaces (Fig. 8). Now slide the new lower blade between the loosened screws (Fig. 9).
- ▶ It is now important that you place the blades on top of each other so that the ground surface of the lower blade protrudes approx. 1.5 - 2.0 mm above the tips of the upper blade (Fig. 10).
- ▶ Once you have adjusted the clipper blades, fix the position of the lower blade and tighten the comb plate screws firmly.

4.3 Regrinding the clipper blades

Only work with sharp blades, replace blunt or defective blades without teeth. The correct reshaping of blades is only to do by special machines or by a specialist. In that case, contact your service centre.

4.4 Cleaning the air filter

The air filter is located on the top of the motor part of the machine. The air filter can be removed from the machine for cleaning (Fig. 11). Regular cleaning of the air filter with a dry brush is essential. Make sure that no foreign objects get into the machine while cleaning the air filter.



WARNING!

The machine must never be operated without an air filter!

4.5 Storing the clippers



CAUTION!

Only store the clippers in dry rooms and in the case supplied. If liquid is suspected to have entered the machine, do not switch it on again. There is a danger of electric shock or short circuit. Hand over the clippers to a service centre.

Get into the habit of always giving the clippers a good clean after use, oiled and with the clipper relaxed in the equipment case, store the unit in a dry and clean location out of the reach of children.

5 Troubleshooting and repairs

This product has been developed and assembled using the best individual components available. It is designed to give longevity and high performance. If spare parts are used during the life of this product, please ensure that they are genuine Heiniger parts. Failure to use genuine Heiniger spares may reduce the performance of this precision engineered product and will void any warranty claim.

5.1 Introduction



WARNING!

The following troubleshooting guide will aid in determining problems and offer a solution. An authorised service point may only carry out solutions that appears against a dark background. An authorised service agent is to be contacted in the event of malfunctions that are not contained in this manual.

5.2 Troubleshooting

Malfunction	Cause	Rectification
Upper blades move too little	Leaf springs are completely broken	Have leaf springs replaced on both sides
	Eccentric square and/or eccentric shaft are worn out (insufficient lubrication)	Have the eccentric square replaced
		Have eccentric shaft replaced
Top blade does not move	Defective gear wheel.	Have gear wheel replaced
Adjusting head jammed	Thread dirty or rusty.	Have the thread cleaned and oiled
	Pressure spring jammed.	Have pressure spring replaced
Leaf springs in the head mount are too loose.	Comb plate screws loose.	Tighten the comb plate screws
Play between pivot lever and leaf spring.	Leaf springs and/or cap screws are worn out	Have leaf springs and/or cap screws replaced
Pivot lever difficult to move up and down.	Centring sleeve lost.	Have a new centring sleeve fitted
Cuts poorly or not at all	Clipper blade is blunt	Have the lower and upper blades reground by a service centre
	Clipper blades have not been correctly ground	
	Clipper blades are not oiled	Oil clipper blades every 15 minutes (Fig. 4)
	Shearing tension too low	Increase the pressure by screwing the adjusting head shut (Fig. 3)
	Leaf springs broken.	Have leaf spring replaced
	The animal's hair is wet	Only clip dry hair
	Hair clamped between upper and lower blade (Fig. 5, Pos. 1+2)	Dismantle the blades, clean them well and oil them, then mount them and increase the pressure
	Clipper head has too much play	Have clipper head inspected
	Upper blade distance to lower blade not set correctly	Set the distance correctly (Fig. 10)

Malfunction	Cause	Rectification
Motor is not running	No power.	Power supply and/or fuse faulty.
	Cable faulty.	Have checked and replaced by service centre
	Switch or motor defective	Have repaired by service centre
	Electronics defective	Have electronics replaced
	Overload protection off	Switch on (Fig. 13)
Overload protection always switches off (Fig. 13)	Blade blocked (Fig. 5)	Remove blockage.
	Air filter clogged (Fig. 12)	Clean or replace air filter
	Motor faulty.	Have the motor replaced.
	Overload protection defective	Have electronics replaced
Motor runs very slowly	Motor faulty.	Have the motor replaced.
	Electronics defective	Have electronics replaced
	Shearing tension too high	Reduce shearing tension, have the blade ground
Motor unit becomes hot.	Air filter is clogged, air can no longer circulate (Fig. 12)	Clean air filter in dismantled state with brush or replace filter
	Shearing tension is too high	Tighten the adjusting head less strongly (Fig. 6). If the blades no longer cut, they must be reground or replaced
	Faulty motor bearing.	Have the motor replaced.
Motor vibrates	Bearings are worn out	Have the motor replaced.

6 Environmental protection and waste disposal

6.1 Introduction

The operator bears the responsibility for disposing of the machine in the proper manner. Observe the relevant regulations applicable in your country.

6.2 Material groups

Please hand this in to a service point or your local specialist electrical workshop when the machine is to be dismantled.

Material	contained in pos. X taken from Diag. 1
Rubber	8/13/14
Polyamide PA	1/2/3/4/6/15
Iron/steel	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Copper	5/14
Aluminium	18
other substances	9/17
Electronics / PCB	7

7 Contact address

The sales point or company specified on your guarantee certificate are authorised service points, or, alternatively, refer to the nearest service point in your area.

Table des matières

1	Consignes de sécurité	3
1.1	Introduction.....	3
1.2	Symboles et indications d'avertissement	3
1.3	Utilisation conforme.....	4
1.4	Principes de sécurité	4
1.4.1	Raccordements	4
1.4.2	Obligation d'entretien et d'inspection	5
1.4.3	Émissions de bruits/Équipement de protection individuelle.....	6
1.4.4	Dangers résiduels	6
1.4.5	Surveillance des enfants	6
1.5	Obligations de l'utilisateur	6
2	Utilisation conforme	7
2.1	Vue d'ensemble/éléments de commande	7
2.1.1	Dénomination des pièces	7
2.2	Applications	8
2.3	Caractéristiques techniques.....	8
2.4	Équipement.....	8
3	Mise en service	8
3.1	Contrôles et instructions d'utilisation.....	8
3.2	Réglage de coupe avec bouton de réglage	10
3.3	Lubrification	10
3.4	Interrupteur Marche/Arrêt.....	11
3.5	Version 120 V	11
3.6	Version 230 V	11
4	Entretien	12
4.1	Nettoyage	12
4.2	Montage des lames de coupe	12
4.3	Affûtage des lames de coupe.....	13
4.4	Nettoyage du filtre à air	13
4.5	Rangement de la tondeuse	13
5	Problèmes et réparations	13
5.1	Introduction.....	14
5.2	Liste des dérangements	14
6	Protection de l'environnement et élimination	16
6.1	Introduction.....	16
6.2	Groupes de matériaux.....	16
7	Adresse à contacter	16

INDICATION !

Lorsque vous utilisez un appareil électrique, vous devez toujours respecter les précautions essentielles décrites ci-dessous :
Lisez toutes les instructions avant d'utiliser l'appareil.

1 Consignes de sécurité

1.1 Introduction

- Ce chapitre décrit les consignes de sécurité qui doivent rigoureusement être respectées lors de l'utilisation de la tondeuse.
- Toutes les personnes exécutant des travaux avec la tondeuse doivent obligatoirement lire ces instructions d'utilisation.
- Ces instructions d'utilisation doivent être toujours à disposition des opérateurs.
- Les travaux d'entretien et de réparation ne peuvent être exécutés que par des centres de maintenance autorisés.

1.2 Symboles et indications d'avertissement

Les instructions d'utilisation emploient différents symboles. Ceux ci indiquent les risques possibles, ou signalent des informations techniques dont le non-respect conduit à des dommages aux personnes ou aux biens, ou diminue la rentabilité de l'installation.

Symboles de danger



AVERTISSEMENT !

Désigne une situation susceptible d'être dangereuse. si elle n'est pas évitée, peut conduire à des blessures graves, voire même à un accident mortel.



ATTENTION !

Désigne une situation susceptible d'être dangereuse. Si elle n'est pas évitée, peut conduire à des blessures légères.

Symboles d'information



INDICATION !

Remarque dont le non-respect peut conduire à des problèmes d'exploitation ou à des dommages.

1.3 Utilisation conforme

Le domaine d'application prévu pour la tondeuse est décrit au chapitre 2.2 « Applications ». Toute autre utilisation, en particulier sur l'homme, sur des espèces animales dangereuses, notamment les carnassiers, est rigoureusement interdite.

L'appareil est destiné à un usage commercial.

La tondeuse ne doit être utilisée que dans des locaux secs.

Le chapitre 2.3 « Caractéristiques techniques » fournit les limites et caractéristiques obligatoires.

1.4 Principes de sécurité

1.4.1 Raccordements



DANGER !

Pour réduire le risque de choc électrique :

- ▶ N'essayez pas d'attraper un appareil qui est tombé dans l'eau. Débranchez immédiatement la fiche de la prise de courant.
- ▶ N'utilisez pas l'appareil pendant un bain ou une douche.
- ▶ Ne placez pas ou ne rangez pas l'appareil de sorte qu'il puisse tomber ou être tiré dans une baignoire ou un évier. Ne placez pas l'appareil dans l'eau ni dans d'autres liquides et ne le laissez pas tomber.
- ▶ Débranchez toujours l'appareil immédiatement après son utilisation, sauf lorsque vous souhaitez le recharger.
- ▶ Débranchez l'appareil de la prise de courant avant de le nettoyer.



AVERTISSEMENT !

Pour réduire les risques de brûlures, d'incendie, de choc électrique

ou de blessures corporelles :

- ▶ L'appareil ne doit jamais être laissé sans surveillance lorsqu'il est branché.
- ▶ Cet appareil n'est pas destiné à être utilisé par des personnes (y compris des enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou qui manquent d'expérience et de connaissances, à moins qu'elles n'aient reçu une surveillance ou des instructions concernant l'utilisation de l'appareil par une personne responsable de leur sécurité. Les enfants doivent être surveillés afin de s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

- ▶ Utilisez l'appareil uniquement à des fins décrites dans ces instructions. N'utilisez pas d'accessoires qui ne sont pas spécifiés par le fabricant.
- ▶ Ne mettez jamais l'appareil en service en cas d'endommagement du câble ou de la fiche ou en cas de fonctionnement incorrect suite à une chute, à un dommage ou après que l'appareil soit tombé dans de l'eau. Apportez l'appareil à un centre de service pour l'examiner et le réparer.
- ▶ Gardez le câble à loin des surfaces chaudes.
- ▶ Veillez à ce que les ouvertures d'aération ne soient pas obstruées par des peluches, poils ou similaire.
- ▶ N'insérez ou ne laissez jamais tomber des objets dans un orifice.
- ▶ N'utilisez pas l'appareil à l'extérieur et ne le faites pas fonctionner lorsque vous utilisez des produits aérosols (sprays).
- ▶ N'utilisez pas cet appareil avec un peigne endommagé ou cassé, car cela pourrait causer des blessures.
- ▶ Insérez toujours la fiche dans l'appareil d'abord, puis dans la prise de courant. Pour déconnecter l'appareil, mettez toutes les commandes en position d'arrêt (par exemple « 0 »), puis retirez la fiche de la prise.
- ▶ Ne chargez pas l'appareil, ne le placez pas et ne le rangez pas dans des endroits où il peut :
 - être exposé aux dommages causés par un animal ou
 - aux effets des intempéries



AVERTISSEMENT !

Gardez l'appareil au sec.

1.4.2 Obligation d'entretien et d'inspection

- ▶ N'utilisez pas la tondeuse que si elle est endommagée ou en mauvais état.
- ▶ Si un défaut est constaté sur le boîtier ou sur le câble électrique, il doit être réparé par un centre de réparation et de maintenance.

1.4.3 Émissions de bruits/Équipement de protection individuelle



Pendant le travail, l'émission sonore est généralement de 72 dB(A). Nous recommandons d'utiliser toujours des protège-oreilles, ainsi que des lunettes et des gants de protection.



L'équipement de protection individuelle est à la charge de l'utilisateur.

1.4.4 Dangers résiduels

Les lames peuvent devenir brûlantes après une utilisation prolongée.

Ne placez pas l'appareil dans un endroit où il risque d'être endommagé par un animal ou exposé aux intempéries.

Si des risques et dangers apparaissent en cours d'utilisation, mais qui ne sont pas directement liés à la tonte des animaux, nous vous remercions de nous en faire part. Il en est de même pour les défauts techniques qui sont à l'origine de dangers.

1.4.5 Surveillance des enfants



AVERTISSEMENT !

Interdire aux enfants l'utilisation de l'appareil.

Les enfants doivent être surveillés afin de s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

1.5 Obligations de l'utilisateur



INDICATION !

L'utilisation de la machine en toute sécurité n'impose que des obligations peu exigeantes à l'opérateur. Cependant, elles doivent être rigoureusement respectées.

- L'utilisateur doit avoir l'habitude de travailler en présence des animaux à tondre.
- L'utilisateur doit avoir lu et compris les instructions d'utilisation, ainsi qu'avoir reçu une formation appropriée par une personne qualifiée, et il doit connaître les risques inhérents à son activité.



CONSERVEZ CES INSTRUCTIONS DANS UN ENDROIT SÛR !

2 Utilisation conforme

2.1 Vue d'ensemble/éléments de commande

2.1.1 Dénomination des pièces

Pos. no.	Désignation	Quantité	Pos. no.	Désignation	Quantité
1	Coquille supérieure du boîtier PROGRESS gris	1	15	Pince de câbles DELTA/ PROGRESS EURO/USA	1
2	Coquille inférieure du boîtier PROGRESS gris	1	16	Rondelle d'arrêt pour arbre dimension 6	8
3	Filtre à air PROGRESS Heiniger	1	17	Roue dentée Z35 DELTA/ PROGRESS	1
4	Bouton de réglage PROGRESS	1	18	Insert pour tête de coupe PROGRESS	1
5	Moteur PROGRESS 240V complet	1	19	Ressort plat	2
5	Moteur PROGRESS 120 V complet	1	20	Douille de centrage	2
6	Ventilateur PROGRESS	(1)	21	Vis PH M 5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240 V	4	22	Lame de pression	1
7	PCB PROGRESS 120 V	1	23	Vis cylindrique avec tige M3 x 6	2
8	Cache d'interrupteur PROGRESS	1	24	Levier oscillant DELTA/ PROGRESS	1
9	Cordon PROGRESS	1	25	Vis de la plaque à peigne bétail/chevaux	2
10	Vis PT Kombitorx KA30x16	6	26	Rondelle d'arrêt pour arbre dimension 3.73	1
11	Vis PT Kombitorx KA40x16	6	27	Carré excentrique	1
12	Vis PH M 4 x 10	1	28	Arbre d'excentrique DELTA/ PROGRESS	1
13	Manchon de protection anti-pliage DELTA/PROGRESS	1	29	Palier pour excentrique DELTA2+3/PROGRESS	1
13	Manchon de protection anti-pliage DELTA/ PROGRESS USA	1	30	Ressort de pression	1
14	Câble DELTA/PROGRESS avec fiche EURO	1	31	Tige de vis de réglage DELTA1/PROGRESS	1
14	Câble DELTA/PROGRESS avec fiche AUS	1	32	Vis d'écartement US// HANDY/CORDLESS/ DELTA1/PROGRESS	1
14	Câble DELTA/PROGRESS avec fiche USA	1	35	Insert pour tête de coupe PROGRESS complet sans plaque à peigne	1
15	Pince à câble DELTA/ PROGRESS USA	1		Adaptateur prise EURO/UK	1

2.2 Applications

La tondeuse est conçue exclusivement pour la tonte des chevaux (et des bovins). Toute autre utilisation, notamment l'utilisation de la machine sur des personnes, est expressément interdite.

2.3 Caractéristiques techniques

Désignation de type :	Progress
Tension de raccordement :	voir la plaque signalétique
Puissance du moteur :	voir la plaque signalétique
Vitesse de rotation :	voir la plaque signalétique
Fusibles nécessaires :	voir la plaque signalétique
Dimensions diamètre poignée :	48 mm
Dimensions longueur machine :	280 mm
Poids sans câble :	970 g
Température ambiante max. :	0 ° - 40 °C
Humidité de l'air max. :	10 % - 90 % (relative)
Émissions de bruits :	72 dB(A)
Accélération (ahw) :	< 2,5 m/sec ²

Sous réserve de modifications et d'améliorations liées au progrès technique.

2.4 Équipement

- Tondeuse
- Paire de lames de coupe
- Tournevis spécial
- Bouteille de lubrifiant spécial
- Pinceau de nettoyage
- Mode d'emploi
- Coffret de transport et de rangement

3 Mise en service

3.1 Contrôles et instructions d'utilisation



AVERTISSEMENT !

L'utilisation incorrecte des appareils électriques, en particulier des équipements d'élevage, peut causer des dangers ! Par conséquent, avant de mettre la machine en service, respectez les mesures de prévention des accidents suivantes :

- ▶ La tension de la plaque signalétique et du secteur doivent concorder. La machine ne doit être raccordée qu'à une tension alternative.
- ▶ Éviter tout contact avec les lames de coupe en mouvement.
- ▶ Même lorsque la machine est à l'arrêt, évitez tout contact avec

la zone des peignes tant que la machine est encore raccordée à une source de courant. Veillez toujours à couper l'alimentation en courant avant de travailler sur les peignes/la tête de la tondeuse.

- ▶ Évitez tout contact avec une machine qui est en contact avec des liquides. Ne jamais tondre d'animaux mouillés. La pénétration de liquide dans la machine réduit l'isolement électrique. Il y a un risque de choc électrique ou de court-circuit. Nettoyez la machine uniquement à sec à l'aide d'une brosse et du pinceau de nettoyage.
- ▶ Un câble électrique qui traîne sur le sol sur une longue distance peut s'emmêler et constituer un danger. Avant de démarrer la tonte, posez le câble avec soin et en toute sécurité. Éviter la formation de plis ou un emmêlement du câble. Les animaux ne doivent pas se tenir sur le câble d'alimentation, marcher dessus ou s'y emmêler les pattes. N'enroulez jamais le cordon d'alimentation autour de la machine et tenez-le à l'écart des supports et objets chauds. Cela peut entraîner des ruptures et des défauts d'isolement. Vérifiez régulièrement que le câble n'est pas endommagé.
- ▶ Mettez l'interrupteur de la machine sur la position OFF (position 0 ; fig 2) avant de débrancher la fiche.
- ▶ Portez des vêtements de travail appropriés. Ne portez pas de vêtements amples ni de bijoux. Ceux-ci peuvent se coincer dans les pièces mobiles de la machine. Le port de lunettes de protection et de protège-oreilles est fortement recommandé.
- ▶ N'insérez jamais un objet dans une ouverture de la machine.
- ▶ Le bruit de la tondeuse peut inquiéter les animaux. Un coup de patte ou le poids du corps de l'animal peuvent causer des blessures graves. Fixez suffisamment l'animal, approchez-le par l'avant et mettez la machine en marche dans le champ de vision de l'animal.
- ▶ Ne commencez la tonte des animaux qu'après vous être assuré que les personnes non autorisées ne peuvent accéder à l'endroit de tonte.
- ▶ Ne tondez que dans des endroits bien ventilés (poussière) et jamais à proximité d'objets ou de gaz explosifs.
- ▶ Ne plongez jamais la tondeuse et la tête de coupe dans les liquides comme de l'eau, de l'eau savonneuse, du diesel, du pétrole, etc. Cela entraîne des dommages considérables au niveau du mécanisme et du moteur.



AVERTISSEMENT !

Veillez respecter ces consignes de sécurité dans tous les cas. Il est recommandé de toujours utiliser une fiche de sécurité différentielle lorsque vous travaillez avec des appareils électriques.

3.2 Réglage de coupe avec bouton de réglage

Effectuez le réglage lors de la mise en service comme suit :

Avant la tonte :

Lorsque la machine est éteinte, vissez le bouton de réglage jusqu'à ce que vous ressentiez la première résistance. Vissez ensuite le bouton de réglage d'un quart de tour supplémentaire.

Pendant la tonte :

Le système de tonte breveté assure une régulation à long terme. Si les lames ne coupent plus suffisamment, réajustez le bouton de réglage d'un quart de tour supplémentaire (voir fig 3).

Après chaque nouveau réglage, vérifiez les performances de coupe sur l'animal et continuez ensuite seulement à fermer la machine.

Si ce réglage n'apporte pas le résultat escompté, alors affûtez les lames de coupe.



INDICATION !

Le système de coupe fonctionne avec une pression de contact beaucoup plus faible que les tondeuses à bétail traditionnelles. Il faut donc veiller à ce que la contrainte de tonte ne soit pas trop élevée. Ajustez très légèrement la contrainte de tonte de temps en temps pendant la tonte.

Si démarrez la tonte avec une contrainte de tonte insuffisante, des poils peuvent s'accumuler entre les lames de tonte. Cela affecte négativement la suite de la tonte, voire la rend impossible. Si tel est le cas, vous devez démonter les lames de coupe, les nettoyer, les lubrifier et les remonter comme décrit à la section 4.2.

3.3 Lubrification

Pour un bon résultat de tonte et pour augmenter la durée de vie de la machine et des lames de coupe, une fine couche d'huile sur les lames supérieures et inférieures (Fig. 4) est indispensable. Toutes les autres pièces mobiles de la tête de coupe doivent également être bien lubrifiées. Versez quelques gouttes de lubrifiant sur les lames de coupe et dans l'orifice de lubrification prévu à cet effet sur la tête de coupe (Fig. 4). Utilisez uniquement l'huile spéciale fournie ou une huile de paraffine conforme à la norme ISO VG 22. L'huile fournie n'est pas toxique et ne provoque aucune irritation de la peau ou des muqueuses.



INDICATION !

Le manque de lubrification est la cause la plus fréquente d'une tonte insatisfaisante.

Une lubrification insuffisante des lames de coupe entraîne un échauffement et une réduction de la durée de vie des lames.

Les lames de coupe et la tête de coupe doivent être suffisamment lubrifiées pendant la tonte (lames de coupe au moins toutes les 15 minutes) afin qu'elles ne s'assèchent pas.

3.4 Interrupteur Marche/Arrêt

L'interrupteur a deux positions (Fig. 2).

- Position 0 : Machine hors tension
- Position I : Machine sous tension



INDICATION !

Utilisez toujours l'interrupteur (Fig. 2) pour mettre la machine sous et hors tension. Vérifiez la position de l'interrupteur avant de brancher le câble.

3.5 Version 120 V

Si votre machine est équipée d'un interrupteur de protection contre les surcharges (Fig. 13), celui-ci protège le moteur contre les surcharges mécaniques et thermiques inadmissibles. Il peut arriver que cet interrupteur se déclenche après un coup dur et qu'il faille le pousser à nouveau (Fig. 13).

3.6 Version 230 V

Si votre machine ne dispose pas d'un interrupteur de protection contre les surcharges (Fig. 13), alors elle est équipée d'un système électronique de surcharge automatique. Si la machine s'éteint automatiquement pendant le fonctionnement, cela peut être dû à l'une des causes suivantes :

1. La contrainte de coupe réglée est trop élevée et/ou les lames ne sont pas suffisamment lubrifiées. Réduisez la pression de coupe et lubrifiez régulièrement les lames pour qu'elles ne s'assèchent pas. Si vous n'obtenez toujours pas un résultat de tonte satisfaisant, faites réaffûter les lames de coupe par un atelier spécialisé.
2. La tête de coupe est bloquée. La débloquer.

Si le cas 1 ou 2 se produit, éteignez la machine. Après avoir réparé la cause, vous pouvez remettre la machine en marche comme d'habitude.

Pour le dépannage, voir la liste des dérangements au chapitre 5 « Problèmes et réparations ».

4 Entretien



INDICATION !

Avant d'entamer les travaux d'entretien, coupez l'alimentation en énergie ; retirez la fiche à ces fins.

Même lorsque la machine est à l'arrêt, évitez tout contact avec la zone des peignes tant que la machine est encore raccordée à une source de courant. Veillez toujours à couper l'alimentation en courant avant de travailler sur les peignes/la tête de la tondeuse.

4.1 Nettoyage

Nettoyage de la tête et des lames de coupe

Après avoir terminé la tonte, éliminez l'huile de la machine en l'essuyant avec un chiffon sec et nettoyez soigneusement la tête et les lames de coupe avec un pinceau sec. Ensuite, lubrifiez les pièces pour éviter la rouille. Même les plus petites taches de rouille sur les lames de coupe entravent la tonte ou la rendent complètement impossible.

4.2 Montage des lames de coupe

Une paire de lames de coupe se compose d'une lame inférieure (Fig. 5, pos. 2) et d'une lame supérieure (Fig. 5, pos. 1). Lors du montage des lames, veillez à ce que les bonnes surfaces soient placées l'une sur l'autre. Montez les lames comme suit :

- ▶ Desserrez le bouton de réglage (Fig. 6) et placez la machine sur une surface dure, les vis de montage de la lame tournées vers le haut.
- ▶ Desserrez les vis de la plaque à peigne (Fig. 7) et retirez les deux anciennes lames.
- ▶ Assurez-vous que les nouvelles lames de coupe sont propres. En particulier, assurez-vous que les surfaces affûtées sont exemptes de saleté. Sinon, il est impossible d'obtenir des résultats de tonte satisfaisants, même avec des lames de coupe nouvellement affûtées.
- ▶ Placez la nouvelle lame supérieure dans les pointes de guidage du levier oscillant, puis appliquez quelques gouttes d'huile sur les surfaces affûtées (Fig. 8). Faites glisser à présent la nouvelle lame inférieure entre les vis desserrées (Fig. 9).
- ▶ Il est important à ce niveau de placer les lames l'une sur l'autre de manière à ce que la surface affûtée de la lame inférieure dépasse d'environ 1,5 - 2,0 mm les pointes de la lame supérieure (Fig. 10).
- ▶ Une fois que vous avez réglé les lames de coupe, fixez la position de la lame inférieure et serrez les vis de la plaque à peigne.

4.3 Affûtage des lames de coupe

Ne travaillez qu'avec des lames de coupe bien affûtées, remplacez les lames émoussées ou défectueuses ayant des dents manquantes. Un affûtage correct des peignes de la tondeuse est uniquement possible avec des machines spéciales et par du personnel qualifié. Contactez dans ce cas votre service de maintenance.

4.4 Nettoyage du filtre à air

Le filtre à air est situé sur le dessus de la partie moteur de la machine. Vous pouvez démonter le filtre à air de la machine pour le nettoyer (Fig. 11). Il est essentiel de nettoyer régulièrement le filtre à air avec un pinceau sec. Ce faisant, veillez à ce qu'aucun corps étranger ne pénètre dans la machine pendant le nettoyage du filtre à air.



AVERTISSEMENT !

La machine ne doit jamais être utilisée sans filtre à air !

4.5 Rangement de la tondeuse



ATTENTION !

Ne rangez la tondeuse que dans des locaux secs et dans le coffret fourni. En cas de doute quant à la pénétration d'un liquide dans la machine, ne la mettez en marche. Il y a un risque de choc électrique ou de court-circuit. Remettez la tondeuse à un centre de maintenance.

Entre les périodes d'utilisation, rangez toujours la tondeuse dans un local sec et propre, hors de la portée des enfants, après l'avoir bien nettoyée et lubrifiée. Mettez la tondeuse hors tension dans son coffre.

5 Problèmes et réparations

Ce produit a été développé et assemblé en utilisant les meilleurs composants disponibles. Ce produit a été conçu pour être durable et performant. Si des pièces de rechange sont nécessaires, assurez-vous qu'elles sont des pièces originales de Heiniger. L'utilisation de pièces de rechange inconnues peuvent réduire la puissance de ce produit et entraîner l'expiration de toute garantie.

5.1 Introduction



AVERTISSEMENT !

Les mesures à prendre pour supprimer les défauts se trouvent dans la colonne « Dépannage » de la liste des dérangements. Les conseils de dépannage, sur fond foncé, ne peuvent être effectués que par un centre autorisé de maintenance.

En présence d'autres problèmes, se mettre en rapport avec un centre autorisé de maintenance.

5.2 Liste des dérangements

Défaut	Origine	Elimination
Les lames supérieures ne se déplacent pas assez	Les ressorts plats sont totalement cassés.	Faire remplacer les ressorts plats des deux côtés
	Le carré excentrique et/ou l'arbre excentrique sont usés (lubrification insuffisante)	Faire remplacer le carré excentrique
		Faire remplacer l'arbre excentrique
La lame supérieure ne bouge pas	La roue dentée est défectueuse.	Faire remplacer la roue dentée
Le bouton de réglage est coincé	Le filet est encrassé ou rouillé.	Faire nettoyer ou lubrifier le filet
	Le ressort de compression s'est bloqué.	Faire remplacer le ressort de compression
Les ressorts plats ont du jeu dans la fixation de la tête.	Les vis de la plaque à peigne sont desserrées.	Serrer les vis de la plaque à peigne
Le levier oscillant a du jeu par rapport aux ressorts plats.	Les ressorts plats et/ou les vis à tête cylindrique sont usés	Faire remplacer les ressorts plats et/ou les vis à tête cylindrique
Le levier oscillant ne peut être déplacé que difficilement dans les deux sens.	La douille de centrage a disparu.	Faire installer une nouvelle douille de centrage
La tondeuse coupe mal ou pas du tout	Les lames de coupe sont émoussées	Faire affûter les lames inférieures et supérieures par un service de maintenance
	Les lames de coupe ne sont pas affûtées correctement	
	Les lames de coupe ne sont pas lubrifiées	Lubrifier les peignes toutes les 15 minutes (Fig. 4)

Défaut	Origine	Élimination
La tondeuse coupe mal ou pas du tout	Contrainte de coupe trop faible	Augmenter la pression en vissant le bouton de réglage (Fig. 3)
	Les ressorts plats sont cassés.	Faire remplacer les ressorts plats
	Le pelage de l'animal est mouillé	Tondez uniquement un pelage sec
	Pelage coincé entre la lame supérieure et la lame inférieure (Fig. 5, pos. 1+2)	Démonter les lames, les nettoyer et les lubrifier correctement, puis les monter et augmenter la pression.
	Jeu excessif sur la tête de coupe	Laissez réviser la tête de coupe
	La distance entre la lame supérieure et la lame inférieure n'est pas réglée correctement	Régler correctement la distance (Fig. 10)
Le moteur ne fonctionne pas	Pas de courant.	Contrôler la ligne et les fusibles.
	Câble défectueux.	Faire vérifier et remplacer par un centre de maintenance
	Interrupteur ou moteur défectueux	Faire réparer par un centre de maintenance
	Électronique défectueuse	Faire remplacer l'électronique
	Protection contre les surcharges désactivée	Activer (Fig. 13)
La protection contre les surcharges est toujours désactivée (Fig. 13)	Lame bloquée (Fig. 5)	Supprimer le blocage.
	Filtre à air obstrué (Fig. 12)	Nettoyer ou remplacer le filtre à air
	Moteur défectueux.	Faire remplacer le moteur.
	Protection contre les surcharges défectueuse	Faire remplacer l'électronique
Le moteur tourne très lentement.	Moteur défectueux.	Faire remplacer le moteur.
	Électronique défectueuse	Faire remplacer l'électronique
	Contrainte de coupe trop élevée	Réduire la contrainte de coupe, faire affûter les lames

Défaut	Origine	Élimination
La partie moteur s'échauffe.	Filtre à air obstrué, circulation de l'air impossible (Fig. 12)	Démonter le filtre à air et le nettoyer avec une pince ou une brosse, ou remplacer le filtre
	Contrainte de coupe trop élevée	Serrer la tête de réglage moins fort (Fig. 6). Si les lames ne coupent plus après cela, il faut les réaffûter ou les remplacer.
	Support de moteur défectueux.	Faire remplacer le moteur.
Le moteur vibre	Roulements usés	Faire remplacer le moteur.

6 Protection de l'environnement et élimination

6.1 Introduction

C'est à l'utilisateur qu'incombe l'élimination de la machine conformément à la réglementation. Respectez les directives nationales de votre pays.

6.2 Groupes de matériaux

Confier le démontage de la machine à un centre de maintenance ou à l'atelier de réparation électrique le plus proche.

Matériau	figurant au numéro X sur l'illustration 1
Caoutchouc	8/13/14
Polyamide PA	1/2/3/4/6/15
Fer/Acier	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Cuivre	5/14
Aluminium	18
Autres matériaux	9/17
Électronique / PCB	7

7 Adresse à contacter

Votre point de vente, ou la société mentionnée sur le bon de garantie, sont des centres autorisés de maintenance, ou ils vous communiqueront le centre de maintenance le plus proche dans votre région.

Indice

1	Norme di sicurezza	3
1.1	Premessa	3
1.2	Simboli e segnali di avvertimento.....	3
1.3	Uso conforme allo scopo previsto	4
1.4	Principi generali sulla sicurezza	4
1.4.1	Allacciamenti alla rete elettrica	4
1.4.2	Obbligo di manutenzione e ispezione	5
1.4.3	Rumorosità / Dispositivi di protezione individuale.....	6
1.4.4	Rischi residui	6
1.4.5	Sorveglianza bambini	6
1.5	Requisiti dell'utilizzatore	6
2	Uso conforme allo scopo previsto	7
2.1	Vista d'insieme / Elemento di comando	7
2.1.1	Descrizione dei singoli componenti.....	7
2.2	Campo d'applicazione	8
2.3	Dati tecnici	8
2.4	Dotazione	8
3	Messa in funzione	8
3.1	Controlli e istruzioni per l'uso	8
3.2	Impostazione di tosatura con testina regolabile.....	10
3.3	Lubrificazione	10
3.4	Accensione/spengimento	11
3.5	Versione 120V	11
3.6	Versione 230V	11
4	Manutenzione.....	12
4.1	Pulizia	12
4.2	Montaggio delle lame di taglio.....	12
4.3	Affilatura delle lame di taglio	13
4.4	Pulizia del filtro dell'aria	13
4.5	Magazzinaggio della tosatrice.....	13
5	Anomalie e riparazioni	13
5.1	Premessa	14
5.2	Elenco delle anomalie	14
6	Protezione dell'ambiente e smaltimento.....	16
6.1	Premessa	16
6.2	Gruppi di materiali	16
7	Indirizzo di contatto	16



NOTA!

Ogni volta che si utilizza un apparecchio elettrico, è necessario seguire sempre le precauzioni di base descritte di seguito:
Leggere attentamente tutte le istruzioni prima di utilizzare l'apparecchio.

1 Norme di sicurezza

1.1 Premessa

- In questo capitolo sono descritte le norme di sicurezza da rispettare obbligatoriamente ogni volta che si utilizza la tosatrice.
- La lettura delle istruzioni per l'uso contenute nel presente manuale è obbligatoria per tutte le persone che utilizzano la tosatrice.
- Le istruzioni per l'uso devono essere conservate in un luogo sicuro, dove possono essere consultate in qualsiasi momento.
- Gli interventi di assistenza e riparazione devono essere eseguiti unicamente dai centri di assistenza autorizzati.

1.2 Simboli e segnali di avvertimento

Nelle presenti istruzioni per l'uso vengono utilizzati diversi simboli. Questi si riferiscono ad eventuali pericoli oppure segnalano delle informazioni di carattere tecnico che, in caso di mancata osservanza, potrebbero causare danni alle persone o alle cose o compromettere il regolare funzionamento dell'apparecchio.

Simboli di pericolo



AVVERTIMENTO!

Segnala una probabile situazione di pericolo. La mancata osservanza di questo avvertimento può avere come conseguenza la morte o gravi lesioni delle persone.



ATTENZIONE!

Segnala una probabile situazione di pericolo. La mancata osservanza di questo avvertimento può avere come conseguenza lesioni lievi o minori alle persone.

Simboli d'informazione



NOTA!

Avvertenza, la cui mancata osservanza può causare anomalie del funzionamento o danni.

1.3 Uso conforme allo scopo previsto

Lo scopo previsto della tosatrice è descritto nel capitolo 2.2 “Campo d'applicazione”. È espressamente vietato utilizzare questo apparecchio per altri scopi, in particolare per effettuare la tosatura su persone o animali feroci.

L'apparecchio è destinato all'utilizzo commerciale.

La tosatrice deve essere utilizzata unicamente in ambienti asciutti.

I dati riportati nel Capitolo 2.3 “Dati tecnici” sono valori e caratteristiche per l'uso vincolanti.

1.4 Principi generali sulla sicurezza

1.4.1 Allacciamenti alla rete elettrica



PERICOLO!

Per ridurre il rischio di scosse elettriche:

- ▶ Non afferrare l'apparecchio se è caduto in acqua. Scollegare immediatamente la spina dalla presa elettrica.
- ▶ Non utilizzare durante il bagno o nella doccia.
- ▶ Appoggiare o conservare l'apparecchio in modo che non possa cadere o essere trascinato in una vasca o in una bacinella. Non immergere o far cadere l'apparecchio in acqua o in altri liquidi.
- ▶ Tranne durante la ricarica, scollegare sempre la spina dell'apparecchio dalla presa immediatamente dopo l'uso.
- ▶ Scollegare la spina di rete prima di pulire l'apparecchio.



AVVERTIMENTO!

Per ridurre il rischio di ustioni, incendi, scosse elettriche o lesioni personali:

- ▶ Non lasciare mai l'apparecchio incustodito quando è collegato alla rete elettrica.

- ▶ Questo apparecchio non è destinato ad essere utilizzato da persone (compresi i bambini) con capacità fisiche, sensoriali o mentali limitate o mancanza di esperienza e conoscenza, a meno che non siano supervisionate o istruite sull'uso dell'apparecchio da una persona responsabile della loro sicurezza. È necessario sorvegliare i bambini per verificare che non giochino con l'apparecchio.
- ▶ Utilizzare l'apparecchio solo per lo scopo descritto nelle presenti istruzioni. Non utilizzare accessori non specificati dal produttore.
- ▶ Non accendere mai l'apparecchio se il cavo o la spina sono danneggiati, se non funziona correttamente, dopo che è caduto, dopo che è stato danneggiato o dopo che è caduto in acqua. Portare l'apparecchio in un centro di assistenza per un controllo ed eventuale riparazione.
- ▶ Tenere lontano il cavo da superfici calde.
- ▶ Mantenere le aperture di sfiato libere da pelucchi, capelli o simili.
- ▶ Non lasciar cadere o inserire alcun oggetto nelle aperture.
- ▶ Non utilizzare l'apparecchio all'aperto né azionarlo mentre sono in uso prodotti aerosol (spray).
- ▶ Non utilizzare l'apparecchio se il pettine è danneggiato o rotto, ciò potrebbe comportare lesioni.
- ▶ Inserire sempre prima la spina nell'apparecchio e solo successivamente collegarlo alla presa. Per scollegarlo, ruotare tutti gli elementi operativi su Off (ad es. "0"), poi estrarre la spina dalla presa.
- ▶ Non caricare o posizionare o lasciare l'apparecchio in luoghi in cui si prevede che:
 - Possa essere danneggiato da un animale, oppure
 - Sia esposto alle intemperie



AVVERTIMENTO!

Mantenere l'apparecchio asciutto.

1.4.2 Obbligo di manutenzione e ispezione

- ▶ Azionare la tosatrice solo se non è danneggiata ed in buone condizioni.
- ▶ Se si rileva un difetto sulla custodia o sul cavo elettrico, questo deve essere risolto da un centro di riparazione e assistenza.

1.4.3 Rumorosità / Dispositivi di protezione individuale



Il livello di emissioni acustiche durante il lavoro è tipicamente pari a 72 dB (A). Per questa ragione, quando si usa l'apparecchio raccomandiamo di utilizzare sempre delle protezioni per l'udito, occhiali e guanti di protezione.



I dispositivi di protezione individuale devono essere messi a disposizione dall'utilizzatore.

1.4.4 Rischi residui

Dopo un uso prolungato, la lama può raggiungere temperature elevate.

Non posizionare l'apparecchio in un luogo in cui è probabile che venga danneggiato da un animale o esposto alle intemperie.

Vi invitiamo a segnalarci eventuali pericoli o rischi che non subentrano immediatamente durante la tosa degli animali. Questo vale anche per le carenze tecniche che potrebbero essere fonte di pericolo.

1.4.5 Sorveglianza bambini



AVVERTIMENTO!

È vietato fare azionare l'apparecchio dai bambini.

È necessario sorvegliare i bambini per verificare che non giochino con l'apparecchio.

1.5 Requisiti dell'utilizzatore



NOTA!

Per un uso sicuro dell'apparecchio è necessario che la persona addetta all'impiego dell'apparecchio disponga di alcuni requisiti indispensabili.

- L'utilizzatore deve avere già accumulato un'esperienza adeguata sul trattamento degli animali da tosare.
- L'utilizzatore ha letto e compreso le istruzioni per l'uso oppure una persona esperta gli ha illustrato nel dettaglio le istruzioni per l'uso e gli ha segnalato i possibili rischi.



CONSERVARE QUESTE ISTRUZIONI!

2 Uso conforme allo scopo previsto

2.1 Vista d'insieme / Elemento di comando

2.1.1 Descrizione dei singoli componenti

No. pos.	Denominazione	Quantità	No. pos.	Denominazione	Quantità
1	Guscio alloggiamento superiore PROGRESS grigio	1	15	Serracavo DELTA/ PROGRESS EURO/USA	1
2	Guscio alloggiamento inferiore PROGRESS grigio	1	16	Rosetta di sicurezza per albero 6	8
3	Filtro aria PROGRESS Heiniger	1	17	Ruota dentata Z35 DELTA/ PROGRESS	1
4	Testina regolabile PROGRESS	1	18	Insero testina di taglio PROGRESS	1
5	Motore PROGRESS 240V completo	1	19	Molla a balestra	2
5	Motore PROGRESS 120V completo	1	20	Manicotto di centraggio	2
6	Ruota del ventilatore PROGRESS	(1)	21	Vite PH M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240V	4	22	Asta di pressione	1
7	PCB PROGRESS 120V	1	23	Vite a testa cilindrica con gambo M3 x 6	2
8	Protezione dell'interruttore PROGRESS	1	24	Leva oscillante DELTA/ PROGRESS	1
9	Cordone PROGRESS	1	25	Vite per piastra portapettine bestiame/equini	2
10	Vite PT Kombitorx KA30x16	6	26	Rosetta di sicurezza per albero 3.73	1
11	Vite PT Kombitorx KA40x16	6	27	Quadrato eccentrico	1
12	Vite PH M4 x 10	1	28	Albero eccentrico DELTA/ PROGRESS	1
13	Guaina anti piegatura DELTA/ PROGRESS	1	29	Cuscinetto eccentrico DELTA2+3/PROGRESS	1
13	Guaina anti piegatura DELTA/ PROGRESS USA	1	30	Molla a pressione	1
14	Cavo DELTA/PROGRESS con spina EURO	1	31	Mandrino testina regolabile DELTA1/PROGRESS	1
14	Cavo DELTA/PROGRESS con spina AUS	1	32	Vite distanziale USV/ HANDY/CORDLESS/ DELTA1/PROGRESS	1
14	Cavo DELTA/PROGRESS con spina USA	1	35	Insero testina di taglio PROGRESS completo senza piastre portapettine	1
15	Serracavo DELTA/ PROGRESS AUS	1		Convertitore EURO/UK	1

2.2 Campo d'applicazione

La tosatrice è indicata esclusivamente per la tosatura di equini (e bovini). Sono espressamente vietati altri utilizzi, in particolare l'uso della tosatrice sulle persone.

2.3 Dati tecnici

Denominazione del modello:	Progress
Tensione di allacciamento:	vedere targhetta dell'apparecchio
Potenza del motore:	vedere targhetta dell'apparecchio
Numero di giri:	vedere targhetta dell'apparecchio
Protezione necessaria:	vedere targhetta dell'apparecchio
Dimensioni diametro del manico:	48 mm
Dimensioni lunghezza della tosatrice:	280 mm
Peso senza cavo:	970 g
Temperatura ambiente max.:	0 ° - 40 °C
Umidità dell'aria max.:	10 % - 90 % (relativa)
Rumorosità (LpAm):	72 dB(A)
Accelerazione (ahw):	< 2.5 m/sec ²

Con riserva di apportare modifiche e miglioramenti tecnici.

2.4 Dotazione

- Tosatrice
- Paio di lame di taglio
- Cacciavite speciale
- Flaconcino di olio lubrificante speciale
- Pennello per pulizia
- Istruzioni per l'uso
- Valigetta per il trasporto e la conservazione

3 Messa in funzione

3.1 Controlli e istruzioni per l'uso



AVVERTIMENTO!

L'uso improprio di apparecchi elettrici, in particolare apparecchi per l'allevamento di animali, è pericoloso! Pertanto, prima della messa in funzione, si devono osservare le seguenti misure antinfortunistiche:

- ▶ Il voltaggio indicato sulla targhetta dell'apparecchio e quello erogato dalla rete devono corrispondere. L'allacciamento dell'apparecchio richiede una tensione alternata.
- ▶ Evitare qualsiasi contatto con le lame di taglio in movimento.

- ▶ Fino a che la tosatrice è collegata alla rete di alimentazione non si dovrebbe mai toccare la zona delle lamine dentate. Ciò vale anche se l'interruttore è posizionato su spento. Prima di eseguire lavori riguardanti le lamine dentate o la testina tosatrice si deve sempre scollegare la tosatrice dalla rete di alimentazione elettrica.
- ▶ Evitare di toccare la tosatrice quando è in contatto con liquidi. Mai tosare animali bagnati. Il liquido penetrato nella tosatrice riduce il suo isolamento elettrico. Esiste il rischio di scossa elettrica o cortocircuito. Pulire la tosatrice a secco senz'acqua con una spazzola e con il pennello per pulizia.
- ▶ Un cavo elettrico lasciato a terra per una lunga distanza può impigliarsi e diventare un pericolo. Prima di iniziare la tosatura, posare il cavo con cura e in modo sicuro. Evitare di piegare o di attorcigliare il cavo di alimentazione. Gli animali non devono camminare sul cavo o rimanervi impigliati. Non avvolgere mai il cavo attorno alla tosatrice e tenerlo lontano da sostegni e oggetti caldi. Il cavo potrebbe riportare delle rotture o un'alterazione dell'isolamento. Controllare regolarmente che il cavo non sia danneggiato.
- ▶ Portare l'interruttore della tosatrice su OFF (posizione 0; figura 2) prima di scollegare la spina.
- ▶ Indossare abbigliamento da lavoro adeguato. Non indossare abiti larghi o gioielli. Questi possono rimanere impigliati nelle parti mobili della tosatrice. Si consiglia vivamente di indossare occhiali di sicurezza e protezioni per l'udito.
- ▶ Non inserire mai oggetti nelle aperture della tosatrice.
- ▶ Il rumore della macchina potrebbe inquietare l'animale. Un calcio o il peso dell'animale possono causare lesioni gravi. Fissare sufficientemente l'animale, avvicinarsi dalla parte anteriore e accendere la tosatrice nel campo visivo dell'animale.
- ▶ La tosatura degli animali dovrebbe avvenire solo dopo essersi assicurati che le persone non autorizzate non possono accedere al luogo di tosatura.
- ▶ Tosare solo in ambienti ben ventilati (polvere) e mai vicino a oggetti o gas esplosivi.
- ▶ Non immergere mai la tosatrice e la testa di taglio nei liquidi come acqua, acqua saponata, gasolio, petrolio, ecc. Questo può danneggiare la meccanica ed il motore.



AVVERTIMENTO!

Le istruzioni di sicurezza devono essere sempre seguite. Quando si lavora con apparecchi elettrici, si consiglia di utilizzare sempre una spina di sicurezza differenziale.

3.2 Impostazione di tosatura con testina regolabile

Procedere all'impostazione per la messa in funzione come segue:

Prima della tosatura:

A tosatrice spenta, avvitare la testina regolabile fino ad avvertire una resistenza. Quindi avvitare la testina regolabile di un altro 1/4 di giro.

Durante la tosatura:

Il sistema di tosatura brevettato garantisce una regolazione a lungo termine. Se le lame non tagliano più a sufficienza, la testina regolabile deve essere nuovamente regolata di un altro 1/4 di giro (figura 3).

Dopo ogni nuova regolazione, verificare il rendimento di taglio sull'animale e solo successivamente avvitare ulteriormente.

Se la regolazione non porta al risultato sperato, le lame di taglio devono essere riaffilate.



NOTA!

Il sistema di tosatura funziona con una pressione di contatto molto inferiore rispetto alle tosatrici convenzionali. È quindi importante assicurarsi che la tensione di taglio non sia impostata su un valore troppo elevato. Durante la tosatura, di tanto in tanto regolare leggermente la tensione di taglio.

Se la tosatura viene iniziata con una tensione insufficiente, il pelo può accumularsi tra le lame. Di conseguenza, la tosatura successiva viene influenzata negativamente o addirittura resa impossibile. In tal caso, le lame di taglio devono essere smontate, pulite, oliate e rimontate come descritto al punto 4.2.

3.3 Lubrificazione

Un sottile strato di olio sulle lame superiore ed inferiore (figura 4) è indispensabile per ottenere un buon risultato nella tosatura e pure per conservare più a lungo e in ottimo stato la tosatrice e le lame. Anche tutte le altre parti mobili nella testina di taglio devono essere ben oliate. Versare a gocce l'olio sulle lame di taglio e nell'apertura per la lubrificazione sulla testina di taglio (figura 4).

Utilizzare solo l'olio speciale fornito in dotazione oppure olio di paraffina con specifica ISO VG 22.

L'olio fornito non è tossico e non provoca irritazioni alla pelle o alle mucose.



NOTA!

Ricordiamo che la mancanza di lubrificazione è la causa più frequente di una tosatura insoddisfacente.

Un'oliatura insufficiente delle lame di taglio causa il riscaldamento e riduce la loro durata di vita.

Le lame e la testina di taglio devono essere sufficientemente oliate durante la tosatura (le lame almeno una volta ogni 15 minuti) in modo che non si secchino.

3.4 Accensione/spegnimento

L'interruttore ha due posizioni (figura 2).

- Posizione 0: Tosatrice spenta
- Posizione I: Tosatrice accesa



NOTA!

Utilizzare sempre l'interruttore (figura 2) per accendere e spegnere la tosatrice. Prima di inserire il cavo, controllare la posizione dell'interruttore.

3.5 Versione 120V

Se la tosatrice dispone di un interruttore di protezione da sovraccarico (figura 13), questo protegge il motore da un sovraccarico meccanico e termico non consentito. Può succedere che l'interruttore scatti dopo un colpo e quindi debba essere nuovamente premuto (figura 13).

3.6 Versione 230V

Se non è presente un interruttore di protezione da sovraccarico (figura 13), la tosatrice dispone di un'elettronica di sovraccarico automatica. Lo spegnimento automatico della tosatrice durante il funzionamento può avere una delle cause seguenti:

1. La tensione di taglio è impostata su un valore troppo elevato e/o le lame non sono sufficientemente lubrificate. Ridurre la pressione di taglio e oliare regolarmente le lame in modo che non si secchino. Se ancora non si ottiene un risultato soddisfacente, far affilare le lame di taglio da un'officina specializzata.
2. La testina di taglio è bloccata. Rimuovere il bloccaggio.

Se si verifica il caso 1 o 2, spegnere la tosatrice. Una volta eliminata la causa, è possibile rimetterla in funzione come di consueto.

Per eliminare eventuali anomalie, vedere il relativo elenco nel capitolo 5 "Anomalie e riparazioni".

4 Manutenzione



NOTA!

Prima di iniziare qualsiasi lavoro di manutenzione, interrompere l'alimentazione di corrente staccando la spina dalla presa.

Fino a che la tosatrice è collegata alla rete di alimentazione non si dovrebbe mai toccare la zona delle lamine dentate. Ciò vale anche se l'interruttore è posizionato su spento. Prima di eseguire lavori riguardanti le lamine dentate o la testina tosatrice si deve sempre scollegare la tosatrice dalla rete di alimentazione elettrica.

4.1 Pulizia

Pulizia della testina di taglio e delle lame di taglio

Dopo aver terminato la tosatura, rimuovere l'olio con un panno asciutto e pulire accuratamente la testina e le lame di taglio con un pennello o una spazzola asciutta. Quindi oliare le parti per prevenire la ruggine. Anche le più piccole macchie di ruggine sulle lame di taglio compromettono la tosatura o la rendono completamente impossibile.

4.2 Montaggio delle lame di taglio

Una coppia di lame di taglio è composta da una lama inferiore (figura 5, pos. 2) e una lama superiore (figura 5, pos. 1). Quando si montano le lame, assicurarsi che le superfici si sovrappongano correttamente. Le lame devono essere montate come segue:

- ▶ Allentare la testa regolabile (figura 6) e posizionare la tosatrice su una superficie dura in modo che le viti di fissaggio della lama siano nella parte alta.
- ▶ Svitare le viti della piastra portapettine (figura 7) e togliere le due lame vecchie.
- ▶ Assicurarsi che le nuove lame di taglio siano pulite. In particolare, assicurarsi che le superfici affilate siano prive di sporco. In caso contrario, non è possibile ottenere prestazioni soddisfacenti anche con lame di taglio appena affilate.
- ▶ Posizionare la nuova lama superiore in direzione della leva orientabile, quindi versare alcune gocce di olio sulle superfici affilate (figura 8). Ora far scorrere la nuova lama inferiore tra le viti allentate (figura 9).
- ▶ A questo punto, è importante posizionare le lame una sopra l'altra in modo tale che la superficie affilata della lama inferiore sporga di circa 1,5 - 2,0 mm sopra le punte della lama superiore (figura 10).
- ▶ Dopo aver regolato le lame di taglio, fissare la posizione della lama inferiore e serrare saldamente le viti della piastra portapettine.

4.3 Affilatura delle lame di taglio

Lavorare unicamente con lame ben affilate, sostituire quelle smussate o difettose e senza tutti i dentini. Un affilamento corretto dei lame di taglio della tosatrice è possibile unicamente se eseguito con macchine apposite da persone qualificate. In questo caso contattare il proprio servizio di assistenza.

4.4 Pulizia del filtro dell'aria

Il filtro dell'aria è posizionato sul lato superiore della sezione del motore della tosatrice. Per la pulizia, il filtro dell'aria può essere smontato dalla tosatrice (figura 11). È fondamentale pulire regolarmente il filtro dell'aria con un pennello o una spazzola asciutti. Assicurarsi che non entrino corpi estranei nella tosatrice durante la pulizia del filtro dell'aria.



AVVERTIMENTO!

La macchina non deve mai essere messa in funzione senza filtro dell'aria!

4.5 Magazzinaggio della tosatrice



ATTENZIONE!

Conservare la tosatrice solo in ambienti asciutti, all'interno dell'apposita valigetta fornita. Se si sospetta che sia penetrato liquido nella tosatrice, non accenderla più. Esiste il rischio di scossa elettrica o cortocircuito. Portare la tosatrice in un centro di assistenza.

Abituarsi a riporre la tosatrice solo dopo averla perfettamente pulita e oliata. Posizionarla con il sistema di taglio sganciato nella valigetta in un luogo pulito e asciutto e lontano dalla portata dei bambini.

5 Anomalie e riparazioni

Questo prodotto è stato sviluppato e montato usando i migliori componenti disponibili nell'ottica di offrire longevità e rendimento elevato. Per le riparazioni utilizzare esclusivamente pezzi di ricambio originali Heiniger in quanto altrimenti si possono compromettere le prestazioni del prodotto con conseguente decadimento della garanzia.

5.1 Premessa



AVVERTIMENTO!

I provvedimenti volti a eliminare le anomalie sono riportati nella colonna "Rimedio" dell'elenco delle anomalie. Le operazioni riportate su sfondo scuro devono essere eseguite unicamente da un centro di assistenza autorizzato.

In caso di anomalie non descritte nelle presenti istruzioni per l'uso, mettersi in contatto con un centro di assistenza autorizzato.

5.2 Elenco delle anomalie

Anomalia	Possibile causa	Risoluzione
Le lame superiore si muovono troppo poco.	Le molle a balestra sono completamente spezzate	Far sostituire le molle a balestra su entrambi i lati
	Il quadrato eccentrico e/o l'albero eccentrico sono consumati (lubrificazione insufficiente)	Fare sostituire il quadrato eccentrico
		Fare sostituire l'albero eccentrico
La lama superiore non si muove	Ruota dentata difettosa.	Fare sostituire la ruota dentata
La testina regolabile è bloccata.	La filettatura è sporca o arrugginita.	Fare pulire e oliare la filettatura
	La molla di pressione si è bloccata.	Fare sostituire la molla di pressione
Le molle a balestra hanno gioco nell'ancoraggio alla testina.	Le viti della piastra portapettini sono allentate.	Avvitare le viti della piastra portapettine
La leva orientabile ha gioco rispetto alle molle a balestra.	Le molle a balestra e/o le viti a testa cilindrica sono consumate	Fare sostituire le molle a balestra e/o le viti a testa cilindrica
La leva orientabile si muove verso l'alto e il basso con fatica.	Manicotto di centraggio perso.	Fare montare un nuovo manicotto di centraggio
Taglia male o non taglia del tutto.	Le lame di taglio non sono più affilate	Faccia affilare i pettini dal centro di servizio autorizzato
	Le lame non sono state affilate a regola d'arte	
	Le lame non sono lubrificate	Lubrifici i pettini ogni 15 minuti (Figura 4)

Anomalia	Possibile causa	Risoluzione
Taglia male o non taglia del tutto.	Tensione di tosatura troppo bassa	Aumentare la pressione avvitando la testina regolabile (figura 3)
	Le molle a balestra sono spezzate.	Fare sostituire le molle a balestra
	Il pelo degli animali è bagnato.	Tosi solo vello asciutto
	Peli incastrati tra la lama superiore e la lama inferiore (Figura 5, Pos. 1+2)	Smontare, pulire a fondo e oliare le lame, quindi rimontarle e aumentare la pressione
	La testina di taglio ha troppo gioco	Lasci revisionare la testina
	La distanza tra la lama superiore e quella inferiore non è regolata correttamente	Regolare correttamente la distanza (figura 10)
Il motore non gira	Non arriva corrente.	Verificare la linea e il fusibile.
	Cavo difettoso.	Fare verificare e sostituire da un centro di assistenza
	Interruttore o motore difettosi	Fare riparare da un centro di assistenza
	Guasto elettronico	Fare sostituire l'elettronica
	Protezione da sovraccarico disattivata	Accendere (Figura 13)
La protezione da sovraccarico spegne continuamente (figura 13)	La lama è bloccata (Figura 5)	Eliminare il bloccaggio.
	Filtro dell'aria intasato (Figura 12)	Pulire o sostituire il filtro dell'aria
	Motore difettoso.	Fare sostituire il motore.
	Protezione da sovraccarico difettosa	Fare sostituire l'elettronica
Il motore funziona molto lentamente	Motore difettoso.	Fare sostituire il motore.
	Guasto elettronico	Fare sostituire l'elettronica
	Tensione di tosatura troppo elevata	Ridurre la tensione di tosatura, far affilare le lame

Anomalia	Possibile causa	Risoluzione
La parte del motore si surriscalda.	Il filtro dell'aria è intasato, l'aria non riesce a circolare (Figura 12)	Pulire il filtro dell'aria smontato con un pennello o una spazzola oppure sostituire il filtro
	La tensione di tosatura è troppo elevata	Serrare di meno la testina regolabile (figura 6). Se le lame non tagliano più, devono essere riaffilate o sostituite
	Cuscinetto del motore difettoso.	Fare sostituire il motore.
Il motore vibra	I cuscinetti sono consumati	Fare sostituire il motore.

6 Protezione dell'ambiente e smaltimento

6.1 Premessa

L'utilizzatore è tenuto a smaltire l'apparecchio secondo le disposizioni vigenti sul posto. Rispettare le direttive locali in vigore.

6.2 Gruppi di materiali

Per smontare l'apparecchio, rivolgersi ad centro di assistenza autorizzato o ad un elettricista esperto.

Materiale	contenuto nella Pos. X di Figura 1
Gomma	8/13/14
Poliammide PA	1/2/3/4/6/15
Ferro/acciaio	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Rame	5/14
Alluminio	18
Altri materiali	9/17
Elettronica / PCB	7

7 Indirizzo di contatto

Il rivenditore o la ditta riportata sul tagliando di garanzia sono centri di assistenza autorizzati. All'occorrenza, rivolgersi al centro di assistenza più vicino.

Índice

1	Normas de seguridad.....	3
1.1	Introducción.....	3
1.2	Símbolos e indicaciones de aviso	3
1.3	Uso previsto.....	4
1.4	Medidas de seguridad básicas	4
1.4.1	Conexiones de energía	4
1.4.2	Obligación de mantenimiento y revisión	5
1.4.3	Emisión de ruido / Equipo de protección personal.....	5
1.4.4	Peligros residuales	6
1.4.5	Vigilancia de los niños.....	6
1.5	Requisitos que debe cumplir el usuario	6
2	Uso previsto	6
2.1	Vista de conjunto / lista de despiece.....	6
2.1.1	Nombre de los componentes	6
2.2	Uso	7
2.3	Datos técnicos.....	8
2.4	Equipamiento.....	8
3	Puesta en servicio.....	8
3.1	Controles e indicaciones de funcionamiento	8
3.2	Ajuste del esquilado con selector de presión.....	10
3.3	Lubricación	10
3.4	Encendido/apagado.....	11
3.5	Versión 120V	11
3.6	Versión 230V	11
4	Mantenimiento.....	12
4.1	Limpieza	12
4.2	Montaje de las cuchillas	12
4.3	Afilado de las cuchillas	13
4.4	Limpieza del filtro de aire	13
4.5	Almacenamiento de la esquiladora	13
5	Averías y reparaciones.....	13
5.1	Introducción.....	14
5.2	Lista de averías	14
6	Protección del medio ambiente y eliminación.....	16
6.1	Introducción.....	16
6.2	Grupos de materiales	16
7	Dirección de contacto	16

¡NOTA!

Cuando utilice un aparato eléctrico, debe observar siempre las precauciones básicas que se describen a continuación:
Lea todas las instrucciones antes de utilizar el aparato.

1 Normas de seguridad

1.1 Introducción

- Este capítulo describe las normas de seguridad que es obligatorio cumplir al usar la esquiladora.
- Toda persona que trabaje en o con la esquiladora debe leer las instrucciones de uso.
- Las instrucciones de uso se deben guardar en un lugar seguro y accesible.
- Los trabajos de mantenimiento y reparación debe realizarlos un centro de servicio posventa autorizado.

1.2 Símbolos e indicaciones de aviso

En el manual de instrucciones se emplean diferentes símbolos. Estos indican posibles peligros o hacen referencia a informaciones técnicas, cuya no observancia origina daños personales y materiales o una explotación no económica.

Símbolo de peligro



¡AVISO!

Indica una situación de posible peligro. que, si no se evita, puede causar lesiones graves o incluso mortales.



¡PRECAUCIÓN!

Indica una situación de posible peligro. que, si no se evita, puede causar lesiones leves.

Símbolos informativos



¡NOTA!

Indicación cuya inobservancia puede causar fallos de funcionamiento o daños.

1.3 Uso previsto

El uso previsto de la esquiladora se describe en el capítulo 2.2 «Uso». Están prohibido cualquier otro uso, especialmente el uso en personas o animales peligrosos (sobre todo carnívoros).

El equipo está previsto para uso profesional.

La esquiladora solo se puede utilizar en espacios secos.

Los límites de uso y datos de referencia son los que aparecen en el capítulo 2.3 «Datos técnicos».

1.4 Medidas de seguridad básicas

1.4.1 Conexiones de energía



¡PELIGRO!

Para reducir el riesgo de descarga eléctrica:

- ▶ No coja un aparato que se haya caído al agua. Retire de inmediato el enchufe de la toma de corriente.
- ▶ No lo use durante el baño o la ducha.
- ▶ No coloque ni guarde el aparato donde pueda caerse o ser arrastrado a una bañera o fregadero. No coloque el aparato en agua u otros líquidos, y no lo deje caer en ellos.
- ▶ Desenchufe siempre el aparato inmediatamente después de utilizarlo, excepto cuando lo cargue.
- ▶ Desenchufe el aparato de la red eléctrica antes de limpiarlo.



¡AVISO!

Para reducir el riesgo de quemaduras, incendios, descargas eléctricas

o lesiones a las personas:

- ▶ El aparato no debe dejarse nunca sin vigilancia cuando está enchufado.
- ▶ Este aparato no está diseñado para ser utilizado por personas (incluidos niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas, o que carezcan de la experiencia y los conocimientos necesarios, a menos que estén supervisados por una persona responsable de su seguridad o hayan recibido indicaciones de esta persona sobre el funcionamiento del aparato. Vigile a los niños para que no jueguen con el aparato.
- ▶ Utilice el aparato únicamente para el fin descrito en estas instrucciones. No utilice ningún accesorio que no esté indicado por el fabricante.

- ▶ Nunca ponga en funcionamiento el aparato si el cable o el enchufe están dañados, si no funciona correctamente después de caerse o dañarse, o si se ha caído al agua. Lleve el aparato a un centro de servicio para su inspección y reparación.
- ▶ Mantenga el cable alejado de las superficies calientes.
- ▶ Mantenga las aberturas de ventilación libres de pelusa, pelo y similares.
- ▶ No deje caer ni introduzca nunca objetos en una abertura.
- ▶ No utilice el aparato al aire libre ni lo haga funcionar mientras se utilicen productos en aerosol (sprays).
- ▶ No utilice este aparato con un peine dañado o roto, ya que puede causar lesiones.
- ▶ Introduzca siempre el enchufe primero en el aparato y luego en la toma de corriente. Para desconectar, gire todos los controles a la posición de apagado (por ejemplo, «0») y luego saque el enchufe de la toma de corriente.
- ▶ No cargue el aparato ni lo coloque o lo deje en lugares donde:
 - esté expuesto a daños por un animal, o
 - esté expuesto a la intemperie.



¡AVISO!

Mantenga el aparato seco.

1.4.2 Obligación de mantenimiento y revisión

- ▶ Maneje la esquiladora únicamente si no presenta daños y se encuentra en buen estado.
- ▶ En caso de que la carcasa o el cable eléctrico presente algún daño, este deberá ser subsanado por un centro de mantenimiento y servicio.

1.4.3 Emisión de ruido / Equipo de protección personal



La emisión de ruido durante el trabajo es generalmente de 72 dB(A). Recomendamos que para trabajar use protección para los oídos, gafas protectoras y guantes.



El equipo de protección personal debe proporcionarlo el usuario.

1.4.4 Peligros residuales

La cuchilla puede calentarse después de un uso prolongado. No coloque el aparato en un lugar donde pueda ser dañado por un animal o expuesto a los elementos.

Si al usar el aparato surgen peligros y riesgos no directamente relacionados con el esquilado de animales, rogamos que nos lo comunique. Comuníquenos también cualquier deficiencia técnica que ocasione un peligro.

1.4.5 Vigilancia de los niños



¡AVISO!

No permita que los niños manejen el aparato.

Vigile a los niños para que no jueguen con el aparato.

1.5 Requisitos que debe cumplir el usuario



¡NOTA!

Para usar la máquina de forma segura, el usuario sólo necesita cumplir unos pocos requisitos. Estos requisitos son, sin embargo, absolutamente obligatorios.

- El usuario debe haber tenido trato con los animales que va a esquilar.
- El usuario debe haber leído y entendido las instrucciones de uso, o un especialista debe haberle instruido en el manejo de la máquina y haberle explicado los riesgos.



GUARDE ESTAS INSTRUCCIONES EN UN LUGAR SEGURO.

2 Uso previsto

2.1 Vista de conjunto / lista de despiece

2.1.1 Nombre de los componentes

Pos. no.	Nombre	Cantidad	Pos. no.	Nombre	Cantidad
1	Tapa superior de la carcasa PROGRESS gris	1	15	Pinza de cables DELTA/ PROGRESS EURO/EE. UU.	1
2	Tapa inferior de la carcasa PROGRESS gris	1	16	Arandela de seguridad para eje de tamaño 6	8

Pos. no.	Nombre	Cantidad	Pos. no.	Nombre	Cantidad
3	Filtro de aire PROGRESS Heiniger	1	17	Rueda dentada Z35 DELTA/ PROGRESS	1
4	Tornillo de ajuste PROGRESS	1	18	Inserto del cabezal esquilador PROGRESS	1
5	Motor PROGRESS 240V completo	1	19	Muelle de lámina	2
5	Motor PROGRESS 120V completo	1	20	Casquillo de centrado	2
6	Rueda del ventilador PROGRESS	(1)	21	Tornillo PH M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240V	4	22	Estribo de presión	1
7	PCB PROGRESS 120V	1	23	Tornillo cilíndrico con vástago M3 x 6	2
8	Cubierta del interruptor PROGRESS	1	24	Palanca giratoria DELTA/ PROGRESS	1
9	Cordel PROGRESS	1	25	tornillos de la placa del peine bovinos/equinos	2
10	Tornillo PT Kombitorx KA30x16	6	26	Arandela de seguridad para eje de tamaño 3.73	1
11	Tornillo PT Kombitorx KA40x16	6	27	Cuadrado del excéntrico	1
12	Tornillo PH M4 x 10	1	28	Eje excéntrico DELTA/ PROGRESS	1
13	Casquillo anti-deformaciones DELTA/PROGRESS	1	29	Cojinete del excéntrico DELTA2+3/PROGRESS	1
13	Casquillo anti-deformaciones DELTA/PROGRESS EE. UU.	1	30	Muelle de presión	1
14	Cable DELTA/PROGRESS con clavija EURO	1	31	Husillo de regulación DELTA1/PROGRESS	1
14	Cable DELTA/PROGRESS con clavija AUS	1	32	Tornillo de distancia USV/ HANDY/CORDLESS/ DELTA1/PROGRESS	1
14	Cable DELTA/PROGRESS con clavija EE. UU.	1	35	Inserto del cabezal esquilador PROGRESS completo sin placas del peine	1
15	Pinza de cables DELTA/ PROGRESS AUS	1		Enchufe convertidor EURO/ GB	1

2.2 Uso

La esquiladora está diseñada exclusivamente para el esquilado de caballos (y ganado). Quedan expresamente prohibidos otros usos, en particular el uso de la máquina en personas.

2.3 Datos técnicos

Denominación de tipo:	Progress
Tensión de conexión:	véase la placa de características
Potencia del motor:	véase la placa de características
Revoluciones:	véase la placa de características
Fusibles necesarios:	véase la placa de características
Medida del diámetro del mango:	48 mm
Medida de la longitud de la máquina:	280 mm
Peso sin cable:	970 g
Temperatura ambiente máxima:	0 ° - 40 °C
Humedad del aire máxima:	10 % - 90 % (relativa)
Emisión de ruido (LpAm):	72 dB(A)
Aceleración (ahw):	< 2,5 m/sec ²

Reservado el derecho a introducir mejoras como resultado de adelantos técnicos.

2.4 Equipamiento

- Esquiladora
- Par de cuchillas
- Destornillador especial
- Botella de lubricante especial
- Pincel de limpieza
- Instrucciones de manejo
- Estuche para transporte y almacenamiento

3 Puesta en servicio

3.1 Controles e indicaciones de funcionamiento



¡AVISO!

¡El uso indebido de aparatos eléctricos, especialmente aquellos destinados en la cría de animales está relacionado con situaciones de peligro! Por lo tanto, antes de poner en marcha la máquina, tenga en cuenta las siguientes medidas de prevención de accidentes:

- ▶ El voltaje de la placa de características debe coincidir con el de la red eléctrica. La máquina solo se debe conectar a tensión alterna.
- ▶ Evite todo contacto con las cuchillas móviles.

- ▶ No toque el área de las cuchillas esquiladora, tampoco estando la esquiladora apagada, mientras que la esquiladora esté aún conectada a una fuente de corriente. Al realizar trabajos en las cuchillas/cabezal esquiladores, lo primero que hay que hacer es cortar la corriente.
- ▶ Evite el contacto con una máquina que haya entrado en contacto con líquidos. Nunca esquile animales mojados. El líquido que haya podido entrar en la máquina reduce el aislamiento eléctrico. Existe riesgo de descarga eléctrica o cortocircuito. La máquina solo debe limpiarse en seco con un cepillo y con la brocha de limpieza.
- ▶ Un cable eléctrico suelto en el suelo de bastantes metros puede enredarse y convertirse en un peligro. Antes de comenzar a trasquilar, coloque el cable con cuidado y de manera segura. Evite que el cable eléctrico se doble o se enrede. Los animales no deberían poder detenerse, caminar o enredarse en el cable eléctrico. Nunca enrolle el cable eléctrico alrededor de la máquina y manténgalo alejado de superficies y objetos calientes. Ya que se podrían producir roturas y daños en el aislamiento. Revise el cable periódicamente para detectar áreas dañadas.
- ▶ Coloque el interruptor de la máquina en APAGADO (posición 0; figura 2) antes de desenchufarla.
- ▶ Lleve ropa de trabajo apropiada. No utilice prendas holgadas o sueltas ni tampoco joyas. Ya que podrían quedar atrapadas en las piezas móviles de la máquina. Se recomienda expresamente el uso de gafas de seguridad y protección auditiva.
- ▶ Nunca inserte un objeto en una abertura de la máquina.
- ▶ El ruido de la esquiladora puede inquietar los animales. Una patada o el peso del cuerpo del animal pueden provocar lesiones graves. Fije al animal lo suficiente, acérquese al animal desde el frente y encienda la máquina una vez que se encuentre en el campo de visión del animal.
- ▶ Los animales solo deben ser esquilados cuando el área de esquila esté despejada de personas no autorizadas a acceder a dicho espacio.
- ▶ Trasquile únicamente en espacios que estén bien ventilados (polvo) y nunca cerca de objetos o gases explosivos.
- ▶ Nunca baña la esquiladora y el cabezal en líquidos tales como agua, agua jabonosa, diesel, gasolina, etc. Esto puede causar daños serios a la mecánica y al motor.



¡AVISO!

Estas instrucciones de seguridad deben seguirse bajo cualquier circunstancia. Es recomendable utilizar siempre un enchufe de corriente residual cuando se trabaja con equipos eléctricos.

3.2 Ajuste del esquilado con selector de presión

Realice el ajuste durante la puesta en marcha de la siguiente manera:

Antes de esquilar:

Con la máquina apagada, atornille el selector de presión hasta que haga tope. Luego atornille el selector de presión 1/4 de vuelta más.

Mientras trasquila:

El sistema de esquilado patentado garantiza una regulación a largo plazo. En caso de que las cuchillas dejen de cortar lo suficiente, se deberá reajustar el selector de presión 1/4 de vuelta más (según la figura 3).

Tras cada nuevo ajuste, compruebe la potencia de corte en el animal y, solo entonces, continúe cerrando.

Si una vez reajustado el selector de presión no consigue el resultado deseado deberá volver a afilar las cuchillas.



¡NOTA!

El sistema de esquila funciona con mucha menos presión de contacto que con las esquiladoras de ganado convencionales. Por lo tanto, es importante asegurarse de que la tensión de esquilado no sea demasiado alta. Mientras esquila, ajuste la tensión de esquilado solo ligeramente de vez en cuando.

Si el trasquilado se inicia con una tensión de corte insuficiente, el cabello puede acumularse entre las cuchillas. Ello provoca que la continuación del esquilado pueda verse afectada negativamente o incluso volverse imposible. Si es el caso, las cuchillas deberán desmontarse, limpiarse, engrasarse y volverse a colocar como se describe en 4.2.

3.3 Lubricación

La aplicación de una fina capa de aceite en la cuchilla superior e inferior (figura 4) es esencial para obtener un buen resultado de corte y para aumentar la vida útil de la cuchilla y de la misma máquina. Todas las demás piezas móviles del cabezal también deben estar bien engrasadas. Vierta algunas gotas de aceite en las cuchillas y en el orificio de lubricación designado para ello en el cabezal (figura 4). Utilice solo el aceite especial suministrado o un aceite de parafina que cumpla con la especificación ISO VG 22.

El aceite suministrado no es tóxico y no irrita la piel ni las mucosas.



¡NOTA!

La falta de lubricación es la causa más común a la hora de obtener resultados de esquila insatisfactorios.

La lubricación insuficiente de las cuchillas provoca un calentamiento y una reducción de la vida útil de las cuchillas.

Tanto las cuchillas como el cabezal deben engrasarse lo suficiente durante el esquilado (cuchilla al menos cada 15 minutos) para que no se sequen.

3.4 Encendido/apagado

El interruptor tiene dos posiciones (figura 2).

- Posición 0: Máquina apagada
- Posición II: Máquina encendida



¡NOTA!

Utilice siempre el interruptor (figura 2) para encender y apagar la máquina. Antes de enchufar el cable, verifique la posición del interruptor.

3.5 Versión 120V

En caso de que su máquina cuente con un interruptor de protección contra sobrecargas (figura 13), su motor se encontrará protegido contra cualquier sobrecarga mecánica y térmica inadmisibles. Puede haber situaciones en las que este interruptor se dispare después de haber sufrido un golpe fuerte, por lo que deberá volver a empujarse (figura 13).

3.6 Versión 230V

En caso de que su máquina no cuente con un interruptor de protección de sobrecarga (figura 13), significará que cuenta con una electrónica de sobrecarga automática. Si la máquina se apaga automáticamente durante el funcionamiento, puede deberse a una de las siguientes causas:

1. La tensión de esquilado es demasiado alta y/o las cuchillas no están suficientemente engrasadas. Reduzca la presión de esquilado y engrase los cuchillos regularmente para que no se sequen. Si aún así no obtiene el resultado de esquilado esperado, deje que un taller especializado se encargue de afilar las cuchillas.
2. El cabezal está bloqueado. Solucionar el bloqueo.

En caso de que se dé el caso 1 o 2 deberá apagar la máquina, una vez subsanada la causa, puede volver a poner la máquina en funcionamiento como de costumbre.

Para subsanar averías, consulte la lista de averías en el capítulo 5 «Averías y reparaciones».

4 Mantenimiento



¡NOTA!

Antes de comenzar los trabajos de mantenimiento, corte la corriente; desenchufe el enchufe.

No toque el área de las cuchillas esquiladora, tampoco estando la esquiladora apagada, mientras que la esquiladora esté aún conectada a una fuente de corriente. Al realizar trabajos en las cuchillas/cabezal esquiladores, lo primero que hay que hacer es cortar la corriente.

4.1 Limpieza

Limpieza del cabezal y de las cuchillas

Una vez que haya terminado de esquilar, pase un paño seco sobre el aceite y limpie cuidadosamente el cabezal y las cuchillas de corte con un pincel o cepillo seco. Luego lubrique las piezas para evitar que se oxiden. Incluso las manchas más pequeñas de óxido que pueda haber en las cuchillas dificultan el esquilado o lo hacen completamente imposible.

4.2 Montaje de las cuchillas

Un par de cuchillas de corte consta de una cuchilla inferior (figura 5, elemento 2) y una cuchilla superior (figura 5, elemento 1). Al montar las cuchillas, asegúrese de que las superficies correctas entren en contacto entre sí. Las cuchillas se montan de la siguiente manera:

- ▶ Afloje el cabezal de ajuste (figura 6) y coloque la máquina sobre una superficie dura de modo que los tornillos de fijación de las cuchillas queden hacia arriba.
- ▶ Afloje los tornillos de la placa del peine (figura 7) y retire las dos cuchillas viejas.
- ▶ Asegúrese de que las dos cuchillas nuevas estén limpias. Asegúrese sobre todo de que las superficies afiladas estén libres de suciedad. De lo contrario, no se podrá garantizar un rendimiento de esquilado satisfactorio incluso con cuchillas recién afiladas.
- ▶ Coloque la nueva cuchilla superior en las puntas de guía de la palanca de giro, luego ponga unas gotas de aceite en las superficies afiladas (figura 8). Seguidamente deslice la cuchilla inferior nueva entre los tornillos aflojados (figura 9).
- ▶ Ahora es importante que coloque las cuchillas una encima de la otra de tal manera que la superficie afilada de la cuchilla inferior sobresalga aproximadamente 1,5 - 2,0 mm sobre las puntas de la cuchilla superior (figura 10).
- ▶ Una vez que haya ajustado las cuchillas, fije la posición de la cuchilla inferior y apriete firmemente los tornillos de la placa del peine.

4.3 Afilado de las cuchillas

Trabaje solamente con peines bien afilados, reemplace los peines desafilados o defectuosos que no tengan dientes. Un afilado correcto de los peines es solamente posible con máquinas especiales y por personal calificado. Contacte en ese caso su servicio de mantenimiento.

4.4 Limpieza del filtro de aire

El filtro de aire está ubicado en la parte superior de la sección del motor de la máquina. El filtro de aire puede sacarse de la máquina para su limpieza (figura 11). Es esencial limpiar de forma regular el filtro de aire con un pincel o cepillo. Asegúrese de que no entren objetos extraños en la máquina mientras limpia el filtro de aire.



¡AVISO!

¡La máquina no debe utilizarse nunca sin filtro de aire!

4.5 Almacenamiento de la esquiladora



¡PRECAUCIÓN!

Guarde la esquiladora únicamente en lugares secos y en el estuche provisto. Si sospecha que ha entrado líquido, no vuelva a encender la máquina. Existe riesgo de descarga eléctrica o cortocircuito. Lleve la esquiladora a un centro de servicio.

Acostúmbrase a mantener la esquiladora bien limpia, engrasada y con el sistema de esquilado sin tensión entre usos, guárdela en su estuche en un lugar seco y limpio y que esté fuera del alcance de los niños.

5 Averías y reparaciones

Este producto ha sido diseñado para durar mucho tiempo y alcanzar un alto rendimiento, y ha sido fabricado con los mejores componentes disponibles. Para repararlo, utilice solamente piezas de recambio originales de Heinger. De lo contrario, el rendimiento del producto disminuirá y la garantía perderá su validez.

5.1 Introducción



¡AVISO!

Las medidas para corregir averías se indican en la columna "Corrección" de la lista de averías. Las tareas de corrección destacadas sobre fondo oscuro solamente debe realizarlas un centro de servicio posventa autorizado.

Si surge una avería no descrita en estas instrucciones, contacte con un centro de servicio posventa autorizado.

5.2 Lista de averías

Avería	Causa	Eliminación
Las cuchillas superiores se mueven muy poco.	Los muelles de lámina están completamente rotos	Reemplace los muelles de lámina en ambos lados
	El bloque excéntrico y/o el eje excéntrico están desgastados (lubricación insuficiente)	Deje que le reemplacen el bloque excéntrico Deje que le reemplacen el eje excéntrico
La cuchilla superior no se mueve	Rueda dentada defectuosa.	Deje que le reemplacen la rueda dentada
Selector de presión atascado.	La rosca está sucia u oxidada.	Limpie y engrase la rosca
	El muelle de presión se atascó.	Deje que le reemplacen el muelle de presión
Los muelles de lámina tienen juego en el anclaje del cabezal.	Los tornillos de la placa del peine están flojos.	Apriete los tornillos de la placa del peine
La palanca de giro tiene juego con el muelle de lámina.	Los muelles de lámina y/o los tornillos cilíndricos están desgastados	Deje que le reemplacen los muelles de lámina y/o los tornillos cilíndricos
La palanca de giro se mueve con dificultad hacia arriba y hacia abajo.	Casquillo de centrado perdido.	Monte un casquillo de centrado nuevo
Corta mal o nada.	Peines desafilados	Deje afilar los peines por un servicio de mantenimiento
	Los peines no son afilados correctamente	
	Los peines no son lubricados	Lubrique los peines cada 15 minutos (figura 4)

Avería	Causa	Eliminación
Corta mal o nada.	Tensión de esquilado demasiado baja	Aumente la tensión atornillando el cabezal de ajuste (imagen 3)
	Los muelles de lámina están rotos.	Deje que le reemplacen los muelles de lámina
	El pelo del animal está mojado	Esquile sólo un pelo seco
	Se han atascado pelos entre los peines superior e inferior (figura 5, pos. 1+2)	Desmonte la cuchilla, límpiela bien y engrásela, luego móntela y aumente la presión
	El cabezal tiene demasiado juego	Deje revisar el cabezal esquiladora
	La distancia entre la cuchilla superior y la cuchilla inferior no está ajustada correctamente	Ajuste la distancia correctamente (figura 10)
El motor no arranca	No hay corriente.	Compruebe el cable y el fusible.
	El cable está averiado.	Deje que el centro de servicio se lo revise y reemplace
	Interruptor o motor defectuoso	Deje que el centro de servicio se lo arregle
	Electrónica defectuosa	Deje que le reemplacen la electrónica
	Protección contra sobrecarga desactivada	Encender (figura 13)
La protección contra sobrecarga siempre se apaga (figura 13)	La cuchilla está bloqueada (figura 5)	Desbloquéela.
	Filtro de aire obstruido (figura 12)	Limpie o sustituya el filtro de aire
	El motor está averiado.	Mande cambiar el motor.
	Protección contra sobrecarga defectuosa	Deje que le reemplacen la electrónica
Motor marcha muy lentamente	El motor está averiado.	Mande cambiar el motor.
	Electrónica defectuosa	Deje que le reemplacen la electrónica
	Tensión de esquilado demasiado alta	Reduzca la tensión de esquilado, deje que le afilen la cuchilla

Avería	Causa	Eliminación
La sección del motor se calienta.	El filtro de aire está obstruido, el aire ya no puede circular (figura 12)	Desmonte el filtro de aire y límpielo con un cepillo o pincel o reemplace el filtro
	Tensión de esquilado es demasiado alta	Apriete con menos fuerza el cabezal (figura 6). Si las cuchillas ya no cortan, deben ser afiladas o reemplazadas
	El soporte del motor está averiado.	Mande cambiar el motor.
El motor vibra	Los cojinetes están desgastados	Mande cambiar el motor.

6 Protección del medio ambiente y eliminación

6.1 Introducción

La eliminación adecuada de la máquina es tarea de su explotador. Tenga en cuenta las normas vigentes en su país.

6.2 Grupos de materiales

Para desmontar la máquina, entréguela en un centro de servicio posventa o en un taller de electricidad cercano.

Material	contenido en la pos. x de la figura 1
Caucho	8/13/14
Poliamida PA	1/2/3/4/6/15
Hierro/acero	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Cobre	5/14
Aluminio	18
Otros materiales	9/17
Componentes electrónicos / PCB	7

7 Dirección de contacto

Su punto de venta o la empresa indicada en la hoja de garantía son centros de servicio posventa autorizados o le podrán indicar el centro de servicio posventa más cercano de su región.

Inhoudsopgave

1	Veiligheidsvoorschriften	3
1.1	Inleiding	3
1.2	Symbolen en waarschuwingen	3
1.3	Gebruik conform de voorschriften	4
1.4	Basisregels voor de veiligheid	4
1.4.1	Voedingsaansluitingen	4
1.4.2	Verplichting van onderhoud en inspectie	5
1.4.3	Geluidsemisatie/persoonlijke beschermingsmiddelen	6
1.4.4	Overige gevaren	6
1.4.5	Toezicht op kinderen	6
1.5	Eisen aan de gebruiker	6
2	Gebruik conform de voorschriften	7
2.1	Samenstelling / bedieningselementen	7
2.1.1	Benoeming van de onderdelen	7
2.2	Gebruiksdoel	8
2.3	Technische gegevens	8
2.4	Machine en accessoires	8
3	Inbedrijfname	8
3.1	Controles en Bedieningsinstructies	8
3.2	Scheerinstelling met verstelkop	10
3.3	Smering	10
3.4	In-/Uitschakelen	11
3.5	Versie 120V	11
3.6	Versie 230V	11
4	Onderhoud	12
4.1	Reiniging	12
4.2	Montage van de scheermessen	12
4.3	Naslijpen van de scheermessen	13
4.4	Reiniging van het luchtfilter	13
4.5	Bewaren van de scheermachine	13
5	Storingen en reparaties	13
5.1	Inleiding	14
5.2	Overzicht van mogelijke storingen	14
6	Milieubescherming en verwijdering als afval	16
6.1	Inleiding	16
6.2	Materiaalgroepen	16
7	Contactadres	16



AANWIJZING!

Wanneer u een elektrisch apparaat gebruikt, moet u altijd de hieronder beschreven basisvoorzorgsmaatregelen in acht nemen: Lees alle instructies alvorens u het apparaat in gebruik neemt.

1 Veiligheidsvoorschriften

1.1 Inleiding

- Dit hoofdstuk beschrijft de veiligheidsinstructies die moeten worden opgevolgd bij het gebruik van de scheermachine.
- Alle personen die aan en met de scheermachine werken zijn verplicht de bedieningshandleiding te lezen.
- De handleiding moet zorgvuldig worden bewaard en altijd toegankelijk zijn.
- Service- en reparatiewerkzaamheden mogen alleen door bevoegde servicecenters worden uitgevoerd.

1.2 Symbolen en waarschuwingen

In de bedieningshandleiding worden verschillende symbolen gebruikt. Deze wijzen op eventuele gevaren of signaliseren technische informatie die, als ze niet in acht worden genomen, tot personen- en materiële schade of oneconomisch werken leiden.

Gevaarsymbolen



WAARSCHUWING!

Duidt een eventueel gevaarlijke situatie aan. Als deze niet wordt gemeden, kan zeer ernstig letsel en zelfs de dood het gevolg zijn.



VOORZICHTIG!

Duidt een eventueel gevaarlijke situatie aan. Als deze niet wordt gemeden, kunnen lichte of geringe verwondingen het gevolg zijn.

Informatiesymbolen



AANWIJZING!

Aanwijzingen die - indien ze niet worden opgevolgd - kunnen leiden tot technische storingen of schade.

1.3 Gebruik conform de voorschriften

Het beoogde gebruik van de scheermachine wordt in het hoofdstuk 2.2 „Gebruiksdoel” beschreven. Andere gebruiksdoelen, in het bijzonder het gebruik van de machine bij mensen, gevaarlijke diersoorten, met name roofdieren, zijn uitdrukkelijk verboden.

Het apparaat is bedoeld voor commercieel gebruik.

De scheermachine mag alleen in droge ruimtes worden gebruikt. Als bindende gebruiksgrenzen en karakteristieke gegevens geldt de informatie in hoofdstuk 2.3 „Technische gegevens”.

1.4 Basisregels voor de veiligheid

1.4.1 Voedingsaansluitingen



GEVAAR!

Om het risico op elektrische schok te verminderen:

- ▶ Grijp niet naar een apparaat dat in het water is gevallen. Trek onmiddellijk de stekker uit het stopcontact.
- ▶ Het apparaat niet gebruiken in bad of onder de douche.
- ▶ Plaats of leg het apparaat niet zodanig neer, dat het in een wasbak of badkuip kan vallen of worden geslept. Plaats het apparaat niet in water of andere vloeistoffen laat het daar ook niet in vallen.
- ▶ Trek bij het opladen, maar ook meteen na gebruik, de stekker uit het stopcontact.
- ▶ Trek voor het schoonmaken van het apparaat, de stekker uit.



WAARSCHUWING!

Om het risico van brandwonden, brand, elektrische schokken of verwondingen van personen te verminderen:

- ▶ Een toestel mag nooit onbeheerd worden achtergelaten wanneer het is aangesloten op het stopcontact.
- ▶ Dit apparaat is niet bedoeld voor gebruik door personen (inclusief kinderen) met verminderde lichamelijke, zintuiglijke of geestelijke vermogens, of met gebrek aan ervaring en kennis, tenzij zij onder toezicht staan of instructies hebben gekregen betreffende het gebruik van het apparaat van een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid. Door middel van toezicht moet worden voorkomen dat kinderen met het apparaat spelen.

- ▶ Gebruik het apparaat alleen voor het in deze gebruiksaanwijzing beschreven doel. Gebruik geen hulpstukken die niet door de fabrikant zijn gespecificeerd.
- ▶ Gebruik dit apparaat nooit als de kabel of de stekker beschadigd is, als het niet goed werkt nadat het is gevallen of beschadigd, of als het in het water is gevallen. Breng het toestel naar een servicecentrum voor inspectie en reparatie.
- ▶ Houd de kabels uit de buurt van warme oppervlakken.
- ▶ Houd de ventilatieopeningen vrij van pluizen, haren en soortgelijke materie.
- ▶ Laat nooit voorwerpen in een opening vallen of steek er nooit voorwerpen in.
- ▶ Gebruik het apparaat niet buitenshuis en gebruik het niet als er spuitbussen (sprays) worden gebruikt.
- ▶ Gebruik dit apparaat niet met een beschadigde of gebroken kam, aangezien dit letsel kan veroorzaken.
- ▶ Steek de stekker altijd eerst in het apparaat en vervolgens in het stopcontact. Om de stekker uit het stopcontact te halen, zet u alle bedieningsorganen in de uit-stand (bijv. "0") en trekt u vervolgens de stekker uit het stopcontact.
- ▶ Laad het toestel niet op, plaats het niet en laat het niet achter op plaatsen waar het worden:
 - beschadigd door een dier of
 - blootgesteld aan weersinvloeden



WAARSCHUWING!

Houd het apparaat droog.

1.4.2 Verplichting van onderhoud en inspectie

- ▶ Gebruik de scheermachine alleen als deze onbeschadigd is en in goede staat verkeert.
- ▶ Indien een defect wordt vastgesteld aan de behuizing of aan de elektrische kabel, moet dit worden gerepareerd door een reparatie- en servicecentrum.

1.4.3 Geluidsemisatie/persoonlijke beschermingsmiddelen



Het geluidsniveau tijdens de werkzaamheden bedraagt normaal 72 dB(A). Wij adviseren tijdens het werken altijd gehoorbeschermers, een veiligheidsbril en handschoenen te dragen.



De gebruiker dient zelf voor de persoonlijke beschermingsmiddelen te zorgen.

1.4.4 Overige gevaren

Na langer gebruik kunnen de messen heet worden.

Plaats het toestel niet op een plaats waar het beschadigd kan worden door een dier of blootgesteld kan worden aan weersinvloeden.

Mocht tijdens het gebruik van de machine blijken dat er gevaren en risico's bestaan die niet direct bij het scheren van dieren optreden, verzoeken wij u ons hiervan op de hoogte te brengen. Dit geldt ook in geval van technische gebreken die gevaren veroorzaken.

1.4.5 Toezicht op kinderen



WAARSCHUWING!

Het bedienen van de machine door kinderen is verboden.

Door middel van toezicht moet worden voorkomen dat kinderen met het apparaat spelen.

1.5 Eisen aan de gebruiker



AANWIJZING!

Voor een veilig gebruik van de machine worden aan de gebruiker slechts geringe eisen gesteld. Maar deze eisen dienen absoluut in acht te worden genomen en te worden nagekomen.

- De gebruiker heeft ervaring in de omgang met de te scheren dieren.
- De gebruiker heeft de handleiding gelezen en begrepen of is door een deskundige met de bediening van de machine vertrouwd gemaakt en op de risico's gewezen.



BEWAAR DEZE INSTRUCTIES GOED!

2 Gebruik conform de voorschriften

2.1 Samenstelling / bedieningselementen

2.1.1 Benoeming van de onderdelen

Pos. no.	Benaming	Aantal	Pos. no.	Benaming	Aantal
1	Behuizingschaal boven PROGRESS grijs	1	15	Kabelklem DELTA/ PROGRESS EURO/USA	1
2	Behuizingschaal beneden PROGRESS grijs	1	16	Drukschijf maat 6	8
3	Luchtfilter PROGRESS Heiniger	1	17	Tandwiel Z35 DELTA/ PROGRESS	1
4	Instelkop PROGRESS	1	18	Scheerkop inzetstuk PROGRESS	1
5	Motor PROGRESS 240V compleet	1	19	Bladveer	2
5	Motor PROGRESS 120V compleet	1	20	Centreerhuls	2
6	Ventilatorwiel PROGRESS	(1)	21	PH-schroef M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240V	4	22	Drukklem	1
7	PCB PROGRESS 120V	1	23	Cilinderschroef met schacht M3 x 6	2
8	Schakelaarafdekking PROGRESS	1	24	Zwenkarm DELTA/ PROGRESS	1
9	Kabel PROGRESS	1	25	Kambladschroef vee/paard	2
10	PH-schroef Kombitorx KA30x16	6	26	Drukschijf maat 3.73	1
11	PH-schroef Kombitorx KA40x16	6	27	Excenterblok	1
12	PH-schroef M4 x 10	1	28	Excentrische as DELTA/ PROGRESS	1
13	Kabelbreukbeveiliging DELTA/PROGRESS	1	29	Excentrisch lager DELTA2+3/ PROGRESS	1
13	Kabelbreukbeveiliging DELTA/PROGRESS USA	1	30	Drukveer	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS met stekker EURO	1	31	Spindel verstelkop DELTA1/ PROGRESS	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS met stekker AUS	1	32	Afstandsschroef USV/ HANDY/CORDLESS/ DELTA1/PROGRESS	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS met stekker USA	1	35	Scheerkop inzetstuk PROGRESS compleet zon- der kambladen	1
15	Kabelklem DELTA/ PROGRESS AUS	1		Converter EURO/GB-stekker	1

2.2 Gebruiksdoel

De scheermachine is uitsluitend ontworpen voor het scheren van paarden (en vee). Andere gebruiksdoelen, met name het gebruik van de machine bij mensen, is strikt verboden.

2.3 Technische gegevens

Typeaanduiding:	Progress
Aansluitspanning:	zie typeplaatje
Motorvermogen:	zie typeplaatje
Toerental:	zie typeplaatje
Vereiste afzekering:	zie typeplaatje
Afmeting diameter handgreep:	48 mm
Afmeting machinelengte:	280 mm
Gewicht zonder kabel:	970 g
Max. omgevingstemperatuur:	0 ° - 40 °C
Max. luchtvochtigheid:	10-90% (RV)
Geluidsemissie (LpAm):	72 dB(A)
Versnelling (ahw):	< 2.5 m/sec ²

Veranderingen en verbeteringen door technische vooruitgang voorbehouden.

2.4 Machine en accessoires

- Scheermachine
- Paar scheermessen
- Speciale schroevendraaier
- Fles speciale smeerolie
- Reinigingskwastje
- Handleiding
- Koffer voor transport en opbergen

3 Inbedrijfname

3.1 Controles en Bedieningsinstructies



WAARSCHUWING!

Het onjuiste gebruik van elektrische apparatuur, met name apparatuur voor het fokken van dieren, gaat gepaard met gevaren! Neem daarom de volgende maatregelen ter voorkoming van ongevallen in acht alvorens de machine in gebruik te nemen:

- ▶ Het voltage op het typeplaatje en dat van het lichtnet moeten overeenstemmen. De machine mag alleen aan wisselspanning worden aangesloten.

- ▶ Kom nooit in contact met de bewegende scheermessen.
- ▶ De scheermessenzone ook bij uitgeschakelde machine niet aanraken zolang de machine nog aangesloten is aan een stroombron. Bij werkzaamheden aan de scheermessen/scheerkop altijd eerst de voeding onderbreken.
- ▶ Vermijd het contact met een machine als er vloeistoffen in de buurt zijn. Scheer geen natte dieren. Als er vloeistof in de machine komt, tast dit de elektrische isolatie aan. Hierdoor ontstaat het gevaar van elektrische schok of kortsluiting. Reinig de machine alleen droog met een borstel en een kwastje.
- ▶ Een elektriciteitskabel die over een lange afstand los op de vloer ligt, kan blijven haken en een gevaar worden. Leg alvorens u begint met scheren, de kabel voorzichtig en veilig neer. Vermijd knikken of in de knoop raken van de voedingskabel. Dieren mogen niet op de stroomkabel kunnen staan, of hierin verstrikt kunnen raken. Draai de stroomkabel nooit om de machine en houd de stroomkabel op veilige afstand van een warme ondergrond en voorwerpen. Hierdoor zouden breuken en isolatieschade ontstaan. Controleer de kabel regelmatig op schade.
- ▶ Zet de schakelaar van de machine op UIT (stand 0; afb. 2) voordat u de stekker uit het stopcontact haalt.
- ▶ Draag geschikte werkkleding. Draag geen wijde, loszittende kleren of sieraden. Die kunnen in de bewegende machinedelen terecht komen. Het dragen van een veiligheidsbril en oorbescherming wordt zeer aanbevolen.
- ▶ Steek nooit een voorwerp in een opening van de machine.
- ▶ Het geluid van de scheermachine kan dieren onrustig maken. Een trap of het lichaamsgewicht van het dier kan aanzienlijke verwondingen veroorzaken. Bind het dier voldoende vast, benader het dier van voren en schakel de machine reeds in het gezichtsveld van het dier in.
- ▶ Het scheren van dieren mag alleen gebeuren als onbevoegden geen toegang tot de scheerruimte hebben.
- ▶ Scheer alleen in goed geventileerde ruimtes (stof) en nooit in de nabijheid van explosieve voorwerpen of gassen.
- ▶ Doop de scheermachine en de scheerkop nooit in vloeistoffen zoals water, zeepwater, diesel, benzine, enz. Dit kan leiden tot ernstige schade aan het mechanisme en de motor.



WAARSCHUWING!

Deze veiligheidsinstructies moeten in altijd worden opgevolgd. Het wordt aanbevolen altijd een aardlekschakelaar te gebruiken wanneer u met elektrische apparatuur werkt.

3.2 Scheerinstelling met verstelkop

Bij de ingebruikneming voert u de instelling uit als volgt:

Vóór het scheren:

Schroef, met uitgeschakelde machine, de verstelkop omlaag tot de eerste merkbare weerstand wordt gevoeld. Draai vervolgens de verstelkop nog een 1/4 slag.

Tijdens het scheren:

Het gepatenteerde scheersysteem zorgt voor een langdurige regeling. Als de messen niet meer voldoende snijden, moet de verstelkop nog een 1/4 slag worden bijgesteld (volgens afb. 3).

Controleer na elke nieuwe afstelling de snijprestatie op het dier en sluit de machine pas daarna weer af.

Als met deze nieuwe afstelling niet het gewenste resultaat wordt bereikt, kunt u de scheermessen naslijpen.



AANWIJZING!

Het scheersysteem werkt met veel minder contactdruk dan conventionele machines voor het scheren van vee. Let op dat de scheerdruk niet te hoog wordt ingesteld. Gedurende het scheren kunt u van tijd tot tijd de scheerdruk iets bijstellen.

Als het scheren wordt gestart met onvoldoende scheerdruk, kunnen er haren tussen de scheermessen komen. Dit zal het scheerproces hinderen en zelfs onmogelijk kunnen maken. In dit geval moeten de scheermessen worden gedemonteerd, gereinigd, gesmeerd en opnieuw worden gemonteerd, zoals beschreven in 4.2.

3.3 Smering

Voor een goed scheerresultaat en om de levensduur van de machine en de schaarmessen te verlengen, is een dun laagje olie op de bovenste en onderste messen (afb. 4) van essentieel belang. Ook alle andere bewegende delen in de scheerkop moeten goed worden gesmeerd. Druppel olie op de messen van de scheermachine en in de smeeropening op de kop van de scheermachine (afb. 4).

Gebruik alleen de meegeleverde speciale olie of een paraffineolie met de specificatie ISO VG 22.

De bijgeleverde olie is niet giftig en veroorzaakt geen irritatie van de huid of slijmvliezen.



AANWIJZING!

Gebrek aan smering is de meest voorkomende oorzaak van onbevredigende resultaten bij het scheren.

Onvoldoende olie van de scheermessen leidt tot verhitting en een kortere gebruiksduur van de messen.

De schaarmessen en de scheerkop moeten tijdens het scheren voldoende worden geolied (scheermessen ten minste om de 15 minuten), zodat zij niet drooglopen.

3.4 In-/Uitschakelen

De schakelaar heeft twee standen (afb. 2).

- Stand 0: Machine uitgeschakeld
- Stand I: Machine ingeschakeld



AANWIJZING!

Gebruik altijd de schakelaar (afb.2) voor het in- en uitschakelen van de machine. Controleer de stand van de schakelaar, alvorens de kabel in te steken.

3.5 Versie 120V

Als uw machine een overbelastingbeveiligingsschakelaar heeft (afb. 13), beschermt deze de motor tegen ontoelaatbare mechanische en thermische overbelasting. Het kan gebeuren dat deze schakelaar na een harde klap uitschakelt en opnieuw moet worden ingedrukt (afb. 13).

3.6 Versie 230V

Als uw machine geen overbelastingbeveiligingsschakelaar heeft (afb. 13), heeft uw machine automatische overbelastingselektronica. Als de machine tijdens het gebruik automatisch uitschakelt, kan dit een van de volgende oorzaken hebben:

1. De scheerdruk is te hoog ingesteld en/of de messen zijn niet voldoende gesmeerd. Verminder de scheerdruk en smeer de messen regelmatig, zodat ze niet drooglopen. Als u dan nog geen bevredigend scheerresultaat krijgt, laat dan de scheermessen door een gespecialiseerde werkplaats naslijpen.
2. De scheerkop is geblokkeerd. Blokkering opheffen. Mocht geval 1 of 2 zich voordoen, schakel de machine dan uit. nadat u de oorzaak hebt verholpen, kunt u de machine weer normaal opstarten. Zie voor het oplossen van storingen de lijst van storingen in hoofdstuk 5 "Storingen en reparaties".

4 Onderhoud



AANWIJZING!

Schakel voorafgaand aan alle onderhoudswerkzaamheden de voeding uit, trek daartoe de stekker uit het stopcontact.

De scheermessenzone ook bij uitgeschakelde machine niet aanraken zolang de machine nog aangesloten is aan een stroombron. Bij werkzaamheden aan de scheermessen/ scheerkop altijd eerst de voeding onderbreken.

4.1 Reiniging

Reiniging van de scheerkop en de scheermessen

Verwijder na het scheren de olie uit het apparaat door het af te vegen met een droge doek en reinig de scheerkop en de messen voorzichtig met een droog kwastje of borstel. Smeer daarna de onderdelen met olie, om roestvorming te vermijden. Zelfs de kleinste roestplekken op de scheermessen zal het scheren beïnvloeden of zelfs helemaal onmogelijk maken.

4.2 Montage van de scheermessen

Een paar scheermessen bestaat uit een ondermes (afb. 5, Pos. 1) en een bovenmes (afb. 5, Pos. 2). Bij de montage van de messen moet erop worden gelet dat de juiste oppervlakken op elkaar worden geplaatst. De messen worden gemonteerd als volgt:

- ▶ Draai de instelkop los (afb. 6) en plaats de machine op een harde ondergrond, zodat de bevestigingsschroeven van de messen naar boven gericht zijn.
- ▶ Draai de schroeven van het kamblad los (afb. 7) en verwijder de twee oude messen.
- ▶ Zorg ervoor dat de nieuwe scheermessen schoon zijn. Let er vooral op dat de geslepen oppervlakken niet vuil zijn. Anders heeft u zelfs met geslepen scheermessen geen bevredigend scheerresultaat.
- ▶ Plaats het nieuwe bovenmes in de geleidingspunten van de zwenkarm en doe een paar druppels olie op de geslepen vlakken (afb. 8). Schuif nu het nieuwe ondermes tussen de losgedraaide schroeven (afb. 9).
- ▶ Het is nu belangrijk dat u de messen zo op elkaar legt dat het geslepen vlak van het onderste mes ca. 1,5 - 2,0 mm boven de punten van het bovenste mes uitsteekt (afb. 10).
- ▶ Zodra u de messen van de scheermachine hebt afgesteld, zet u de positie van het onderste mes vast en draait u de schroeven van het kamblad stevig aan.

4.3 Naslijpen van de scheermessen

Werk alleen met goed geslepen scheermessen, vervang botte of defecte messen met ontbrekende tanden. Het correcte slijpen van scheermessen is alleen mogelijk met speciale machines en door gekwalificeerd personeel. Neem in dit geval contact op met uw servicecenter.

4.4 Reiniging van het luchtfilter

Het luchtfilter bevindt zich aan de bovenzijde van het motorgedeelte van de machine. Voor het reinigen kan het luchtfilter uit de machine worden gedemonteerd (afb. 11). Regelmatig reinigen van het luchtfilter met een droog kwastje of borstel is essentieel. Zorg er daarbij voor dat er geen vreemde voorwerpen in de machine terechtkomen terwijl u het luchtfilter reinigt.



WAARSCHUWING!

Gebruik de machine nooit zonder luchtfilter!

4.5 Bewaren van de scheermachine



VOORZICHTIG!

Bewaar de scheermachine alleen in droge ruimtes en in de bijgeleverde koffer. Als u vermoedt dat er vloeistof in de machine is binnengedrongen, schakel de machine dan niet meer in. Er bestaat het gevaar van elektrische schok of kortsluiting. Breng de scheermachine naar een servicecenter.

Maak er een gewoonte van om tussen de gebruiksbeurten door de scheermachine altijd goed schoongemaakt, geolied en met de spanning van het systeem af in de gereedschapskoffer te bewaren op een droge en schone plaats, buiten het bereik van kinderen.

5 Storingen en reparaties

Dit product is ontwikkeld met een lange levensduur en een hoge productiviteit in gedachten en samengesteld uit uitsluitend de beste beschikbare componenten. Voor reparaties mogen alleen originele reserveonderdelen van Heiniger worden gebruikt. Gebruik van andere onderdelen gaat ten koste van de prestaties van het product en heeft tot gevolg dat de garantie vervalt.

5.1 Inleiding



WAARSCHUWING!

Maatregelen voor het verhelpen van storingen worden vermeld in de kolom «Herstel» in het overzicht van mogelijke storingen. Herstelinstructies tegen een donkere achtergrond mogen alleen door een goedgekeurd servicecenter worden uitgevoerd.

Bij storingen die niet in deze handleiding worden vermeld, moet contact worden opgenomen met een goedgekeurd servicecenter.

5.2 Overzicht van mogelijke storingen

Storing	Oorzaak	Storingsopheffing
De bovenmessen bewegen bijna niet.	Bladveren zijn volledig afgebroken	Laat de bladveren vervangen aan beide zijden
	Excentrisch vierkant en/of excentrische as zijn versleten (onvoldoende smering)	Laat excentrisch vierkant vervangen Laat excentrische as vervangen
Bovenmes beweegt niet	Tandwiel defect.	Laat het tandwiel vervangen
Verstelknop klemt.	Schroefdraad is smerig of roestig.	Schroefdraden reinigen en laten oliën
	Drukveer is klem komen te zitten.	Laat de drukveer vervangen
Bladveren hebben speling in scheerkopverankering.	Kambladschroeven staan los.	Kambladschroeven vastdraaien
Zwenkarm heeft speling ten opzichte van bladveer.	Bladveren en/of cilinderschroeven zijn versleten	Laat bladveren en/of cilinderschroeven vervangen
Zwenkarm laat zich maar moeilijk op en neer bewegen.	Centreerhuls verloren.	Nieuwe centreerhuls laten monteren
Snijdt slecht of helemaal niet	Scheermessen zijn stomp	Scheermessen door servicecenter laten bijlijpen
	Scheermessen zijn niet volgens voorschrift geslepen	
	Scheermessen zijn niet geolied	Scheermessen om de 15 minuten oliën (afb. 4)

Storing	Oorzaak	Storingsopheffing
Snijdt slecht of helemaal niet	Scheerdruk te laag	Verhoog de druk door de verstelkop dicht te schroeven (afb. 3)
	Bladveren zijn afgebroken.	Laat bladveren vervangen
	Het haar van het dier is nat	Alleen droog haar scheren
	Haar ingeklemd tussen boven- en ondermes (afb. 5, Pos. 1+2)	Demonteer de messen, maak ze goed schoon en olie ze in, monteer ze dan en voer de druk op
	Scheerkop heeft te veel speling	Laat een revisie van de scheerkop maken
	Afstand bovenmes t.o.v. ondermes niet goed ingesteld	Stel de afstand goed in (afb.10)
Motor draait niet	Geen stroom.	Kabel en zekering controleren.
	Kabel defect.	Laten controleren door servicecenter en indien nodig vervangen
	Schakelaar of motor defect	Laten repareren door servicecenter
	Elektronica defect	Laat elektronica vervangen
	Overbelastingbeveiliging uit	Inschakelen (afb 13)
Overbelastingbeveiliging schakelt altijd uit (afb. 13)	Mes geblokkeerd (afb. 5)	Blokkering verhelpen.
	Luchtfilter is verstopt (afb. 12)	Reinig of vervang het luchtfilter
	Motor defect.	Motor laten vervangen.
	Overbelastingbeveiliging defect	Laat elektronica vervangen
Motor loopt zeer langzaam	Motor defect.	Motor laten vervangen.
	Elektronica defect	Laat elektronica vervangen
	Scheerdruk te hoog	Verminder de scheerdruk. Laat messen slijpen

Storing	Oorzaak	Storingsopheffing
Motordeel wordt warm.	Luchtfilter is verstopt. Lucht kan niet meer circuleren (afb.12)	Reinig het luchtfilter in gedemonteerde toestand met een kwastje of borstel of vervang het filter
	Scheerdruk is te hoog	Verstelkop iets minder strak dichtdraaien (afb. 6). Als de messen daarna nog steeds niet meer goed snijden, laat ze dan naslijpen of vervangen
	Motorlager defect.	Motor laten vervangen.
Motor trilt	Lagers zijn versleten	Motor laten vervangen.

6 Milieubescherming en verwijdering als afval

6.1 Inleiding

De gebruiker is verantwoordelijk voor de juiste verwijdering van de machine wanneer deze wordt afgedankt. Neem daarbij de desbetreffende voorschriften van uw land in acht.

6.2 Materiaalgroepen

Voor het demonteren van de machine deze in een servicecenter of een elektrotechnische werkplaats afgeven.

Materiaal	te vinden onder pos. X in afb. 1
Rubber	8/13/14
Polyamide PA	1/2/3/4/6/15
IJzer/staal	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Koper	5/14
Aluminium	18
andere materialen	9/17
Elektronica / PCB	7

7 Contactadres

Uw dealer of het op het garantiebewijs vermelde bedrijf zijn goedgekeurde servicecenters of kunnen u verwijzen naar het dichtstbijzijnde servicecenter in uw regio.

Indholdsfortegnelse

1	Sikkerhedsforskrifter	3
1.1	Indledning	3
1.2	Symboler og advarselshenvisninger	3
1.3	Tiltænkt anvendelse	4
1.4	Grundlag for sikkerhed	4
1.4.1	Energiforbindelser	4
1.4.2	Pligt til vedligehold og eftersyn	5
1.4.3	Støjemission / personligt beskyttelsesudstyr	5
1.4.4	Restfarer	6
1.4.5	Opsyn af børn	6
1.5	Krav til operatøren	6
2	Tiltænkt anvendelse	6
2.1	Oversigt / betjeningslementer	6
2.1.1	Betegnelsen af de enkelte dele	6
2.2	Anvendelsesformål	7
2.3	Tekniske data	8
2.4	Udstyr	8
3	Ibrugtagning	8
3.1	Kontroller og betjeningsinstruktioner	8
3.2	Justering af skær ved hjælp af justeringshoved	10
3.3	Smøring	10
3.4	Tænding og slukning	11
3.5	Version 120V	11
3.6	Version 230V	11
4	Vedligeholdelse	11
4.1	Rengøring	12
4.2	Montering af skær	12
4.3	Efterslibning af skær	12
4.4	Rengøring af luftfilter	12
4.5	Opbevaring af klippemaskinen	13
5	Fejl og reparationer	13
5.1	Indledning	13
5.2	Fejllister	13
6	Miljøbeskyttelse og bortskaffelse	15
6.1	Indledning	15
6.2	Materialegrupper	15
7	Kontaktadresse	16



BEMÆRK!

Ved brug af elektrisk udstyr er det altid nødvendigt at følge en række grundlæggende sikkerhedsregler:
Læs alle instruktioner før brug af udstyret.

1 Sikkerhedsforskrifter

1.1 Indledning

- Dette kapitel beskriver de sikkerhedsforanstaltninger, der skal træffes, når klippemaskinen er i brug.
- Alle personer, der arbejder med eller på klippemaskinen, skal have læst driftsvejledningen.
- Driftsvejledningen skal opbevares et sikkert sted og altid være tilgængelig.
- Service- og reparationsarbejder må kun udføres af autoriserede serviceafdelinger.

1.2 Symboler og advarselshenvisninger

I driftsvejledningen anvendes forskellige symboler. Disse gør opmærksom på mulige farer eller angiver tekniske informationer, som skal overholdes for at undgå kvæstelser, tingskader eller uøkonomisk drift.

Faresymbol



ADVARSEL!

Angiver en muligvis farlig situation. Hvis den ikke undgås, kan det føre til alvorlige kvæstelser, evt. med døden til følge.



FORSIGTIG!

Angiver en muligvis farlig situation. Hvis den ikke undgås, kan det føre til lette eller mindre kvæstelser.

Informationssymbol



BEMÆRK!

Manglende overholdelse af denne henvisning kan føre til driftsfejl eller skader.

1.3 Tiltænkt anvendelse

Den tilsigtede brug af fåreklipperen er beskrevet i kapitel 2.2 "Anvendelsesformål". Det er udtrykkeligt forbudt at bruge anlægget til andre anvendelsesformål, især på mennesker og farlige dyrearter, specielt rovdyr.

Enheden er beregnet til kommerciel brug.

Fåreklipperen må kun benyttes i tørre rum.

Som bindende anvendelsesgrænse og mærkedata gælder oplysningerne i kapitel 2.3 "Tekniske data".

1.4 Grundlag for sikkerhed

1.4.1 Energiforbindelser



FARE!

For at mindske faren for elektrisk stød:

- ▶ Grib aldrig efter en enhed, der er faldet i vand. Træk straks stikket ud af stikkontakten.
- ▶ Brug aldrig enheden i badekarret eller under bruseren.
- ▶ Stil ikke enheden, hvor den kan falde ned i et badekar eller en håndvask, eller kan blive trukket ned. Stil aldrig enheden i vand eller anden væske, og lad den ikke falde ned i væske.
- ▶ Træk altid enhedens stik ud af stikkontakten straks efter brug, bortset fra under opladning.
- ▶ Træk enhedens stik ud af stikkontakten inden rengøring.



ADVARSEL!

For at mindske risikoen for forbrændinger, brand, elektrisk stød eller personskade:

- ▶ En enhed må aldrig efterlades uden opsyn.
- ▶ Denne enhed er ikke beregnet til at blive brugt af personer (herunder børn) med begrænsede fysiske, sensoriske eller mentale evner, eller som mangler erfaring og viden, medmindre de er under opsyn eller har modtaget instruktioner i brugen af enheden fra en person, der er ansvarlig for deres sikkerhed. Børn skal holdes under opsyn for at sikre, at de ikke leger med apparatet.
- ▶ Brug kun enheden til det formål, der er beskrevet i denne vejledning. Brug ikke tilbehør, som ikke er specificeret af producenten.

- ▶ Brug aldrig denne enhed, hvis ledningen eller stikket er beskadiget, hvis den ikke fungerer korrekt, hvis den er faldet ned eller har taget skade, eller hvis den har ligget i vand. Lad enheden kontrollere og reparere på et servicecenter.
- ▶ Hold ledningen væk fra varme overflader.
- ▶ Hold ventilationsåbningerne fri for fnug, hår og lignende materialer.
- ▶ Lad aldrig genstande falde ned i en åbning på enheden, og stik aldrig genstande ind i åbningerne.
- ▶ Brug ikke enheden udendørs. Betjen aldrig enheden, mens der anvendes aerosolprodukter (spray).
- ▶ Brug ikke denne enhed med en beskadiget eller knækket kam, da dette kan resultere i kvæstelser.
- ▶ Sæt altid først stikket i enheden, og derefter i stikkontakten. Forbindelsen afbrydes ved at bringe alle betjeningslementer i positionen "FRA" (f.eks. "0") og derefter trække stikket ud af stikkontakten.
- ▶ Oplad og stil ikke enheden på steder, hvor det kan forventes, at
 - den kan blive beskadiget af dyr
 - den kan blive påvirket af vejrforhold



ADVARSEL!

Hold enheden tør.

1.4.2 Pligt til vedligehold og eftersyn

- ▶ Brug kun klippemaskinen, når den er ubeskadiget og i god stand.
- ▶ I tilfælde af defekter på hus eller elkablet, skal klippemaskinen repareres af et reparations- og servicecenter.

1.4.3 Støjemission / personligt beskyttelsesudstyr



Støjemissionen under arbejdet er som regel 72 dB(A). Det anbefales altid at bruge høreværn, beskyttelsesbriller og handsker under arbejdet.



Det personlige beskyttelsesudstyr skal stilles til rådighed af operatøren.

1.4.4 Restfarer

Kniven kan blive varm ved langvarig brug.

Anbring ikke enheden på et sted, hvor den kan blive beskadiget af dyr eller udsat for vejrpåvirkninger.

Skulle der under arbejdet opstå farer og risici, der ikke umiddelbart står i forbindelse med klipping af dyrene, bedes De informere os herom. Dette gælder også, hvis der opstår tekniske mangler, der forårsager farer.

1.4.5 Opsyn af børn



ADVARSEL!

Det er forbudt for børn at betjene apparatet.

Børn skal holdes under opsyn for at sikre, at de ikke leger med apparatet.

1.5 Krav til operatøren



BEMÆRK!

Sikker brug af maskinen stiller kun få krav til operatøren. Til gengæld skal disse dog overholdes og opfyldes.

- Operatøren skal have erfaring i omgangen med de dyr, som skal klippes.
- Operatøren skal have læst og forstået driftsvejledningen eller skal være instrueret i betjeningen af en fagmand og være gjort opmærksom på farerne.



GEM DENNE BRUGSANVISNING!

2 Tiltænkt anvendelse

2.1 Oversigt / betjeningselementer

2.1.1 Betegnelse af de enkelte dele

Pos. nr.	Betegnelse	Antal	Pos. nr.	Betegnelse	Antal
1	Overdel PROGRESS grå	1	15	Kabelklemme DELTA/ PROGRESS EURO/USA	1
2	Underdel PROGRESS grå	1	16	Sikkerhedsskive til aksel størrelse 6	8

Pos. nr.	Betegnelse	Antal	Pos. nr.	Betegnelse	Antal
3	Luftfilter PROGRESS Heiniger	1	17	Tandhjul Z35 DELTA/ PROGRESS	1
4	Justeringshoved PRO- GRESS	1	18	Klippeindsats PROGRESS	1
5	Motor PROGRESS 240 V komplet	1	19	Bladfjeder	2
5	Motor PROGRESS 120V komplet	1	20	Centreringsbøsning	2
6	Blæserhjul PROGRESS	(1)	21	PH-skrue M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240 V	4	22	Klembøjle	1
7	PCB PROGRESS 120V	1	23	Cylinderskrue med skaft M3 x 6	2
8	Kontaktafdækning PROGRESS	1	24	Drejehåndtag DELTA/ PROGRESS	1
9	Snor PROGRESS	1	25	Kampladeskrue kreatur/hest	2
10	PT-skrue Kombitorx KA30x16	6	26	Sikkerhedsskive til aksel størrelse 3.73	1
11	PT-skrue Kombitorx KA40x16	6	27	Excenterfirkant	1
12	PH-skrue M4 x 10	1	28	Excentrisk aksel DELTA/ PROGRESS	1
13	Kabelmanchet DELTA/ PROGRESS	1	29	Excentrisk leje DELTA2+3/ PROGRESS	1
13	Kabelmanchet DELTA/ PROGRESS USA	1	30	Trykfjeder	1
14	Kabelmanchet DELTA/ PROGRESS med stik EURO	1	31	Justerbar hovedspindel DELTA1/PROGRESS	1
14	Kabelmanchet DELTA/ PROGRESS med stik AUS	1	32	Afstandsskrue USV/ HANDY/CORDLESS/ DELTA1/PROGRESS	1
14	Kabelmanchet DELTA/ PROGRESS med stik USA	1	35	Klippeindsats PROGRESS komplet uden kamplader Konverterer EURO/GB-stik	1
15	Kabelklemme DELTA/ PROGRESS AUS	1			1

2.2 Anvendelsesformål

Klippemaskinen er udelukkende beregnet til klipning af heste (og kvæg). Andre anvendelser, især brug af maskinen til klipning af personer, er udtrykkeligt forbudt.

2.3 Tekniske data

Typebetegnelse:	Progress
Tilslutningsspænding:	se typeskilt
Motoreffekt:	se typeskilt
Omdrejningstal:	se typeskilt
Nødvendig sikring:	se typeskilt
Mål håndtagsdiameter:	48 mm
Mål maskinlængde:	280 mm
Vægt uden kabel:	970 g
Maks. omgivelsestemperatur:	0 ° - 40 °C
Maks. luftfugtighed:	10 % -90 % (relativ)
Støjemission (LpAm):	72 dB(A)
Acceleration (ahw):	< 2,5 m/sek. ²

Ret til ændringer og forbedringer i takt med den tekniske udvikling forbeholdes.

2.4 Udstyr

- Klipper
- Par blade
- Speciaskruetrækker
- Flaske specialsmøreolie
- Rengøringsbørste
- Brugsanvisning
- Kuffert til transport og opbevaring

3 Ibrugtagning

3.1 Kontroller og betjeningsinstruktioner



ADVARSEL!

Ukorrekt brug af elektrisk udstyr, især udstyr til dyreopdræt, er forbundet med farer! Før maskinen tages i brug, skal følgende ulykkesforebyggende foranstaltninger derfor træffes:

- ▶ Volttallet på typeskiltet skal stemme overens med strømnetets. Maskinen må kun forbindes med vekselspænding.
- ▶ Undgå enhver kontakt med blade, der bevæger sig.
- ▶ Området omkring saksens skær må heller ikke berøres med slukket maskine, så længe maskinen stadig er tilsluttet til en strømkilde. Ved arbejder på saksens skær/ saksehovedet skal man altid først afbryde strømtilførslen.

- ▶ Undgå kontakt med en maskine, der har været i kontakt med væsker. Klip ikke våde dyr. Væske, der er trængt ind i maskinen, reducerer den elektriske isolering. Der er fare for elektrisk stød eller kortslutning. Rengør kun maskinen tørt med en børste og rengøringspenslen.
- ▶ Et strømkabel, der ligger løst på gulvet over en længere strækning, kan hænge fast og udgøre en fare. Placer omhyggeligt kablet, før klipningen startes. Undgå at knække eller vikle strømkablet ind. Dyr må ikke kunne stå på, gå over eller blive fanget i strømkablet. Vikl aldrig strømkablet omkring klipperen, og læg det ikke på varme underlag og genstande. Dette kan medføre skader og brud på isoleringen. Kontroller regelmæssigt kablet for beskadigelser.
- ▶ SLUK på maskinens afbryder på (position 0 i fig. 2), før du tager stikket ud af stikkontakten.
- ▶ Brug altid passende arbejdstøj. Sørg for aldrig at være inført løstsiddende tøj eller smykker. De kan blive fanget i de bevægelige maskindele. Det anbefales kraftigt at bruge sikkerhedsbriller og høreværn.
- ▶ Sæt aldrig nogen genstand ind i en åbning i maskinen.
- ▶ Støjen fra klipperen kan have en urolig effekt på dyr. Et spark eller et dyrs vægt kan forårsage betydelige kvæstelser. Sørg for, at dyrets er forsvarligt tøjret. Nærm dig dyret forfra, og tænd maskinen allerede, når den er inden for dyrets synsfelt.
- ▶ Dyr må kun klippes, når udvedkommende er forhindret adgang til klippeområdet.
- ▶ Klip kun på godt udluftede områder (støv) og aldrig i nærheden af eksplosive genstande eller gasser.
- ▶ Undlad generelt at nedsænke klipperen i væsker, som vand, sæbevand, diesel, benzin osv. Dette kan forårsage alvorlig beskadigelse af mekaniske dele og motor.



ADVARSEL!

Disse sikkerhedsanvisninger skal altid følges. Det anbefales altid at bruge et stik med fejlstrømssikring ved arbejde med elektrisk udstyr.

3.2 Justering af skær ved hjælp af justeringshoved

Udfør justeringen, før klipningen startes:

Før klipning:

Med slukket maskine skrues justeringshovedet ned, indtil den første mærkbare modstand kan føles. Skru derefter justeringshovedet 1/4 omgang yderligere.

Under klipningen:

Det patentbeskyttede skærsystem sikrer langvarig justering. Hvis knivene ikke længere klipper tilstrækkeligt, skal justeringshovedet efterjusteres yderligere 1/4 omgang (jf. fig. 3).

Kontrollér klippeydelsen på dyret efter hver enkelt ny indstilling, og drej først derefter videre.

Hvis denne justering ikke giver det ønskede resultat, skal skærene slibes igen.



BEMÆRK!

Skærsystemet arbejder med et meget lavere kontaktryk end konventionelle klippemaskiner til kvæg. Man skal derfor være opmærksom på, at forskydningsspændingen ikke er for høj. Juster skærspændingen en anelse fra tid til anden under klipningen.

Hvis klipningen påbegyndes med utilstrækkelig skærspænding, kan der samle sig hår mellem skærene. Dette påvirker det videre forløb af klipningen negativt, eller gør den umulig. Hvis dette er tilfældet, skal skærebladene afmonteres, rengøres, olieres og monteres igen som beskrevet i punkt 4.2.

3.3 Smøring

For at opnå gode klipperesultater og forlænge klipperens og skærenes holdbarhed er det absolut nødvendigt at påføre et tyndt olielag på det øverste og nederste skær (4). Alle andre bevægelige dele på klippehovedet skal også smøres omhyggeligt. Dryp olie på skærene og ind den særlige smøreåbning på klippehovedet (4). Anvend kun den medfølgende specialolie eller en paraffinolie med specifikationen ISO VG 22. Den medfølgende olie er ikke giftig og har ikke en irriterende virkning på hud eller slimhinder.



BEMÆRK!

Manglende smøring er den mest almindelige årsag til utilfredsstillende klipperesultater.

Utilstrækkelig smøring af skærene resulterer i opvarmning og forringet levetid for skærene.

Skærene og klippehovedet skal være tilstrækkeligt smurt under klipningen (skærene mindst hvert 15. minut), så de ikke løber tør for olie.

3.4 Tænding og slukning

Kontakten har to positioner (fig. 2).

- Position 0: Maskinen er slukket
- Position I: Maskinen er tændt



BEMÆRK!

Brug altid kontakten (fig. 2) til at tænde og slukke for maskinen. Kontroller kontaktens position, før du tilslutter kablet.

3.5 Version 120V

Hvis maskinen er forsynet med en overbelastningssikring (fig. 13), beskytter denne motoren mod utilladelig mekanisk og termisk overbelastning. Det kan ske, at denne sikring udløses efter et hårdt slag og skal trykkes ind igen (fig. 13).

3.6 Version 230V

Hvis maskinen ikke er udstyret med en overbelastningssikring (fig. 13), er den udstyret med automatisk overbelastningselektronik. Hvis maskinen slukker automatisk under drift, kan det skyldes en af følgende årsager:

1. Klippespændingen er indstillet for højt, og/eller skærene er ikke tilstrækkelig smurte. Reducer klippetrykket, og smør skærene regelmæssigt, så de ikke løber tør for olie. Hvis klipperesultatet stadig ikke er tilfredsstillende, bør skærene slibes på et specialværksted.
2. Klippehovedet er blokeret. Fjern blokeringen.

Hvis tilfælde 1 eller 2 opstår, skal maskinen slukkes. Når årsagen er afhjælpet, kan maskinen genstartes som normalt.

Se listen over fejlfindes i kapitlet 5 "Fejl og reparationer" for mere om afhjælpning af fejl.

4 Vedligeholdelse



BEMÆRK!

Afbryd energitilførslen ved at trække stikket ud, før vedligeholdelsesarbejder påbegyndes.

Området omkring saksens skær må heller ikke berøres med slukket maskine, så længe maskinen stadig er tilsluttet til en strømkilde. Ved arbejder på saksens skær/klippehovedet skal man altid først afbryde strømtilførslen.

4.1 Rengøring

Rengøring af klippehovedet og skærene

Ved afsluttet klipningen skal olien fjernes fra maskinen ved at tørre den bort med en tør klud. Klippehovedet og knivene rengøres omhyggeligt med en tør børste. Smør derefter delene for at forhindre rustdannelse. Selv de mindste rustpletter på klippeknivene forringer klipningen eller gør den helt umulig.

4.2 Montering af skær

Et par skær består af det nedre skær (fig. 5, pos. 2) og et øvre skær (fig. 5, pos. 1). Når skærene monteres, er det nødvendigt at sørge for, at de korrekte overflader er placeret oven på hinanden. Skærene monteres som følger:

- ▶ Løsn justeringshovedet (fig. 6), og placer maskinen på en hård overflade, så skærenes holdeskruer vender opad.
- ▶ Løsn kampladens skrue (billede 7), og fjern de to gamle skær.
- ▶ Kontrollér, at de nye skær er rene. Sørg især for, at de slebne overflader er fri for snavs. Ellers kan der ikke opnås tilfredsstillende klipperesultater, selv ikke med nyslebne skær.
- ▶ Placér det nye overskær i føringsspidserne på drejehåndtaget, og kom derefter et par dråber olie på de slebne flader (fig. 8). Skub nu det nye nedre skær ind mellem de løsnede skrue (fig. 9).
- ▶ Det er nu vigtigt, at skærene placeres oven på hinanden, så det nederste skærs slebne overflade rager ca. 1,5 - 2,0 mm ud over det øvre skærs spids (fig. 10).
- ▶ Når skærene er justerede, skal det nederste skærs position fastgøres, og kampladens skrues spændes fast.

4.3 Efterslibning af skær

Brug kun skarpe blade og udskift sløve eller defekte blade uden tænder. Bladene kan kun slibes skarpe igen på en særlig maskine eller af en specialist. Kontakt dit servicecenter i denne forbindelse.

4.4 Rengøring af luftfilter

Luftfilteret er placeret øverst på maskinens motordel. Luftfilteret kan tages ud af maskinen ved rengøring (fig. 11). Det er vigtigt at rengøre luftfilteret regelmæssigt med en tør børste. Pas på, at der ikke kommer fremmedlegemer ind i maskinen under rengøringen af luftfilteret.



ADVARSEL!

Maskinen må aldrig betjenes uden luftfilter!

4.5 Opbevaring af klippemaskinen



FORSIGTIG!

Opbevar kun klippemaskinen i tørre rum og i den medfølgende kuffert. Hvis der er mistanke om, at der er trængt væske ind i klipperen, må den ikke tændes. Der er fare for elektrisk stød eller kortslutning. Aflever klippemaskinen til et servicecenter.

Gør det til en vane altid at opbevare klippemaskinen grundigt rengjort, smurt og med klippesystemet uspændt i udstyrskufferten på et tørt og rent sted uden for børns rækkevidde mellem hver brug.

5 Fejl og reparationer

Dette produkt er blevet udviklet for lang levetid og høj ydeevne og sat sammen af de bedste tilgængelige komponenter. Til reparationer må der kun bruges originale Heiniger-reservedele, da produktet ydeevne ellers påvirkes og garantien bliver ugyldig.

5.1 Indledning



ADVARSEL!

Foranstaltninger til afhjælpning af fejl er kendetegnet i spalten «Afhjælpning» i fejllisten. Henvisninger til afhjælpning, der ses på mørk baggrund, må kun udføres af en autoriseret serviceafdeling. Opstår der fejl, der ikke er beskrevet i denne vejledning, bedes man kontakte en autoriseret serviceafdeling.

5.2 Fejllister

Fejl	Årsag	Udbedring
Øverste blad bevæger sig for lidt.	Bladfjedrene er knækket	Lad bladfjedrene udskifte på begge sider
	Excenterfirkanten og/eller excenterakslen er slidt (utilstrækkelig smøring)	Lad excenterfirkanten udskifte Lad excenterakslen udskifte
Øverste blad bevæges ikke	Tandhjul defekt.	Lad tandhjulet udskifte
Justeringsknappen er klemt.	Gevindet er snavset eller korroderet.	Gør gevindet rent, og smør det
	Trykfjederen sidder fast.	Lad trykfjederen udskifte

Fejl	Årsag	Udbedring
Bladfjedrene har slør i hovedforankringen.	Kampladeskruerne er løse.	Spænd kampladeskruerne
Svingarmen har slør mod bladfjederen.	Bladfjedrene og/eller cylinderskruerne er slidt	Lad Bladfjedrene og/eller cylinderskruerne udskifte
Svingarmen er vanskelig at bevæge op og ned.	Centreringsbøsningen tabt.	Lad en ny centreringsbøsning montere
Dårlig eller ingen klipning	Skæreblade er sløve	Lad det øvre og nedre skær slibe på et servicecenter
	Saksens skær er ikke slebet korrekt	
	Skæreblade er ikke smurt	Smør skæreblade hver 15. minut (Fig. 4)
	For lav klippespænding	Øg trykket ved at dreje justeringshovedet (fig. 3)
	Bladfjedrene er knækket.	Lad bladfjedrene udskifte
	Dyrets pels er våd	Klip kun tør pels
	Fastklemt hår mellem øvre og nedre skær (fig. 5, pos. 1+2)	Afmonter skærene, gør dem grundigt rent, og smør dem med olie. Genmonter derefter skærene, og øg trykket
	Skærehovedet har for stort slør	Få skærehoved efterset
	Afstanden mellem øvre og nedre skær er ikke korrekt justeret	Juster afstanden (fig. 10)
Motor starter ikke	Ingen strøm.	Kontrollér ledning og sikring.
	Kabel defekt.	Lad et servicecenter kontrollere og udskifte kablet
	Defekt kontakt eller motor	Lad reparationen udføre på et servicecenter
	Defekt elektronik	Lad elektronikken udskifte
	Overbelastningssikringen er udløst	Kobl sikringen til (fig. 13)
Overbelastningssikringen udløses hele tiden (fig. 13)	Kniv blokeret (Fig. 5)	Fjern blokering.
	Luftfilteret er tilstoppet (Fig. 12)	Rengør eller udskift luftfilteret
	Motor defekt.	Skift motor ud.
	Overbelastningssikringen defekt	Lad elektronikken udskifte defekt

Fejl	Årsag	Udbedring
Motor kører meget langsomt	Motor defekt.	Skift motor ud.
	Defekt elektronik	Lad elektronikken udskifte
	For høj klippespænding	Reducer klippespændingen, lad skærene slibe
Motordelen bliver varm.	Luftfilter tilstoppet, luften kan ikke cirkulere (fig. 12)	Rengør luftfilteret i afmonteret stand med en børste, eller udskift filteret
	For høj klippespænding	Løst klippehovedets fastspænding (fig. 6). Hvis skærene ikke længere klipper, skal de slibes eller udskiftes
	Motorleje defekt.	Skift motor ud.
Motoren vibrerer	Lejerne er slidte	Skift motor ud.

6 Miljøbeskyttelse og bortskaffelse

6.1 Indledning

Det er ejerens opgave at sørge for, at maskinen bortskaffes korrekt. Overhold de gældende forskrifter, der gælder i landet.

6.2 Materialegrupper

Til afmontering af maskinen bedes man aflevere maskinen til et serviceafdeling eller en nærliggende elektrohandel.

Materiale	findes i pos. X i fig. 1
Gummi	8/13/14
Polyamid PA	1/2/3/4/6/15
Jern/stål	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Kobber	5/14
Aluminium	18
andre materialer	9/17
Elektronik / PCB	7

7 Kontaktadresse

Forhandleren eller det firma, der er angivet på garantibeviset, er autoriserede serviceafdelinger eller kan henvise til den nærmeste serviceafdeling i området.

Innehållsförteckning

1	Säkerhetskrav	3
1.1	Inledning	3
1.2	Symboler och varningsupplysningar	3
1.3	Avsedd användning	4
1.4	Säkerhetsregler	4
1.4.1	Energianslutningar	4
1.4.2	Underhålls- och inspektionskyldighet.....	5
1.4.3	-Ljudnivå/personlig skyddsutrustning.....	6
1.4.4	Övriga risker	6
1.4.5	Övervakning av barn	6
1.5	Krav på användaren	6
2	Avsedd användning.....	7
2.1	Översikt/manöverdon	7
2.1.1	Detaljernas namn	7
2.2	Användningsändamål	8
2.3	Tekniska data.....	8
2.4	Utrustning	8
3	Driftsättning.....	8
3.1	Kontroller och bruksanvisningar.....	8
3.2	Klippinställning med justerhuvud.....	10
3.3	Smörjning	10
3.4	Sätta på/stänga av	11
3.5	Version 120V	11
3.6	Version 230V	11
4	Underhåll.....	11
4.1	Rengöring.....	12
4.2	Montera skärkniven	12
4.3	Skärpa skärkniven.....	12
4.4	Rengöra luftfilter	12
4.5	Förvara klippmaskinen	13
5	Störningar och reparationer	13
5.1	Inledning.....	13
5.2	Felsökning	13
6	Miljöskydd och avfallshantering	15
6.1	Inledning.....	15
6.2	Materialgrupper	15
7	Kontaktadress	16



NOTERA!

När du använder elektrisk utrustning måste du alltid följa grundläggande säkerhetsföreskrifter. De beskrivs här:
Läs alla instruktioner innan du använder utrustningen.

1 Säkerhetskrav

1.1 Inledning

- Det här kapitlet beskriver de säkerhetskrav som måste följas vid användning av klippmaskinen.
- Att läsa bruksanvisningen är obligatoriskt för alla som arbetar med klippmaskinen.
- Bruksanvisningen skall förvaras på ett säkert sätt och alltid vara tillgänglig.
- Service och reparationsarbeten får endast utföras av en auktoriserad serviceverkstad.

1.2 Symboler och varningsupplysningar

I bruksanvisningen används olika symboler. Dessa hänvisar till möjliga risker eller uppmärksammar teknisk information. Om denna information inte iakttas, kan detta leda till personeller sakskaador eller en oekonomisk drift.

Symboler för fara



VARNING!

Hänvisar till en möjligtvis farlig situation. Om den inte undviks, kan svåra skador och till och med döden bli följden.



OBS!

Hänvisar till en möjligtvis farlig situation. Om den inte undviks, kan lätta eller obetydliga skador bli följden.

Informationssymboler



NOTERA!

Om denna information ej iakttas kan driftstörningar eller skador uppstå.

1.3 Avsedd användning

Hur klippmaskinen är avsedd att användas beskrivs i kapitlet 2.2 "Användningsändamål". Andra användningsändamål, särskilt användning på människor samt farliga djurarter, speciellt rovdjur, är uttryckligen förbjudna.

Maskinen är avsedd för kommersiellt bruk.

Klippmaskinen får användas endast i torra utrymmen.

Som bindande användningsgränser och specifikationer gäller uppgifterna i kapitel 2.3 "Tekniska data".

1.4 Säkerhetsregler

1.4.1 Energianslutningar



FARA!

För att minska risken för elektriska stötar:

- ▶ Sträck dig aldrig efter en maskin som har fallit ner i vattnet. Dra omedelbart ut kontakten ur uttaget.
- ▶ Använd inte utrustningen när du badar eller duschar.
- ▶ Placera eller förvara inte utrustningen där den kan falla eller dras ner i ett badkar eller handfat. Placera inte utrustningen i vatten eller någon annan vätska eller så att den riskerar att ramla ner däri.
- ▶ Dra alltid ut kontakten ur uttaget omedelbart efter användning – utom vid laddning.
- ▶ Dra ut kontakten innan du rengör utrustningen.



VARNING!

För att minska risken för brännskador, brand, elchock och personskada:

- ▶ Utrustningen ska aldrig lämnas utan uppsikt när den är ansluten.
- ▶ Utrustningen är inte avsedd att användas av personer (också barn) med begränsad fysisk, sensorisk eller mental förmåga eller bristande erfarenhet och kunskap, såvida de inte övervakas av en person som är ansvarig för deras säkerhets eller får instruktioner om hur utrustningen ska användas. Övervaka barn för att säkerställa att de inte leker med maskinen.

- ▶ Använd utrustningen bara för det ändamål som beskrivs i den här anvisningen. Använd bara tillbehör som är godkända av tillverkaren.
- ▶ Använd aldrig maskinen om kabeln eller stickkontakten är skadad, om maskinen inte fungerar som den ska, om den har fallit i golvet eller liknande, om den har skadats eller om den dessförinnan har fallit ner i vatten. Ta utrustningen till service för inspektion och reparation.
- ▶ Håll kabeln borta från uppvärmda ytor.
- ▶ Håll luftöppningarna fria från ludd, hårstrån och liknande.
- ▶ Se till att inga föremål faller ner i någon öppning. Stoppa heller inte ner föremål där.
- ▶ Använd inte utrustningen utomhus. Kör de inte där aerosolprodukter (sprayer) används.
- ▶ Använd inte apparaten med skadad eller trasig kam eftersom det kan leda till personskada.
- ▶ Sätt alltid i kontakten i maskinen först, och först därefter stickkontakten till eluttaget. Koppla bort utrustningen genom att vrida alla manöverorgan till avstängt läge (t.ex. "0") och dra sedan ut kontakten ur uttaget.
- ▶ Ladda, placera eller lämna inte utrustningen på platser där följande kan inträffa:
 - Utsättas för skador orsakade av djur, eller
 - Utsättas för olämpliga väderförhållanden



VARNING!

Håll utrustningen torr.

1.4.2 Underhålls- och inspektionsskyldighet

- ▶ Använd klippmaskinen bara när den är hel och i gott skick.
- ▶ Om ett fel upptäcks på huset eller elkabeln, måste det åtgärdas av en reparations- och serviceverkstad.

1.4.3 -Ljudnivå/personlig skyddsutrustning



Ljudemissionen under arbetet uppgår vanligtvis till 72 dB(A). Vi rekommenderar att alltid använda hörselskydd, skyddsglasögon och handskar vid arbetet.



Den personliga skyddsutrustningen skall ägaren tillhandahålla.

1.4.4 Övriga risker

Knivar kan bli varma efter långvarig användning.

Placera inte apparaten på en plats där den sannolikt kommer att skadas av djur eller utsättas för väder och vind.

Skulle under driften farliga situationer och risker uppkomma, som inte har något direkt samband av klippningen av djuren, ber vi er meddela oss detta. Detta gäller också vid tekniska brister, som kan medföra faror.

1.4.5 Övervakning av barn



VARNING!

Barn får inte använda maskinen.

Övervaka barn för att säkerställa att de inte leker med maskinen.

1.5 Krav på användaren



NOTERA!

En säker användning av maskinen ställer endast ringa krav på användaren. Dessa måste dock ovillkorligen beaktas och följas.

- Användaren har erfarenhet av hantering av de djur som skall klippas.
- Användaren har läst och förstått instruktionsboken eller har av en sakkunnig informerats om hanteringen och fått riskerna påpekade.



FÖRVARA DEN HÄR HANDBOKEN PÅ ETT SÄKERT STÄLLE!

2 Avsedd användning

2.1 Översikt/manöverdon

2.1.1 Detaljernas namn

Pos. Nr.	Beteckning	Antal	Pos. Nr.	Beteckning	Antal
1	Hushölje upptill PROGRESS grå	1	15	Kabelklämma DELTA/ PROGRESS EURO/USA	1
2	Hushölje nedtill PROGRESS grå	1	16	Låsbricka för axelstorlek 6	8
3	Luftfilter PROGRESS Heiniger	1	17	Kugghjul Z35 DELTA/ PROGRESS	1
4	Justerhuvud PROGRESS	1	18	Klipp huvudsinsats PROGRESS	1
5	Motor PROGRESS 240V komplett	1	19	Bladfjäder	2
5	Motor PROGRESS 120V komplett	1	20	Centerhylsa	2
6	Fläkthjul PROGRESS	(1)	21	PH-skruv M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240V	4	22	Tryckbygel	1
7	PCB PROGRESS 120V	1	23	Cylinderskruv med skaft M3 x 6	2
8	Omkopplarlock PROGRESS	1	24	Svängarm DELTA/ PROGRESS	1
9	Sladd PROGRESS	1	25	Kamplattans skruv boskap/ häst	2
10	PT-skruv Kombitorx KA30x16	6	26	Låsbricka för axelstorlek 3.73	1
11	PT-skruv Kombitorx KA40x16	6	27	Excenterfyrcant	1
12	PH-skruv M4 x 10	1	28	Excenteraxel DELTA/ PROGRESS	1
13	Böjskyddshylsa DELTA/ PROGRESS	1	29	Excenterlager DELTA2+3/ PROGRESS	1
13	Böjskyddshylsa DELTA/ PROGRESS USA	1	30	Tryckfjäder	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS med EURO-kontakt	1	31	Justerhuvudsspindel DELTA1/PROGRESS	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS med AUS-kontakt	1	32	Distansskruv USV/ HANDY/CORDLESS/ DELTA1/PROGRESS	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS med USA-kontakt	1	35	Klipp huvudsinsats PROGRESS komplett utan kamplatta	1
15	Kabelklämma DELTA/ PROGRESS AUS	1		Converter EURO/GB-kontakt	1

2.2 Användningsändamål

Klippmaskinen är uteslutande avsedd för klippning av hästar (och nötkreatur). Annan användning är uttryckligen förbjuden, i synnerhet användning av maskinen på människor.

2.3 Tekniska data

Typbeteckning:	Progress
Anslutningsspänning:	se typskylt
Motoreffekt:	se typskylt
Varvtal:	se typskylt
Nödvändig säkring:	se typskylt
Mått handtagsdiameter:	48 mm
Mått Maskinlängd:	280 mm
Vikt utan kabel:	970 g
Max omgivningstemperatur:	0 ° - 40 °C
Max luftfuktighet:	10 % – 90 % (relativ)
Ljudnivå (LpA):	72 dB(A)
Acceleration (ahv):	< 2,5 m/s ²

Förbehåll för ändringar och förbättringar inom ramen för den tekniska utvecklingen.

2.4 Utrustning

- Klipper
- Par skärknivar
- Specialskruvmejsel
- Flaska specialsmörjolja
- Rengöringsborste
- Bruksanvisning
- Väska för transport och förvaring

3 Driftsättning

3.1 Kontroller och bruksanvisningar



WARNING!

Felaktig användning av elektriska apparater är farlig, särskilt utrustning för djuruppfödning! Följ därför följande olycksförebyggande åtgärder innan du startar maskinen:

- ▶ Volttalet på typskylten och för nätet måste överensstämma. Maskinen får endast anslutas till växelström.
- ▶ Undvik all kontakt med de rörliga skärknivarna.

- ▶ Skärens område får även vid avstängd maskin inte beröras om maskinen fortfarande är ansluten till strömkällan. När arbeten skall genomföras vid skärens/ klipp huvudet skall alltid först strömförsörjningen avbrytas.
- ▶ Undvik kontakt med en maskin som är i kontakt med vätskor. Klipp aldrig våta djur. Vätska som har kommit in i maskinen minskar den elektriska isoleringen. Det finns risk för elstötar och kortslutning. Rengör maskinen endast med borste och rengöringspense.
- ▶ En elkabel som en längre sträcka ligger löst på marken kan trassla in sig och bli en fara. Innan du börjar klippa, placerar du kabeln försiktigt och på ett säkert sätt. Undvik att knäcka eller trassla in strömkabeln. Djur ska inte kunna stå på, gå över eller trassla in sig i strömkabeln. Linda aldrig nätkabeln runt maskinen och håll nätkabeln borta från heta ytor och föremål. Det kan resultera i kabelbrott och att isoleringen skadas. Kontrollera kabeln regelbundet för skadade områden.
- ▶ Ställ maskinens strömbrytare på OFF (läge 0, Fig. 2) innan du drar ut kontakten.
- ▶ Bär lämpliga arbetskläder. Bär inte löst sittande kläder eller smycken. De kan fastna i de rörliga maskindelarna. Vi rekommenderar skyddsglasögon och hörselskydd.
- ▶ För aldrig in föremål i en öppning i maskinen.
- ▶ Klippens ljud kan störa djuren. En spark från djuret eller djurets kroppsvikt kan leda till allvarliga skador. Se till att djuret är tillräckligt fixerat och närma dig det framifrån. Starta maskinen medan djuret kan se det.
- ▶ Djur ska klippas endast där obehöriga inte har tillgång till klippstället.
- ▶ Klipp endast i välventilerade rum (damm) och aldrig nära explosiva föremål eller gaser.
- ▶ Doppa aldrig ner klippern eller klipp huvudet i vätska, som vatten, såpvatten, diesel, olja. Det kan allvarligt skada mekaniken och motorn.



VARNING!

Säkerhetsföreskrifterna måste i alla lägen följas. Det är tillrådligt att alltid använda jordfelsbrytare vid arbete med elektrisk utrustning.

3.2 Klippinställning med justerhuvud

Så här gör du inställningen under driftsättningen:

Före klippning:

Med maskinen avstängd skruvar du på justerhuvudet tills du känner motstånd. Skruva sedan in justerhuvudet ytterligare 1/4-varv.

Under klippning:

Det patenterade klippsystemet säkerställer långvarig klippning. Om knivar-
na inte längre klipper tillräckligt bra, måste justerhuvudet justeras med y-
terligare 1/4-varv (enligt Fig. 3).

Efter varje ny inställning – kontrollera först skärprestandan på djuret innan
du fortsätter vrیدا.

Om omjusteringen inte ger önskat effekt, måste skärkniven slipas om.



NOTERA!

Klippsystemet fungerar med mycket mindre kontaktryck än kon-
ventionella klippmaskiner för boskap. Det är därför viktigt att se till
att klippspänningen inte sätts för högt. Justera därför klippspän-
ningen något medan du klipper.

Om klippningen påbörjas med otillräcklig klippspänningen kan
hår samlas mellan klippbladen. Som ett resultat påverkas det fort-
satta klippförloppet negativt eller gör det till och med omöjligt. Om
så är fallet måste skärkniven tas isär, rengöras, oljas in och sättas
ihop igen enligt beskrivning under 4.2.

3.3 Smörjning

Ett tunt lager olja på det övre och undre bladet (Fig. 4) är avgörande för ett
bra klippresultat. Det ökar också livslängden på maskinen och skärkniven.
Alla andra rörliga delar i klipp-huvudet måste också vara väl inoljade. Drop-
pa olja på skärkniven och i det smörjhålet på klipp-huvudet (Fig. 4).

Använd endast medföljande specialolja eller paraffin-olja med specifikatio-
nen ISO VG 22.

Den medföljande oljan är icke-toxisk och ger inga irritationer vid kontakt
med huden eller slemhinnorna.



NOTERA!

Brist på smörjning är den vanligaste orsaken till otillfredsställande
klippresultat.

Otillräcklig inoljning av skärkniven leder till uppvärmning och
minskad livslängd på knivar-
na.

Skärkniven och klipp-huvudet måste vara tillräckligt inoljade under
klippningen (skärkniven minst var 15:e minut) så att de inte blir
torra.

3.4 Sätta på/stänga av

Omkopplaren har två lägen (Fig. 2).

- Läge 0: Maskinen är inkopplad
- Läge I: Maskinen är urkopplad



NOTERA!

Använd alltid omkopplaren (Fig. 2) för att starta och stänga av maskinen. Kontrollera omkopplarens läge innan du ansluter kabeln.

3.5 Version 120V

Om maskinen har en överbelastningsskyddsbrytare (Fig. 13), skyddar den motorn från otillåten mekanisk och termisk överbelastning. Det kan hända att omkopplaren löser ut efter en hård stöt och måste då tryckas in igen (Fig. 13).

3.6 Version 230V

Om maskinen inte har en överbelastningsskyddsbrytare (Fig. 13), har den istället automatisk överbelastningselektronik. Om maskinen stängs av automatiskt under drift kan det ha en av följande orsaker:

1. Klippspänningen är för högt inställd och/eller knivarna är inte tillräckligt inoljade. Minska klipstrycket och olja in knivarna regelbundet så att de inte blir torra. Om du fortfarande inte får ett tillfredsställande klippresultat, låter du specialistverkstad slipa skärknivarna.
2. Kliphuvudet är blockerat. Undanröj blockeringen.

Om fall 1 eller 2 inträffar, stänger du av maskinen. När orsaken har åtgärdats kan du ta maskinen i drift som vanligt.

Som hjälp för åtgärda felet kan du läsa fellistan i kapitlet 5 "Störningar och reparationer".

4 Underhåll



NOTERA!

Avbryt energitillförseln innan du börjar med underhållsarbeten; dra ut kontakten.

Skärens område får även vid avstängd maskin inte beröras om maskinen fortfarande är ansluten till strömkällan. När arbeten skall genomföras vid skärens/ kliphuvudet skall alltid först strömförsörjningen avbrytas.

4.1 Rengöring

Rengöra klipphuvud och skärkniv

När du har klippt klart, torkar du bort oljan från maskinen med en torr trasa och rengör försiktigt klipphuvudet och skärknivarna med torr borste eller pensel. Olja sedan in delarna för att förhindra rost. Även de minsta rostfläckar på skärknivarna försämrar klippningen eller gör det rent av helt omöjligt att klippa.

4.2 Montera skärkniven

Ett par skärknivar består av ett nedre (Fig. 5, position 2) och ett övre blad (Fig. 5, position 1). Se till att rätt ytor kommer i kontakt med varandra vid montering av knivarna. Knivarna monteras så här:

- ▶ Lossa justerhuvudet (Fig. 6) och placera maskinen på en hård yta så att bladets fästskruvar är upptill.
- ▶ Lossa kamplattans skruvar (Fig. 7) och ta bort de båda gamla knivbladen.
- ▶ Se till att de nya skärknivarna är rena. Se särskilt till att slipade ytorna är fria från smuts. Annars kan tillfredsställande klippningsresultat uppnås inte ens med nyslipade skärknivar.
- ▶ Placera den nya övre knivbladet i svängarmens styrspetsar och droppa lite olja på de slipade ytorna (Fig. 8). Skjut nu in det nya undre bladet mellan de lossade skruvarna (Fig. 9).
- ▶ Det är nu viktigt att du placerar knivarna ovanpå varandra så att den undre knivens slipade yta sticker ut cirka 1,5 - 2,0 mm längre än spetsarna på den övre kniven (Fig. 10).
- ▶ När du har justerat skärknivarna, låser du det undre knivbladets position och drar åt kamplattans skruvar ordentligt.

4.3 Skärpa skärkniven

Arbeta bara med vassa skär, byt ut slöa eller skadade skär utan tänder. Rätt skärpning av skären görs bara av särskilda maskiner eller av specialister. Kontakta i det fallet ditt servicecenter.

4.4 Rengöra luftfilter

Luftfiltret är placerat ovanpå maskinens motorsektion. Luftfiltret kan tas bort från maskinen för rengöring (Fig. 11). Det är viktigt med regelbunden rengöring av luftfiltret med torr pensel eller borste. Se till att inga främmande föremål kommer in i maskinen när du rengör luftfiltret.



VARNING!

Maskinen får aldrig användas utan luftfilter!

4.5 Förvara klippmaskinen



OBS!

Förvara klippmaskinen endast i torra rum och i den medföljande väskan. Om du misstänker att vätska har kommit in i maskinen, ska du inte starta den igen. Det finns risk för elstötar och kortslutning. Låt en serviceverkstad undersöka klippmaskinen.

Gör det till en vana att mellan klippningarna hålla klippmaskinen väl rengjord, inoljad och utan klippspänning. Förvara maskinen i väskan på en torr och ren plats utom räckhåll för barn.

5 Störningar och reparationer

Detta elektriska klippaggregat har utvecklats och tillverkats av bästa tillgängliga komponenter. Det är utvecklat för att ge lång livslängd och hög prestanda. Om reservdelar skall bytas säkerställ att delarna är originaldelar. Om inte originaldelar används på denna precisionsprodukt kan prestandan försämrans och eventuella garantikrav kommer inte att uppfyllas. Kontakta alltid en auktoriserad serviceverkstad.

5.1 Inledning



VARNING!

Åtgärder för att avhjälpa störningar är markerade i kolumnen "Åtgärder" i störningsförteckningen. Anvisningar, som har mörk bakgrund, får endast utföras av en auktoriserad serviceverkstad.

Vid störningar som inte är upptagna i denna anvisning skall en auktoriserad serviceverkstad anlitas.

5.2 Felsökning

Störning	Årsag	Udbedring
Överskåret rör sig för lite	Bladfjädrarna är helt trasiga	Byt ut bladfjädrarna på båda sidorna
	Excenterfyrkanten och/eller excenteraxel är utsliten (otillräcklig smörjning)	Byt ut excenterfyrkanten Byt ut excenteraxeln
Överskåret rör sig inte	Kugghjulet defekt	Byt ut kugghjulet

Störning	Årsag	Udbedring
Justerhuvudet sitter fast	Gången är smutsig eller rostig	Rengör och olja in gången
	Tryckfjäders har kommit i kläm	Byt ut tryckfjäders
Bladfjädrarna är glappa i huvudets förankring	Kamplattans skruvar är lösa	Dra åt kamplattans skruvar
Svängarmen är glapp mot bladfjäders	Bladfjädrarna och/eller cylinderskruvarna är utslitna	Byt ut bladfjädrarna och/eller cylinderskruvarna
Det är svårt att flytta svängarmen upp och ned	Centrerhyslan saknas	Montera in en ny centrerhysla
Klipper dåligt eller inte alls	Skäret är slött	Lämna in över- och under-skären för skärpning
	Skären är inte rätt centerade	
	Skären är har inte smörjts	Smörj skären var femtonde minut (Fig. 4)
	För låg klippspänning	Høj trycket genom att skruva på justerhuvudet (Fig. 3)
	Bladfjädrarna har brustit	Byt ut bladfjädrarna
	Djurets hår är vått	Klipp bara torrt hår
	Hår har fastnat mellan det övre och nedre bladet (Fig. 5, position 1+2)	Ta bort kniven, rengör den väl och olja in den, sätt sedan ihop den och öka trycket
	Klipphuvudet har för mycket spel	Inspektera klipphuvudet
	Avståndet mellan den övre och den nedre bladet är inte korrekt inställt	Ställ in avståndet korrekt (Fig. 10)
Motorn går inte	Ingen ström	Kontrollera ledning och säkring
	Kabeln defekt	Låt en serviceverkstad kontrollera och byta ut kabeln
	Omkopplaren eller motorn defekt	Låt en serviceverkstad reparera
	Defekt elektronik	Byt ut elektroniken
	Överbelastningsskydd urkopplat	Koppla in det (Fig. 13)

Störning	Årsag	Udbedring
Överbelastningsskyddet kopplas ur hela tiden (Fig. 13)	Skären blockerade (Fig. 5)	Upphäv blockeringen
	Luftfiltret igensatt (Fig. 12)	Rengör eller byt luftfiltret
	Motorn defekt	Låt byta ut motorn
	Defekt överbelastningsskydd	Byt ut elektroniken
Motorn går mycket långsamt	Motorn defekt	Låt byta ut motorn
	Defekt elektronik	Byt ut elektroniken
	För hög klippspänning	Minska klippspänningen, låt slipa kniven
Motorn blir varm	Luftfiltret är igensatt, luften kan inte längre cirkulera (Fig. 12)	Rengör det demonterade luftfiltret med pensel eller borste, eller byt ut filtret
	Klippspänningen är för hög	Dra inte åt justerhuvudet så hårt (vild 6). Om knivarna inte längre klipper efter det, måste de slipas om eller bytas ut
	Motorlager defekt	Låt byta ut motorn
Motorn vibrerar	Lagren är utslitna	Låt byta ut motorn

6 Miljöskydd och avfallshantering

6.1 Inledning

Det åligger ägaren att ta hand om maskinen när den är utsliten. De tillämpliga föreskrifterna för ert land skall beaktas.

6.2 Materialgrupper

Överlämna maskinen för demontering till en serviceverkstad eller till en näraliggande elverkstad.

Material	Ingår i pos X på Fig. 1
Gummi	8/13/14
Polyamid PA	1/2/3/4/6/15
Järn/stål	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/29/30/31/32/33/34
Koppar	5/14
Aluminium	18
Andra material	9/17
Elektronik/PCB	7

7 **Kontaktadress**

Ditt inköpsställe eller det på garantisedeln nämnda företaget är auktoriserade serviceställen eller hänvisar dig till det närmast liggande servicestället i din region.

Innholdsfortegnelse

1	Sikkerhetsforskrifter	3
1.1	Innledning	3
1.2	Symboler og advarselshenvisninger	3
1.3	Bestemt bruk	4
1.4	Grunnlag for sikkerhet	4
1.4.1	Strømforsyningsforbindelser	4
1.4.2	Vedlikeholds- og obligatorisk inspeksjon	5
1.4.3	Støyutslipp/personlig beskyttelsesutstyr.....	5
1.4.4	Fareavvik	6
1.4.5	Hensyn til barn.....	6
1.5	Krav til brukeren	6
2	Bestemt bruk	6
2.1	Helhetsoversikt/betjeningselementer	6
2.1.1	Benevnelse av de enkelte delene.....	6
2.2	Bruksområde	7
2.3	Tekniske data.....	8
2.4	Utstyr	8
3	Ibruktaking	8
3.1	Kontroller og råd om betjening	8
3.2	Saksinnstilling med justeringshode	10
3.3	Smøring	10
3.4	Slå på/av	11
3.5	Versjon 120 V	11
3.6	Versjon 230 V	11
4	Vedlikehold	11
4.1	Rengjøring	11
4.2	Montering av klippekniven	12
4.3	Sliping av klippeknivene	12
4.4	Rengjøring av luftfilteret	12
4.5	Oppbevaring av klippemaskinen	12
5	Feil og reparasjoner	13
5.1	Innledning	13
5.2	Feillister	13
6	Miljøvern og avhending	15
6.1	Innledning	15
6.2	Materialgrupper	15
7	Kontaktadresse	15



HENVISNING!

Hvis du bruker et elektrisk apparat, må du alltid følge de grunnleggende forsiktighetstiltakene, slik som beskrevet nedenfor:
Les alle anvisninger før du bruker apparatet.

1 Sikkerhetsforskrifter

1.1 Innledning

- Dette kapittelet beskriver sikkerhetstiltakene som må følges ved bruk av klippemaskinen.
- Det er obligatorisk for alle personer som skal arbeide med klippemaskinen å lese bruksanvisningen.
- Intruksjonsboken må oppbevares på en slik måte at den ligger trygt, men likevel alltid er tilgjengelig.
- Service- og reparasjonsarbeid må kun gjennomføres ved autoriserte verksteder.

1.2 Symboler og advarselshenvisninger

I bruksanvisningen brukes ulike symboler. Disse henviser til ulike farer og signaliserer tekniske informasjonen. Dersom disse ikke blir fulgt, kan dette medføre personskade, materialskade og ulønnsom drift.

Faresymbol



ADVARSEL!

Betegner en situasjon som muligens kan være farlig. Hvis den ikke unngås, kan det føre til død eller alvorlige skader.



FORSIKTIG!

Betegner en situasjon som muligens kan være farlig. Hvis den ikke unngås, kan det føre til lette skader.

Informasjonssymbol



HENVISNING!

Hvis det ikke blir tatt hensyn til dette, kan det føre til driftsforstyrrelser eller skader.

1.3 Bestemt bruk

Tiltenkt bruk av klippemaskinen er beskrevet i kapittel 2.2 «Bruksområde». Andre bruksområder, i særdeleshet når det gjelder bruk av maskinen på mennesker, farlige dyrearter, spesielt rovdyr, er utrykkelig forbudt.

Apparatet er beregnet til kommersiell bruk.

Klippemaskinen skal kun brukes i tørre rom.

Som bindende bruksområde og kjennetegndata gjelder de angivelsene som er nevnt i kapittel 2.3 «Tekniske data».

1.4 Grunnlag for sikkerhet

1.4.1 Strømforsyningsforbindelser



FARE!

For å redusere risikoen for et elektrisk støt:

- ▶ Ikke grip etter et apparat som er falt ned i vann. Trekk støpselet umiddelbart ut av stikkontakten.
- ▶ Skal ikke brukes mens du bader eller dusjer.
- ▶ Ikke still eller lagre apparatet slik at det faller ned eller kan trekkes ned i et kar eller vask. Ikke sett apparatet i vann eller andre væsker, og ikke la det falle ned i dette.
- ▶ Trekk alltid ut støpselet umiddelbart etter bruk fra stikkontakten, unntatt ved opplading.
- ▶ Trekk ut støpselet før hver rengjøring av apparatet.



ADVARSEL!

For å redusere faren for forbrenninger, brann, elektriske støt eller personskader:

- ▶ Apparatet skal aldri forlates uten tilsyn når det er tilkoblet.
- ▶ Denne enheten er ikke ment for å benyttes av personer (dette gjelder også for barn) med innskrenkede fysiske, sensoriske eller psykiske evner eller med manglende erfaring og manglende kunnskaper, med mindre de er under tilsyn av en person som er ansvarlig for deres sikkerhet, eller de har fått opplæring av denne personen om hvordan enheten skal brukes. Barn må holdes under oppsyn for å sikre at de ikke leker med maskinen.
- ▶ Bruk dette apparatet kun til det bruksformålet som beskrives i denne bruksanvisningen. Ikke bruk utstyr som ikke er levert av produsenten.

- ▶ Ta aldri dette apparatet i drift når kabelen eller støpselet er skadet, hvis det ikke fungerer som det skal, etter at det har falt ned eller ble skadet, eller etter at det er falt ned i vann. Bring apparatet til undersøkelse og reparasjon hos et servicesenter.
- ▶ Hold kabelen på avstand fra oppvarmede flater.
- ▶ Hold lufteåpningene fri for lø, hår og lignende gjenstander.
- ▶ La aldri gjenstander falle inn i en åpning, og ikke stikk inn gjenstander.
- ▶ Ikke bruk apparatet i friluft, og ikke bruk det samtidig som det anvendes aerosolprodukter (sprayer).
- ▶ Ikke bruk dette apparatet med skadet eller ødelagt kam, da dette kan gi sårdannelser.
- ▶ Sett alltid støpselet først inn i apparatet og deretter i stikkontakten. For å separere forbindelsen dreier alle betjenings-elementer til av-posisjon (f.eks. "0"), og trekk støpselet deretter ut av stikkontakten.
- ▶ Ikke la apparatet lades eller stilles opp eller ligge på steder der det forventes at:
 - Det utsettes for skader på grunn av et dyr, eller
 - Det utsettes for værpåvirkninger



ADVARSEL!

Hold apparatet tørt.

1.4.2 Vedlikeholds- og obligatorisk inspeksjon

- ▶ Klippemaskinen må bare brukes hvis den er uskadd og i god stand.
- ▶ Hvis du oppdager en defekt på huset eller den strømkabelen, må dette repareres av et verksted eller et servicesenter.

1.4.3 Støyutslipp/personlig beskyttelsesutstyr



Lydutslipp under arbeidet er vanligvis 72 dB(A). Vi anbefaler derfor alltid bruk av hørselsvern, vernebriller og hansker under arbeidet.



Det personlige verneutstyret må brukeren selv stille til disposisjon.

1.4.4 Fareavvik

Kniven kan bli varm etter langvarig bruk.

Ikke plasser maskinen på et sted der den med stor sannsynlighet kan bli skadet, enten av et dyr eller utsettes for vær og vind.

Dersom det skulle oppstå farer og risiko under bruken som ikke umiddelbart henger sammen med klippingen av dyrene, ber vi om at dette blir meddelt oss. Dette gjelder også tekniske feil som forårsaker fare.

1.4.5 Hensyn til barn



ADVARSEL!

Det er forbudt for barn å bruke maskinen.

Barn må holdes under oppsyn for å sikre at de ikke leker med maskinen.

1.5 Krav til brukeren



HENVISNING!

For å garantere en sikker bruk av maskinen stilles det kun få krav til brukeren. Disse må imidlertid absolutt overholdes.

- Brukeren har erfaring med de dyrene han/hun skal klippe.
- Brukeren må ha lest og forstått instruksjonsboken, eller han/hun må ha fått opplæring i bruken av og risikoene i forbindelse med bruken av maskinen av fagpersonell.



OPPBEVAR DENNE ANVISNINGEN!

2 Bestemt bruk

2.1 Helhetsoversikt/betjeningslementer

2.1.1 Benevnelse av de enkelte delene

Pos. Nr.	Betegnelse	Antall	Pos. Nr.	Betegnelse	Antall
1	Øvre husdeksel PROGRESS grå	1	15	Kabelklemme DELTA/ PROGRESS EURO/USA	1
2	Nedre husdeksel PROGRESS grå	1	16	Sikringskive for aksel stør- relse 6	8
3	Luftfilter PROGRESS Heiniger	1	17	Tannhjul Z35 DELTA/ PROGRESS	1

Pos. Nr.	Betegnelse	Antall	Pos. Nr.	Betegnelse	Antall
4	Justeringshode PROGRESS	1	18	Sakshodeinnsats PROGRESS	1
5	Motor PROGRESS 240 V komplett	1	19	Bladfjær	2
5	Motor PROGRESS 120 V komplett	1	20	Sentreringshylse	2
6	Viftejul PROGRESS	(1)	21	PH-skrue M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240 V	4	22	Trykkbøyle	1
7	PCB PROGRESS 120 V	1	23	Maskinskrue med skaft M3 x 6	2
8	Bryterdeksel PROGRESS	1	24	Svingarm DELTA/ PROGRESS	1
9	Kordel PROGRESS	1	25	Kamplateskrue storfe/hest	2
10	PT-skrue Kombitorx KA30x16	6	26	Sikringssskive for aksel størrelse 3.73	1
11	PT-skrue Kombitorx KA40x16	6	27	Eksenterfirkant	1
12	PH-skrue M4 x 10	1	28	Eksenteraksel DELTA/ PROGRESS	1
13	Anti-bøy muffe DELTA/ PROGRESS	1	29	Eksenterlager DELTA2+3/ PROGRESS	1
13	Anti-bøy muffe DELTA/ PROGRESS USA	1	30	Trykkfjær	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS med støpsel EURO	1	31	Spindel til justeringshode DELTA1/PROGRESS	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS med støpsel AUS	1	32	Avstandsskrue USV/ HANDY/CORDLESS/ DELTA1/PROGRESS	1
14	Kabel DELTA/PROGRESS med støpsel USA	1	35	Sakshodeinnsats PROGRESS komplett uten kamplater	1
15	Kabelklemme DELTA/ PROGRESS AUS	1		Omformer EURO/UK-støpsel	1

2.2 Bruksområde

Klippemaskinen er bare ment til klipping av hester (og kyr). Andre bruksområder, spesielt bruk av maskinen på personer på personer er strengt forbudt.

2.3 Tekniske data

Typebetegnelse:	Progress
Tilkoplingsspenning:	se typeskilt
Motoreffekt:	se typeskilt
Omdreiningstall:	se typeskilt
Nødvendig sikring:	se typeskilt
Mål håndtakdiameter:	48 mm
Mål Maskinlengde:	280 mm
Vekt uten kabel:	970 g
Maks. omgivelsestemperatur:	0 ° - 40 °C
Maks. luftfuktighet:	10 % -90 % (relativ)
Støyutslipp (LpAm):	72 dB(A)
Akselerasjon (ahw):	< 2,5 m/sek ²

Vi forbeholder oss retten til å foreta tekniske endringer og forbedringer.

2.4 Utstyr

- Klippemaskin
- Par klippeskjær
- Spesielskrutrekker
- Flaske spesielsmøreolje
- Rengjøringsbørste
- Instruksjonsbok
- Koffert til transport og oppbevaring

3 Ibruktaking

3.1 Kontroller og råd om betjening



ADVARSEL!

Feil bruk av elektriske apparater, spesielt utstyr som brukes til dy-reavil er forbundet med fare! Før maskinen startes må det derfor gjennomføres følgende ulykkesforhindrende tiltak:

- ▶ Spenningen på typeskiltet og strømmettet må stemme overens. Maskinen må kun koples til vekselspenning.
- ▶ Unngå enhver kontakt med klippeskjær i bevegelse.
- ▶ Ikke berør området rundt skjæreknivene, selv om maskinen er slått av, så lenge støpselet er satt i. Ved arbeider med skjæreknivene/skjærehodet må du alltid først bryte av strømmen.

- ▶ Unngå kontakt med en maskin som kommer i kontakt med væsker. Klipp aldri våte dyr. Væske som har trengt inn i maskinen reduserer den elektriske isolasjonen. Det er en fare for å få elektrisk støt eller at det oppstår en kortslutning. Maskinen må bare rengjøres tørr med en børste og rengjøringspenselen.
- ▶ En lang, strømkabel som ligger løs på bakken kan sette seg fast og utgjøre en fare. Før du begynner klippingen, legg kablen til rette, omhyggelig og sikkert. Unngå å bøye eller vikle strømkabelen. Dyr må ikke kunne stå på, gå over eller vikle seg inn i strømkabelen. Strømkabelen må aldri vikles rundt maskinen, og den må holdes unna varme flater og gjenstander. Hvis dette gjøres, kan det føre til brudd og skade på isolasjonen. Kontroller kablen jevnlig for å sikre at den ikke har deler som er skadet.
- ▶ Sett bryteren på maskinen til AV (innstilling 0, figur 2) før du trekker ut støpselet.
- ▶ Ha på velegnede arbeidsklær. Ikke ha på løst sittende klær eller smykker. Disse kan sette seg fast i maskinens bevegelige deler. Det anbefales på det sterkeste å bruke vernebriller og hørselsvern.
- ▶ Aldri stikk inn en gjenstand inn i en åpning i maskinen.
- ▶ Støyen til klippemaskinen kan gjøre dyrene urolige. Et spark fra et dyr eller dets kroppsvekt kan føre til alvorlige personskader. Tjor fast dyret tilstrekkelig, og nærme deg dyret forfra og skru på maskinen mens dyret kan se den.
- ▶ Dyr må bare klippes der uautoriserte personer ikke har tilgang til klippestedet.
- ▶ Bare klipp i godt ventilerte rom (støv) og aldri nær eksplosive gjenstander eller gasser.
- ▶ Senk aldri klippemaskinen og klippehodet ned i væsker som f.eks. vann, såpevann, diesel, bensin, osv. Dette kan føre til alvorlige skader på mekaniske deler og motoren.



ADVARSEL!

Disse sikkerhetsinstruksjonene må følges under alle omstendigheter. Det anbefales å alltid bruke en jordfeilbryter ved arbeid med elektriske apparater.

3.2 Saksinnstilling med justeringshode

Utfør innstilling i løpet av igangkjøringen slik:

Før klippingen:

Med maskinen avskrudd, skru på justeringshodet til du føler motstand. Så skrur justeringshodet ytterligere 1/4 omdreining.

Under klippingen:

Det patenterte klippesystemet sikrer langvarig justering. Hvis knivene ikke skjærer godt nok lenger, må justeringshodet stilles med ytterligere 1/4 omdreining (i henhold til figur 3).

Kontroller hvordan kuttet blir på dyret etter hver nye justering, før man skrur helt fast.

Hvis denne justeringen ikke gir det ønskede resultatet, må klippebladene slipes.



HENVISNING!

Klippesystemet virker med mye mindre kontakttrykk enn konvensjonelle dyreklippere gjør. Derfor er det viktig å sikre at klippespenningen ikke er stilt inn for høyt. Mens du klipper må klippespenningen etterjusteres noe fra tid til annen.

Hvis du starter å klippe med for lav skjærespenning, kan det samle seg hår mellom klippebladene. Resultatet blir at ytterligere klipping blir forringet, eller til og med umulig. Hvis dette er tilfellet, må klippebladene tas fra hverandre, rengjøres, smøres og settes sammen igjen, som beskrevet i avsnitt 4.2.

3.3 Smøring

Et tynt oljelag på det øvre og nedre bladet (figur 4) er viktig for et godt klipperesultat og å sørge for at maskinen og skjærebladene har lang holdbarhet. Alle andre bevegelige deler i klippehodet må også smøres godt. Drypp olje på klippebladene og inn i det angitte smørehullet på klippehodet (figur 4). Bruk bare spesialoljen som følger med, eller parafinolje i henhold til spesifikasjon ISO VG 22. Den medfølgende oljen er ikke giftig og gir ingen irritasjon ved kontakt med huden eller slimhinnene.



HENVISNING!

Manglende smøring er den vanligste årsaken til utilfredsstillende klipperesultater.

Utilstrekkelig smøring av skjærebladene fører til oppvarming og reduserer driftstiden til bladene.

Klippebladene og klippehodet må være tilstrekkelig smurt i løpet av klippingen (klippebladet minst hvert 15. minutt) slik at de ikke går tørre.

3.4 Slå på/av

Bryteren har to innstillinger (figur 2).

- Innstilling 0: Maskinen er slått av
- Innstilling I: Maskinen er slått på



HENVISNING!

Benytt alltid bryteren (figur 2) for å slå maskinen på og av. Kontroller bryterstillingen før du setter inn støpselet.

3.5 Versjon 120 V

Hvis maskinen din har en motorvern Bryter (figur 13), beskytter den motoren fra mekanisk og termisk overbelastning. Det kan skje at denne bryteren blir utløst etter et hardt slag, og den må da trykkes inn igjen (figur 13).

3.6 Versjon 230 V

Hvis maskinen din ikke har en motorvern Bryter (figur 13), har maskinen din automatisk overbelastningselektronikk. Hvis maskinen skrur seg av automatisk under bruk, kan dette være på grunn av en av følgende årsaker:

1. Klippespenningen er satt for høyt og/eller knivene er ikke tilstrekkelig smurt. Reduser skjæretrykket og smør knivene regelmessig slik at de ikke blir tørre. Hvis du fremdeles ikke får et tilfredsstillende klipperesultat, få bladene slipt av et spesialverksted.
2. Klippehodet er blokkert. Fjern blokkeringen.

Hvis tilfelle 1 eller 2 oppstår, skrur du av maskinen. Så snart årsaken er fjernet, kan du bruke maskinen som vanlig.

Se feillisten i kapittelet 5 "Feil og reparasjoner" for å utbedre feil.

4 Vedlikehold



HENVISNING!

Trekk ut støpselet for å stanse all energitilførsel før du starter vedlikeholdsarbeid.

Ikke berør området rundt skjæreknivene, selv om maskinen er slått av, så lenge støpselet er satt i. Ved arbeider med skjæreknivene/skjærehodet må du alltid først bryte av strømmen.

4.1 Rengjøring

Rengjøring av klippehodet og klippebladene

Når klippingen er utført, tørker du av oljen med en tørr klut og rengjør klippehodet og klippebladene forsiktig med en tørr pensel eller børste. Så må delene smøres for å forhindre rustdannelse. Selv de minste rustflekkene på klippebladene reduserer klippekvaliteten eller gjør det helt umulig å klippe.

4.2 Montering av klippekniven

Et par klippekniver består av et nedre blad (figur 5, punkt 2) og et øvre blad (figur 5, punkt 1). Når du monterer knivene, må du sørge for at de riktige flatene kommer i kontakt med hverandre. Kniven monteres slik:

- ▶ Løsne justeringshodet (figur 6) og plasser maskinen på et hardt underlag slik at festeskruene til kniven er vendt oppover.
- ▶ Løsne kamplateskruene (figur 7) og ta av begge de gamle knivene.
- ▶ Forsikre deg om at de nye klippeknivene er rene. Spesielt må du passe på at de slipte flatene er frie for skitt. Ellers kan det ikke oppnås tilfredsstillende klippeytelse selv med nylig slipte blader.
- ▶ Plasser den nye øvre kniven i føringsspissene på svingarmen, og legg så inn noen dråper olje på de slipte overflatene (figur 8). Nå skyves det nye, nedre bladet mellom de løsnede skruene (figur 9).
- ▶ Nå er det viktig at du legger knivene oppå hverandre slik at bunnflaten på den nederste kniven stikker ca. 1,5 – 2,0 mm utenfor tuppene på den øverste kniven (figur 10).
- ▶ Så snart du har justert knivene, fester du det nederste bladet i posisjon og strammer skruene til kamplaten godt.

4.3 Sliping av klippeknivene

Du bør bare arbeide med skarpe blader. Sløve eller defekte blader uten tenner bør skiftes ut. Riktig kvessing av blader bør bare gjøres med spesialmaskiner eller av en spesialist. Ta da kontakt med servicesenteret.

4.4 Rengjøring av luftfilteret

Luftfilteret er plassert på oversiden av motordelen av maskinen. Luftfilteret til maskinen kan demonteres ved rengjøring (figur 11). Det er viktig at luftfilteret rengjøres jevnlig med en tørr malekost eller en børste. Vær forsiktig slik at det ikke kommer inn noen fremmedlegemer i maskinen når luftfilteret rengjøres.



ADVARSEL!

Maskinen må aldri brukes uten et luftfilter!

4.5 Oppbevaring av klippemaskinen



FORSIKTIG!

Klippemaskiner må bare oppbevares i tørre rom og i den medleverte kofferten. Hvis du mistenker at det har trengt inn væske, må du ikke skru maskinen på igjen. Det er en risiko for å få elektrisk støt eller at det oppstår en kortslutning. Lever klippemaskinen til et servicesenter.

Sørg for at du alltid holder klippemaskinen godt rengjort, smurt og med klippesystemet uspendt. Oppbevar maskinen i vesken, på et tørt og rent sted og utilgjengelig for barn.

5 Feil og reparasjoner

Denne klippemaskinen har blitt utviklet og satt sammen ved hjelp av de beste tilgjengelig komponenter. Den er konstruert for å gi lang levetid og høy ytelse. Hvis reservedeler må byttes i løpet av produktets levetid, må du sørge for at det benyttes originale deler. Dersom det ikke benyttes originale reservedeler kan redusere ytelsen til dette presisjonskonstruerte produktet og vil ikke oppfylle eventuelle garantikrav. Kontakt alltid en autorisert reparatør.

5.1 Innledning



ADVARSEL!

Tiltak for utbedring av feil er nevnt i kolonnen «Utbedring» i tabellen. Utbedringsinformasjon med mørk bakgrunn må kun utføres av autoriserte verksteder.

For feil som ikke er nevnt i denne instruksjonsboken, må du ta kontakt med et autorisert verksted.

5.2 Feillister

Feil	Årsak	Løsning
Overknivene beveger seg for lite.	Bladfjærene er helt defekte	Skift ut bladfjæren på begge sider
	Eksenterfirkanten og/ eller eksenteraksen er utslitt (utilstrekkelig smøring)	Skift ut eksenterfirkanten Skift ut eksenterakselen
Øvre blad beveger	Tannhjul defekt.	Skift ut tannhjulet
Justeringshode klemt.	Gjengen er skitten eller rustet.	Rengjør og smør gjengene
	Trykkfjæren har kjørt seg fast.	Skift ut trykkfjæren
Bladfjærene sitter løse i festepunktene.	Kamplateskruer er løse.	Stram kamplateskruene
Svingspaken har løse bladfjær.	Bladfjærene og/eller sylinderskruene er helt utslitt	Skift ut bladfjærer og/eller sylinderskruene
Svingspaken er tung å bevege opp og ned.	Sentreringshylse mistet.	Monter nye sentreringshylser

Feil	Årsak	Løsning
Klipper dårlig eller ikke i det hele tatt	Klippebladet er sløvt	Klippebladene er ikke riktig kvasset
	Få de øvre og nedre bladene kvasset	
	Klippebladene er ikke oljet	Smør klippebladene hvert 15. minutt (figur 4)
	Klippespenningen er for lav	Øk trykket ved å skru på justeringshodet (figur 3)
	Bladfjærene er ødelagte.	Skift ut bladfjæren
	Pelsen til dyrene er våt	Klipp bare tørt hår
	Hår som sitter fast mellom øvre og nedre blad (figur 5, punkt 1 og 2)	Demonter kniven, rengjør og smør den godt, og øk trykket
	Klippehodet har for stor slark	Få klippehodet undersøkt
	Avstanden mellom det øvre og nedre bladet er ikke riktig innstilt	Still inn riktig avstand (figur 10)
Motoren går ikke	Ingen strøm.	Kontroller ledningen og sikringen.
	Kabelen er defekt.	Få den kontrollert og skiftet ut hos et servicesenter
	Bryteren eller motoren er defekt	Den må repareres hos et servicesenter
	Elektronikken er defekt	Skift ut elektronikken
	Motorvern av	Oppstart (figur 13)
Motorvern vil alltid slå av (figur 13)	Kniven blokkerer (figur 5)	Opphev blokkeringen.
	Luftfilteret er tilstoppet (figur 12)	Rengjør eller skift ut luftfilteret
	Motoren er defekt.	Skift ut motoren.
	Motorvern defekt	Skift ut elektronikken
Motoren går svært sakte	Motoren er defekt.	Skift ut motoren.
	Elektronikken er defekt	Skift ut elektronikken
	For høy klippespenning	Reduser klippespenningen, og slip bladene

Feil	Årsak	Løsning
Motordel blir varm.	Luftfilteret er tett, det er ingen luftsirkulasjon (figur 12)	Gjør det demonterte luftfilteret rent med pensel eller børste, eller skift det ut
	Klippespenningen er for høy	Trekk til justeringshodet litt mindre (figur 6). Hvis knivene ikke skjærer lenger, må de slipes eller skiftes ut
	Motorlageret er defekt.	Skift ut motoren.
Motoren vibrerer	Lagrene er utslitte	Skift ut motoren.

6 Miljøvern og avhending

6.1 Innledning

Riktig avhending av maskinen er brukerens ansvar. Ta hensyn til de gjeldende nasjonale forskriftene.

6.2 Materialgrupper

Overlat demontering av maskinen til et service- eller elektroverksted.

Material	kan sees i pos. X på figur 1
Gummi	8/13/14
Polyamid PA	1/2/3/4/6/15
Jern/stål	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Kobber	5/14
Aluminium	18
Andre stoffer	9/17
Elektronikk / PCB	7

7 Kontaktadresse

Forhandleren der du har kjøpt maskinen eller det firmaet som er nevnt på garantikortet er autoriserte serviceverksteder som enten reparerer selv eller som hjelper deg videre til nærmeste serviceverksted.

Sisällysluettelo

1	Turvallisuusmääräykset.....	3
1.1	Johdanto.....	3
1.2	Symbolit ja varoitukset.....	3
1.3	Määräystenmukainen käyttö	4
1.4	Turvallisuusperiaatteet	4
1.4.1	Sähköliitännät	4
1.4.2	Kunnossapito- ja tarkastusvelvollisuus	5
1.4.3	Melupäästöt / henkilökohtaiset suojavarusteet	5
1.4.4	Muut vaarat.....	6
1.4.5	Lasten valvonta	6
1.5	Käyttäjää koskevat vaatimukset	6
2	Määräystenmukainen käyttö	6
2.1	Yleiskuva / hallintalaitteet.....	6
2.1.1	Yksittäisten osien nimikkeet	6
2.2	Käyttötarkoitus.....	7
2.3	Tekniset tiedot	8
2.4	Varusteet	8
3	Käyttöönotto	8
3.1	Tarkastukset ja käyttöohjeet.....	8
3.2	Terien säätäminen säätöpään avulla.....	10
3.3	Voitelu	10
3.4	Päälle ja pois kytkeminen.....	11
3.5	120 V:n versio	11
3.6	230 V:n versio.....	11
4	Huolto	11
4.1	Puhdistus	12
4.2	Leikkuuterien asennus	12
4.3	Leikkuuterien teroitus	12
4.4	Ilmansuodattimen puhdistus.....	12
4.5	Trimmerin säilyttäminen	13
5	Häiriöt ja korjaukset.....	13
5.1	Johdanto.....	13
5.2	Vianmääritys.....	13
6	Ympäristönsuojelu ja jätehuolto	15
6.1	Johdanto.....	15
6.2	Materiaaliryhmät.....	15
7	Yhteystiedot.....	16



HUOMAUTUS!

Kun käytät sähkölaitetta, sinun on aina noudatettava seuraavia perusturvaohjeita:

Lue kaikki ohjeet ennen laitteen käyttöä.

1 Turvallisuusmääräykset

1.1 Johdanto

- Tässä luvussa selostetaan turvallisuusmääräykset, joita on ehdottomasti noudatettava trimmeriä käytettäessä.
- Kaikilla trimmerillä tai sen ääressä työskentelevillä henkilöillä on velvollisuus lukea käyttöohjeet.
- Käyttöohjeet on säilytettävä huolella, ja niiden on oltava aina saatavilla.
- Huolto- ja korjaustyöt saa tehdä vain valtuutettu huoltoliike.

1.2 Symbolit ja varoitukset

Käyttöohjeessa käytetään erilaisia symboleja. Ne viittaavat mahdollisiin vaaroihin tai ovat merkinä teknisistä tiedoista, joiden huomiotta jättämisen seurauksena ovat henkilöjä esinevauriot tai koneen epätaloudellinen käyttö.

Vaaran symboli



VAROITUS!

Tarkoittaa mahdollisesti vaarallista tilannetta. Jos sitä ei vältetä, seurauksena voi olla vakava loukkaantuminen tai jopa kuolema.



HUOMIO!

Tarkoittaa mahdollisesti vaarallista tilannetta. Jos sitä ei vältetä, seurauksena voi olla lievä tai vähäinen loukkaantuminen.

Informaatiosymboli



HUOMAUTUS!

Jos ohjetta ei noudateta, seurauksena voi olla käyttöhäiriöitä tai vaurioita.

1.3 Määräystenmukainen käyttö

Keritsimen suunniteltu käyttötarkoitus kuvataan luvussa 2.2 "Käyttötarkoitus". Muunlainen käyttö, erityisesti laitteen käyttö ihmisillä, vaarallisilla eläinlajeilla, etenkin petoeläimillä, on ehdottomasti kielletty.

Laitte on tarkoitettu ammattikäyttöön.

Keritsintä saa käyttää vain kuivissa tiloissa.

Voimassa olevat käyttörajat ja tunnusluvut on ilmoitettu luvussa 2.3 "Tekniset tiedot".

1.4 Turvallisuusperiaatteet

1.4.1 Sähköliitännät



VAARA!

Sähköiskun vaaran vähentämiseksi:

- ▶ Älä tartu laitteeseen, joka on pudonnut veteen. Vedä heti pistoke pistorasiasta.
- ▶ Älä käytä kylvyn tai suihkun aikana.
- ▶ Älä aseta tai säilytä laitetta paikassa, jossa se voi pudota tai sitä voi vetää kylpyammeeseen tai pesualtaaseen. Älä aseta laitetta veteen tai mihinkään muuhun nesteeseen tai pudota sitä siihen.
- ▶ Vedä aina heti pistoke pistorasiasta käytön jälkeen paitsi latauksen aikana.
- ▶ Vedä virtapistoke irti ennen laitteen puhdistamista.



VAROITUS!

Palovammojen, tulipalon, sähköiskun tai henkilövahinkojen vaaran vähentämiseksi:

- ▶ Laitetta ei saa koskaan jättää valvomatta, kun se kytketään verkkovirtaan.
- ▶ Tätä laitetta ei ole tarkoitettu sellaisten henkilöiden (mukaan lukien lapset) käyttöön, joilla on fyysisiä, aistillisiä tai henkisiä rajoitteita, tai puutteellinen kokemus tai tiedot, ellei heidän turvallisuudestaan vastuussa oleva henkilö valvo heitä tai ohjaa heitä laitteen käytössä. Lapsia on valvottava, jotta varmistetaan, etteivät he leiki laitteella.
- ▶ Käytä laitetta vain näissä ohjeissa kuvattuun tarkoitukseen. Älä käytä lisäosia, joita valmistaja ei ole määrittänyt.

- ▶ Älä koskaan ota laitetta käyttöön, jos sen johto tai pistoke on vaurioitunut, jos se ei toimi asianmukaisesti, kun se on pudonnut tai vaurioitunut tai kun se on pudonnut veteen. Vie laite tutkittavaksi ja korjattavaksi huoltokeskukseen.
- ▶ Pidä johto etäällä kuumista pinnoista.
- ▶ Puhdista ilma-aukot nukasta, karvoista ja vastaavista.
- ▶ Älä koskaan pudota tai työnnä mitään esineitä aukkoon.
- ▶ Älä käytä laitetta ulkona tai käytä sitä, kun aerosolituotteita (suihkeita) käytetään.
- ▶ Älä käytä laitetta, jos sen kampa on vaurioitunut tai murtunut, koska käyttö voi tällöin johtaa vammoihin.
- ▶ Kytke pistoke aina ensin laitteeseen ja vasta sitten pistorasiaan. Katkaise yhteys kytkemällä kaikki käyttöosat pois päältä (esim. 0-asentoon) ja irrottamalla sitten pistoke pistorasista.
- ▶ Älä lataa tai aseta laitetta tai jätä sitä paikkoihin, joissa:
 - eläin voi sitä vahingoittaa, tai
 - se altistuu sään vaikutuksille



VAROITUS!

Pidä laite kuivana.

1.4.2 Kunnossapito- ja tarkastusvelvollisuus

- ▶ Käytä trimmeriä vain, kun se on vahingoittumaton ja asianmukaisessa kunnossa.
- ▶ Jos kotelossa ai sähköjohdossa imenee vika, se on korjautettava korjaus- ja huoltoliikkeessä.

1.4.3 Melupäästöt / henkilökohtaiset suojarusteet



Ajelunaikainen melutaso on tyypillisesti 72 dB (A). Suosittelemme käyttämään kuulosuojaimia, suojalaseja ja suojakäsineitä aina työskentelyn aikana.



Henkilökohtaisten suojarusteiden hankinta on käyttäjän vastuulla.

1.4.4 Muut vaarat

Terät voivat kuumentua pitkäaikaisen käytön aikana.

Älä aseta laitetta paikkaan, jossa eläin voi vaurioittaa sitä tai se altistuu säälle.

Mikäli käytön aikana ilmenee sellaisia vaaroja ja riskejä, jotka eivät liity suoraan eläinten keritsemiseen, pyydämme ilmoittamaan niistä meille. Sama koskee myös teknisiä vikoja, joista on vaaraa.

1.4.5 Lasten valvonta



VAROITUS!

Laitteen käyttö on lapsilta kielletty.

Lapsia on valvottava, jotta varmistetaan, etteivät he leiki laitteella.

1.5 Käyttäjää koskevat vaatimukset



HUOMAUTUS!

Jotta koneen käyttö olisi turvallista, koneen käyttäjän on täytettävä muutamia vaatimuksia, jotka on esitetty alla. Ne on kuitenkin ehdottomasti huomioitava, ja niitä on noudatettava.

- Käyttäjällä on kokemusta eläimistä, joiden karvan hän aikoo leikata.
- Käyttäjä on lukenut ja ymmärtänyt käyttöohjeet tai ammattihenkilö on opettanut hänelle koneen käytön ja antanut tietoa siihen liittyvistä vaaroista.



SÄILYTÄ NÄMÄ KÄYTTÖOHJEET!

2 Määräystenmukainen käyttö

2.1 Yleiskuva / hallintalaitteet

2.1.1 Yksittäisten osien nimikkeet

Kohta Nro	Kuvaus	Määrä	Kohta Nro	Kuvaus	Määrä
1	Kotelon yläosa PROGRESS harmaa	1	15	Kaapelipidike DELTA/ PROGRESS EURO/USA	1
2	Kotelon alaosa PROGRESS harmaa	1	16	Lukkolaatta kierrekoolle 6	8
3	Ilmansuodatin PROGRESS Heiniger	1	17	Hammaspyörä Z35 DELTA/ PROGRESS	1

Kohta Nro	Kuvaus	Määrä	Kohta Nro	Kuvaus	Määrä
4	Säätöpää PROGRESS	1	18	Leikkuupää PROGRESS	1
5	Moottori PROGRESS 240V, kokonainen	1	19	Lehtijousi	2
5	Moottori PROGRESS 120V, kokonainen	1	20	Keskitysholkki	2
6	Tuulettimen siipipyörä PROGRESS	(1)	21	PH-ruuvi M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240V	4	22	Puristuskaari	1
7	PCB PROGRESS 120V	1	23	Sylinteriruuvi varrella, M3 x 6	2
8	Kytkimen peite PROGRESS	1	24	Kääntövipu DELTA/ PROGRESS	1
9	Johto PROGRESS	1	25	Kampalevyn ruuvi (naudoille/hevosille)	2
10	PT-ruuvi Kombitorx KA30x16	6	26	Lukkolaatta kierrekoolle 3.73	1
11	PT-ruuvi Kombitorx KA40x16	6	27	Epäkeskoneliömutteri	1
12	PH-ruuvi M4 x 10	1	28	Epäkeskoakseli DELTA/ PROGRESS	1
13	Taivutussuoja DELTA/ PROGRESS	1	29	Epäkeskolaakeri DELTA2+3/PROGRESS	1
13	Taivutussuoja DELTA/ PROGRESS USA	1	30	Puristusjousi	1
14	Kaapeli DELTA/ PROGRESS liittimellä EURO	1	31	Säätöpään kara DELTA1/ PROGRESS	1
14	Kaapeli DELTA/ PROGRESS liittimellä AUS	1	32	Välikeruuvi USV/ HANDY/CORDLESS/ DELTA1/PROGRESS	1
14	Kaapeli DELTA/PROGRESS liittimellä USA	1	35	Leikkuupää PROGRESS, kokonainen ilman kampa-levyjä	1
15	Kaapelidike DELTA/ PROGRESS AUS	1		Muunnin EURO/GB-liitin	1

2.2 Käyttötarkoitus

Trimmeri on tarkoitettu ainoastaan hevosten (ja nautojen) karvojen leikkaamiseen. Muut käyttötarkoitukset ja erityisesti laitteen käyttäminen ihmisiin ovat ehdottomasti kiellettyjä.

2.3 Tekniset tiedot

Tyypimerkintä:	Progress
Liitäntäjännite:	katso tyyppikilpi
Moottorin teho:	katso tyyppikilpi
Kierrosluku:	katso tyyppikilpi
Tarvittava suojaus:	katso tyyppikilpi
Mitta Kahvan läpimitta:	48 mm
Mitta Laitteen pituus:	280 mm
Paino ilman kaapelia:	970 g
Käyttöympäristön enimmäislämpötila:	0 ° - 40 °C
Enimmäisilmankosteus:	10–90 % (suhteellinen)
Melupäästöt (LpAm):	72 dB(A)
Kiihtyvyyys (neliöllinen):	< 2,5 m/s ²

Pidätämme oikeuden teknisen kehityksen mukaisiin muutoksiin ja parannuksiin.

2.4 Varusteet

- Karvanleikkuukone
- Leikkuuteräpari
- Erikoisruuvitaltta
- Pullo erikoisvoiteluöljyä
- Puhdistusharja
- Käyttöohjeet
- Kuljetus- ja säilytyslaukku

3 Käyttöönotto

3.1 Tarkastukset ja käyttöohjeet



VAROITUS!

Sähkölaitteiden ja erityisesti eläinhoitolaitteiden käyttöön liittyy vaaroja! Noudata siten ennen laitteen käyttöönottoa seuraavia tapaturmia ehkäiseviä ohjeita:

- ▶ Tyypikilven ja verkkovirran volttiluvun on vastattava toisiaan. Koneen saa liittää vain vaihtovirtaan.
- ▶ Älä koske liikkuviin teriin.
- ▶ Älä kosketa leikkuuterien aluetta koneen ollessa liitettynä virtalähteeseen. Keskeytä aina ensin virransyöttö työskennellessäsi leikkuuterien/leikkuupään parissa.

- ▶ Vältä nesteen kanssa kosketuksissa olevan laitteen koskemista. Älä koskaan keritse märkiä eläimiä. Laitteeseen tunkeutunut neste heikentää sen sähköeristystä. Tämä tarkoittaa sähköiskun tai oikosulun vaaraa. Puhdista laite aina kuivana harjalla ja puhdistussivelimellä.
- ▶ Pitkältä etäisyydeltä vapaana lattialla oleva sähkökaapeli voi sotkeutua ja siten aiheuttaa vaaran. Aseta kaapeli ennen karvojen leikkaamista huolellisesti ja turvallisesti. Varo, ettei sähkökaapeli taitu ja ettei se mene sotkuun. Eläimet eivät saa seistä sähkökaapelin päällä tai kulkea sen ylitse, eikä niiden sotkeutuminen kaapeliin saa olla mahdollista. Älä koskaan kierrä sähkökaapelia laitteen ympäri. Pidä sähkökaapeli etäällä kuumista pinoista ja esineistä. Kuumuus voi aiheuttaa murtumia ja eristysvaurioita. Tarkasta kaapeli säännöllisesti vaurioiden varalta.
- ▶ Kytke laitteen kytkin POIS (asento 0; kuva 2), ennen kuin irrotat sen pistokkeen.
- ▶ Käytä soveltuvaa suojavaatetusta. Älä käytä väljiä, löysästi istuvia vaatteita tai koruja. Ne voivat takertua laitteen liikkuviin osiin. Suojalasien ja kuulosuojainten käyttöä suositellaan vahvasti.
- ▶ Älä koskaan työnnä minkäänlaista esinettä mihinkään laitteen aukkoon.
- ▶ Karvanleikkuukoneen ääni voi hermostuttaa eläimiä. Eläimen potku tai ruumiin paino voivat johtaa vakaviin vammoihin. Kiinnitä eläin riittävällä tavalla, lähesty sitä edestäpäin ja kytke laite päälle vasta, kun eläin näkee sen.
- ▶ Karvojen leikkaaminen on sallittua vain, kun asiattomilla ei ole pääsyä toimenpidealueelle.
- ▶ Käytä laitetta vain tiloissa, joissa on hyvä ilmanvaihto (pöly), äläkä koskaan räjähtävien esineiden tai kaasujen läheisyydessä.
- ▶ Älä koskaan upota karvanleikkuukonetta tai sen leikkuupäätä nesteisiin, kuten veteen, saippuaveteen, dieselöljyyn tai bensiiniin. Tämä voi vahingoittaa vakavasti mekaniikkaa ja moottoria.



VAROITUS!

Näitä turvallisuusohjeita on noudatettava aina. Sähkölaitteiden käytön yhteydessä on aina suositeltavaa käyttää vikavirtasuojattua pistorasiaa.

3.2 Terien säätäminen säätöpään avulla

Säätäminen käyttönoton yhteydessä tapahtuu seuraavasti:

Ennen karvojen leikkaamista:

Käännä säätöpäätä kiinni ensimmäiseen tuntuvaan vastukseen asti laitteen ollessa pois päältä. Käännä säätöpäätä sitten kiinni vielä 1/4 kierrosta.

Karvojen leikkaamisen aikana:

Patentoitu karvanleikkuujärjestelmä takaa pitkäaikaisen säädön. Kun terät eivät enää leikkaa riittävästi, säätöpäätä käännetään kiinni jälleen 1/4 kierrosta (kuva 3).

Tarkista eläimen leikkaustulos jokaisen säädön jälkeen ja käännä vasta sitten lisää kiinni.

Jos jälkisäätö ei tuota toivottua tulosta, leikkuuterät on teroitettava.



HUOMAUTUS!

Leikkuujärjestelmä vaatii merkittävästi vähäisempää kosketuspainetta kuin tavanomaiset karjantrimmauslaitteet. Tämän vuoksi on varmistettava, ettei leikkuujännitystä säädetä liian suureksi. Säädä leikkuujännitystä karvojen leikkaamisen aikana aika ajoin.

Jos leikkaaminen aloitetaan riittämättömällä leikkuujännityksellä, terien väliin voi kertyä karvoja. Tämä haittaa karvojen leikkuuta tai estää sen jopa kokonaan. Tällöin leikkuuterät on irrotettava, puhdistettava, öljyttävä ja asennettava takaisin kohdan 4.2 mukaisesti.

3.3 Voitelu

Hyvän leikkuutuloksen varmistamiseksi sekä karvanleikkuulaitteen että leikkuuterien kestoian lisäämiseksi on tarpeen levittää ohut kerros öljyä ylä- ja alaterän päälle (kuva 4). Myös kaikki muut leikkuupään liikkuvat osat on öljyttävä hyvin. Tiputa öljyä leikkuuterille ja leikkuupään siihen voiteluaukkoon (kuva 4). Käytä tähän tarkoitukseen vain mukana toimitettua erikoisöljyä tai parafiiniöljyä (tyyppi ISO VG 22).

Mukana tuleva öljy on myrkytöntä eikä ärsytä ihokosketuksessa tai limakalvoilla.



HUOMAUTUS!

Riittämätön voitelu on yleisin syy epätyytyttäviin leikkuutuloksiin. Leikkuuterien riittämätön öljyminen saa trimmerin kuumenemaan ja lyhentää terien käyttöikää.

Leikkuuterät ja leikkuupää on pidettävä leikkuutoimenpiteen ajan öljyttynä (leikkuuterät öljyttävä vähintään 15 minuutin välein), jotta ne eivät käy kuivina.

3.4 Päälle ja pois kytkeminen

Kytkimellä on kaksi asentoa (kuva 2).

- Asento 0: Laite on pois päältä
- Asento I: Laite on päällä



HUOMAUTUS!

Käytä laitteen päälle ja pois kytkemiseen aina kytkintä (kuva 2). Tarkista kytkimen asento ennen kaapelin liittämistä.

3.5 120 V:n versio

Jos laitteessa on ylikuormitussuojakytkin (kuva 13), se suojaa moottoria mekaaniselta ylikuormitukselta ja ylikuumentumiselta. Tämä kytkin voi ponnahtaa kovasta iskusta ulos, jolloin se on painettava takaisin sisään (kuva 13).

3.6 230 V:n versio

Jos laitteessa ei ole ylikuormitussuojakytkintä (kuva 13), laitteessa on automaattinen ylikuormituselektronikka. Jos laite kytkeytyy käytön aikana automaattisesti pois, se voi johtua seuraavista syistä:

1. Leikkuujännitys on säädetty liian suureksi ja/tai terissä ei ole riittävästi öljyä. Vähennä leikkuujännitystä ja öljyä terät säännöllisesti, jotta ne eivät käy kuivina. Jos leikkuutulokset tästä huolimatta ovat tyydyttävä, teroituta leikkuuterät erikoisliikkeessä.
2. Leikkuupää on jumitunut. Poista jumituksen aiheuttaja.

Jos tapaus 1 tai 2 toteutuu, kytke laite pois. Kun aiheuttaja on korjattu, laitteen voi ottaa taas normaalisti käyttöön.

Katso häiriöiden korjaamisen osalta luvun 5 "Häiriöt ja korjaukset" häiriöluettelo.

4 Huolto



HUOMAUTUS!

Keskeytä energiansyöttö ennen huoltotöiden aloittamista; vedä pistoke irti.

Älä kosketa leikkuuterien aluetta koneen ollessa liitettynä virtalähteeseen. Keskeytä aina ensin virransyöttö työskennellessäsi leikkuuterien/leikkuupään parissa.

4.1 Puhdistus

Leikkuupään ja leikkuuterien puhdistus

Puhdista laite leikkuutoimenpiteen jälkeen öljystä kuivalla liinalla ja puhdista leikkuuterät huolellisesti kuivalla siveltimellä tai harjalla. Öljyä osat tämän jälkeen ruosteen välttämiseksi. Jo pienet ruostekohdat leikkuuterissä heikentävät leikkuujälkeä tai tekevät leikkuun mahdottomaksi.

4.2 Leikkuuterien asennus

Leikkuuteräpari koostuu alaterästä (kuva 5, osa 2) ja yläterästä (kuva 5, osa 1). Terien asennuksessa on varmistettava, että oikeat pinnat ovat kosketuksissa toisiinsa. Terät asennetaan seuraavasti:

- ▶ Löysää säätöpää (kuva 6) ja aseta laite kovalle pinnalle siten, että terien kiinnitysruuvit ovat päällä.
- ▶ Löysää kampalevyn ruuvit (kuva 7) ja poista molemmat vanhat terät.
- ▶ Varmista, että uudet leikkuuterät ovat puhtaat. Kiinnitä erityisesti huomiota siihen, että hiotuilla pinnoilla ei ole likaa. Muussa tapauksessa edes juuri hiotuilla leikkuuterillä ei saavuteta tyydyttävää leikkuutulosta.
- ▶ Aseta uusi yläterä kääntövivun ohjaukärkiin ja ripota muutama öljytippa hiotuille pinnoille (kuva 8). Työnnä sitten uusi alaterä löysäytyjen ruuvien väliin (kuva 9).
- ▶ Tässä on tärkeää, että terät ovat kosketuksissa siten, että alaterän hiottu pinta ulottuu noin 1,5–2,0 mm yläterän kärkien ylitse (kuva 10).
- ▶ Kun leikkuuterät on säädetty, säilytä alaterä paikallaan ja kiristä kampalevyn ruuvit tiukasti.

4.3 Leikkuuterien teroitus

Käytä vain teräviä teriä. Vaihda tylsistyneet tai hampaita menettäneet terät. Terien teroitus on tehtävä erityisellä koneella tai asiantuntijan avulla. Ota tällöin yhteyttä huoltoon.

4.4 Ilmansuodattimen puhdistus

Ilmansuodatin sijaitsee laitteen moottoriosan yläpuolella. Ilmansuodattimen voi irrottaa laitteesta puhdistusta varten (kuva 11). Ilmansuodattimen puhdistus kuivalla siveltimellä tai harjalla on välttämätöntä. Varmista tässä yhteydessä, että laitteeseen ei pääse ilmansuodattimen puhdistuksen aikana vieraita esineitä.



VAROITUS!

Laitetta ei saa koskaan käyttää ilman ilmansuodatinta!

4.5 Trimmerin säilyttäminen



HUOMIO!

Säilytä trimmauslaitetta vain kuivissa tiloissa ja sen mukana toimitetussa laukussa. Jos epäilet, että trimmeriin on päässyt kosteutta, älä kytkä sitä enää päälle. Tähän liittyy sähköiskun tai oikosulun vaara. Toimita trimmeri huoltopisteeseen.

Säilytä leikkuulaitetta käyttäjien välillä aina hyvin puhdistettuna, öljyttynä ja leikkuujärjestelmä jännittämättömänä laukussaan kuivassa ja puhtaassa paikassa pois lasten ulottuvilta.

5 Häiriöt ja korjaukset

Tämä tuote on kehitetty ja koottu parhaista mahdollisista saatavilla olevista osista. Se on suunniteltu toimimaan pitkään ja moitteettomasti. Korjauksissa saa käyttää vain Heiningerin alkuperäisiä varaosia. Muunlaisten osien käyttäminen heikentää tuotteen tehoa, ja myös tuotteen takuu raukeaa.

5.1 Johdanto



VAROITUS!

Häiriönpoistotoimenpiteet on merkitty häiriöluettelon sarakkeeseen "KORJAUS". Tummataustaiset häiriönkorjausohjeet koskevat vain valtuutettua huoltopistettä, joka saa tehdä kyseiset korjaukset.

Ota yhteys huoltopisteeseen sellaisissa häiriötapauksissa, joita ei kuvata näissä käyttöohjeissa.

5.2 Vianmääritys

Toimintahäiriö	Syy	Toimenpide
Yläterä liikkuu liian vähän.	Lehtijouset ovat murtuneet kokonaan.	Vaihdatta molempien puolten lehtijouset.
	Epäkeskoneliömutteri ja/ tai epäkeskoakseli on kulunut (voitelu riittämätöntä).	Vaihdatta epäkeskoneliömutteri. Vaihdatta epäkeskoakseli.
Yläterä ei liiku	Hammaspyörä viallinen.	Vaihdatta hammaspyörä.
Säätopää on jumissa.	Kierre likainen tai ruostunut.	Puhdistuta ja öljytä kierre.
	Puristusjousi jumittunut.	Vaihdatta puristusjousi.

Toimintahäiriö	Syy	Toimenpide
Lehtijousien pään kiinnityksessä välystä.	Kampalevyn ruuvit ovat löystyneet.	Kiristä kampalevyn ruuvit.
Kääntövivussa on välystä lehtijouseen nähden.	Lehtijouset ja/tai lieriö-ruuvit ovat kuluneet.	Vaihddata lehtijouset ja/tai lieriöruuvit.
Kääntövipu liikkuu vain vaivoin edestakaisin.	Keskitysholkki puuttuu.	Asennuta uusi keskitysholkki.
Leikkaa huonosti tai ei ollenkaan.	Karvanleikkuukoneen terä on tylsä	Karvanleikkuukoneen teriä ei ole hiottu oikein keskeltä
	Teroituta terät huollossa	
	Karvanleikkuukoneen teriä ei ole öljytty	Voitele terät 15 minuutin välein (kuva 4)
	Leikkuujännitys on liian vähäinen.	Lisää painetta kiertämällä säätöpäätä kiinni (kuva 3).
	Lehtijouset murtuneet.	Vaihddata lehtijouset.
	Eläimen karva on märkää.	Leikkaa vain kuivaa karvaa
	Ylä- ja alaterän väliin on jäänyt jumiin hiuksia (kuva 5, osat 1 ja 2).	Irrota terät, puhdista ne hyvin ja öljyä ne, asenna ne sitten takaisin ja lisää painetta.
	Säätöpäällä on liikaa välystä.	Tarkastuta leikkuupää
	Yläterän etäisyys alaterään on säädetty virheellisesti.	Säädä etäisyys oikeaksi (kuva 10).
Moottori ei käy	Ei virtaa.	Tarkista johto ja sulake.
	Kaapeli vaurioitunut.	Tarkistuta ja vaihddata huoltopisteessä.
	Kytkimessä tai moottorisessa on vika.	Korjauta huoltopisteessä.
	Elektroniikassa on vika.	Vaihddata elektroniikka.
	Ylikuormitussuoja on pois päältä.	Kytke se päälle (kuva 13).
Ylikuormitussuoja kytkee laitteen aina pois (kuva 13).	Terä jumiutunut (kuva 5)	Poista jumiutumisen syy.
	Ilmansuodatin tukossa (kuva 12)	Puhdista tai vaihda ilmansuodatin
	Moottorivika.	Tilaa moottorin vaihto.
	Ylikuormitussuoja on vioittunut.	Vaihddata elektroniikka.

Toimintahäiriö	Syy	Toimenpide
Moottori käy hyvin hitaasti	Moottorivika.	Tilaa moottorin vaihto.
	Elektroniikassa on vika.	Vaihdata elektroniikka.
	Leikkuujännitys on liian suuri.	Vähennä leikkuujännitystä, teroituta terät.
Moottoriosaa lämpää.	Ilmansuodatin on tukkeutunut, ilma ei pääse kiertämään (kuva 12).	Puhdista ilmansuodatin irrotettuna siveltimellä tai harjalla tai vaihda ilmansuodatin.
	Leikkuujännitys on liian suuri.	Löysää säätöpäätä (kuva6). Jos terät eivät leikkaa tämänkään jälkeen, ne on teroitettava tai vaihdettava.
	Moottorin laakerin vika.	Tilaa moottorin vaihto.
Moottori tärisee.	Laakerit ovat väljentyneet.	Tilaa moottorin vaihto.

6 Ympäristönsuojelu ja jätahuolto

6.1 Johdanto

Käyttäjää vastaa koneen asianmukaisesta hävittämisestä. Noudata maassasi voimassa olevia määräyksiä.

6.2 Materiaaliryhmät

Toimita kone purkamista varten huoltopisteeseen tai lähimpään sähköalan erikoisliikkeeseen.

Materiaali	Sis. kohtaan X kuvassa 1
Kumi	8/13/14
Polyamidi, PA	1/2/3/4/6/15
Rauta/teräs	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Kupari	5/14
Alumiini	18
Muut aineet	9/17
Elektroniikka/PCB	7

7 Yhteystiedot

Myyntipaikka tai takuutodistuksessa mainittu yritys ovat valtuutettuja huoltopisteitä tai saat niistä tiedot alueesi lähimmästä huoltopisteestä.

Índice

1	Prescrições de segurança	3
1.1	Introdução.....	3
1.2	Símbolos e avisos	3
1.3	Uso adequado	4
1.4	Princípios relativos à Segurança	4
1.4.1	Ligações de energia	4
1.4.2	Dever de manutenção e inspeção.....	5
1.4.3	Emissão de ruído / Equipamento de proteção individual	6
1.4.4	Perigos residuais	6
1.4.5	Supervisão de crianças.....	6
1.5	Exigências para o usuário	6
2	Uso adequado	7
2.1	Visão geral / Elementos de comando	7
2.1.1	Designação das peças	7
2.2	Finalidade	8
2.3	Dados técnicos	8
2.4	Equipamento.....	8
3	Colocação em funcionamento	8
3.1	Controlos e instruções de funcionamento.....	8
3.2	Regulação de corte com cabeça de ajuste.....	10
3.3	Lubrificação	10
3.4	Ligar/Desligar	11
3.5	Versão 120V	11
3.6	Versão 230V	11
4	Manutenção	12
4.1	Limpeza	12
4.2	Montagem da lâmina de corte.....	12
4.3	Afiar as lâminas de corte.....	13
4.4	Limpeza do filtro de ar.....	13
4.5	Conservação da máquina de tosquia.....	13
5	Avárias e restaurações	13
5.1	Introdução.....	14
5.2	Listas de avarias.....	14
6	Proteção ambiental e descarte	16
6.1	Introdução.....	16
6.2	Grupos de material.....	16
7	Endereços para contato	16

NOTA!

Quando utilizar um aparelho elétrico, deve sempre cumprir as medidas de cuidado básicas, tal como descrito em seguida:
Leia todas as instruções antes de utilizar o aparelho.

1 Prescrições de segurança

1.1 Introdução

- Este capítulo descreve as prescrições de segurança que devem ser impreterivelmente consideradas na utilização da máquina de tosquia.
- Todas as pessoas que trabalham na e com a máquina de tosquia têm a obrigação de ler o manual de instruções.
- Este manual de instruções deve ser guardado de forma a estar sempre acessível.
- Os trabalhos de assistência técnica e de restauração podem ser executados somente por um posto de assistência técnica autorizado.

1.2 Símbolos e avisos

No manual de instruções são utilizados diferentes símbolos. Estes remetem para possíveis perigos ou sinalizam informações técnicas, cuja inobservância causam danos pessoais e materiais ou anomalias.

Símbolo de perigo



AVISO!

Designa uma possível situação de perigo. Se não for evitada, pode resultar em ferimentos graves e mesmo fatais.



CUIDADO!

Designa uma possível situação de perigo. Se não for evitada, pode resultar em ferimentos leves ou menos graves.

Símbolo de informação



NOTA!

Indicação, cuja inobservância pode causar anomalias ou danos.

1.3 Uso adequado

A finalidade da máquina de tosquiar está descrita no capítulo 2.2 «Finalidade». O uso para qualquer outra finalidade é expressamente proibido, particularmente a utilização em pessoas, espécies de animais perigosas, especialmente animais de rapina.

O aparelho destina-se a uma utilização profissional.

A máquina de tosquiar só deve ser utilizada num ambiente seco. As informações contidas no capítulo 2.3 «Dados técnicos» definem os parâmetros e limites obrigatórios de aplicação.

1.4 Princípios relativos à Segurança

1.4.1 Ligações de energia



PERIGO!

Para reduzir o risco de um choque elétrico:

- ▶ Não pegue no aparelho quando cair à água. Retire imediatamente a ficha da tomada elétrica.
- ▶ Não utilize o aparelho no banho ou duche.
- ▶ Não guarde nem armazene o aparelho num local onde possa cair numa banheira ou lavatório. Nunca coloque o aparelho em água ou noutros líquidos e não o deixe cair dentro dos mesmos.
- ▶ Exceto quando está a carregar, retire sempre a ficha da tomada imediatamente após utilização.
- ▶ Antes de limpar desligue a ficha do aparelho.



AVISO!

De modo a reduzir o perigo de queimaduras, incêndio, choque elétrico ou lesões em pessoas:

- ▶ Nunca se deve deixar um aparelho sem vigilância quando está conectado à tomada.
- ▶ Este aparelho não é adequado para utilização por parte de pessoas (incluindo crianças) com capacidades físicas, sensoriais ou mentais limitadas ou falta de experiência e de conhecimentos, salvo se estiverem sob supervisão de uma pessoa responsável pela sua segurança ou se tiverem recebido instruções desta pessoa quanto à forma de utilizar o aparelho. Crianças devem ser supervisionadas, para garantir que não brinquem com a máquina.

- ▶ Utilize o aparelho apenas para a finalidade descrita nestas instruções. Não utilize quaisquer acessórios que não sejam indicados pelo fabricante.
- ▶ Nunca utilize este aparelho se o cabo ou ficha estiver danificado, se não funcionar de forma correta, depois de ter caído ou danificado, ou depois de ter caído à água. Leve o aparelho a um centro de serviço técnico para inspeção e reparação.
- ▶ Mantenha o cabo afastado de superfícies aquecidas.
- ▶ Mantenha as aberturas de ventilação livre de borbotos, pelos, cabelos e semelhantes.
- ▶ Nunca deixe cair, nem enfie quaisquer objetos numa abertura.
- ▶ Não utilize o aparelho ao ar livre e não o ponha a trabalhar enquanto se estão a utilizar produtos em aerossol (Sprays).
- ▶ Não utilize este aparelho com um pente danificado ou partido, já que pode causar lesões.
- ▶ Insira sempre a ficha primeiro no aparelho e depois na tomada elétrica. Para desligar o aparelho, coloque todos os elementos de funcionamento na posição de desligado (por exemplo "0") e depois retire a ficha da tomada.
- ▶ Não carregue, não pouse, nem deixe o aparelho, num local onde se espera que:
 - ocorram danos provocados por um animal ou
 - por influências climatéricas



AVISO!

Mantenha o aparelho seco.

1.4.2 Dever de manutenção e inspeção

- ▶ Opere a máquina de tosquia apenas se não apresentar danos e se estiver em bom estado.
- ▶ Se for determinado um defeito na caixa ou no cabo elétrico, este deve ser reparado por um centro de assistência e de reparação.

1.4.3 Emissão de ruído / Equipamento de proteção individual



A emissão acústica durante o trabalho é tipicamente de 72 dB(A). Recomendamos o uso de proteção para os ouvidos, óculos de proteção e luvas durante o trabalho.



O equipamento de proteção individual deve ser disponibilizado pelo usuário.

1.4.4 Perigos residuais

As lâminas podem ficar quentes após uma utilização prolongada. Nunca coloque o aparelho num local, no qual haja probabilidade de ser danificado por um animal ou que possa estar exposto ao clima.

Se forem detectados perigos e riscos durante o funcionamento, que não estejam diretamente relacionados com a tosquia dos animais, agradecemos que nos informe. O mesmo se aplica para defeitos técnicos que resultem em perigo.

1.4.5 Supervisão de crianças



AVISO!

A operação do aparelho é proibida para crianças.

Crianças devem ser supervisionadas, para garantir que não brinquem com a máquina.

1.5 Exigências para o usuário



NOTA!

A utilização segura da máquina pressupõe apenas alguns requisitos ao utilizador. Estes, porém, precisam ser cumpridos rigorosamente.

- O usuário tem experiência no tratamento com os animais a serem tosquiados.
- O usuário leu e compreendeu o manual de instruções ou foi instruído por um técnico quanto à utilização e riscos da máquina.



GUARDE ESTAS INSTRUÇÕES!

2 Uso adequado

2.1 Visão geral / Elementos de comando

2.1.1 Designação das peças

Posição Nº	Designação	Quantidade	Posição Nº	Designação	Quantidade
1	Tampa superior PROGRESS cinzenta	1	15	Braçadeira de cabo DELTA/ PROGRESS EURO/EUA	1
2	Tampa inferior PROGRESS cinzenta	1	16	Disco de segurança para veio de tamanho 6	8
3	Filtro de ar PROGRESS Heiniger	1	17	Roda dentada Z35 DELTA/ PROGRESS	1
4	Cabeça de ajuste PROGRESS	1	18	Inserção da cabeça de corte PROGRESS	1
5	Motor PROGRESS 240V completo	1	19	Mola de lâmina	2
5	Motor PROGRESS 120V completo	1	20	Casquilho de centragem	2
6	Roda do ventilador PROGRESS	(1)	21	Parafuso PH M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240V	4	22	Estribo de pressão	1
7	PCB PROGRESS 120V	1	23	Parafuso cilíndrico com veio M3 x 6	2
8	Tampa do interruptor PROGRESS	1	24	Alavanca oscilante DELTA/ PROGRESS	1
9	Cordão PROGRESS	1	25	Parafuso da placa do pente gado/cavalo	2
10	Parafuso PT Kombitorx KA30x16	6	26	Disco de segurança para veio de tamanho 3.73	1
11	Parafuso PT Kombitorx KA40x16	6	27	Quadrado excêntrico	1
12	Parafuso PH M4 x 10	1	28	Veio excêntrico DELTA/ PROGRESS	1
13	Tubo anti-dobras DELTA/ PROGRESS	1	29	Rolamento excêntrico DELTA2+3/PROGRESS	1
13	Tubo anti-dobras DELTA/ PROGRESS EUA	1	30	Mola de compressão	1
14	Cabo DELTA/PROGRESS com conector EURO	1	31	Fuso da cabeça de ajuste DELTA1/PROGRESS	1
14	Cabo DELTA/PROGRESS com conector AUS	1	32	Parafuso distanciador USV/ HANDY/CORDLESS/ DELTA1/PROGRESS	1
14	Cabo DELTA/PROGRESS com conector EUA	1	35	Inserção da cabeça de corte PROGRESS completa sem placas de pente	1
15	Braçadeira de cabo DELTA/ PROGRESS AUS	1		Conversor da ficha EURO/ GB	1

2.2 Finalidade

A máquina de tosquia destina-se exclusivamente à tosquia de equinos (e bovinos). São estritamente proibidas outras utilizações, especialmente a utilização da máquina em pessoas.

2.3 Dados técnicos

Designação do tipo:	Progress
Tensão de conexão:	ver placa de identificação
Potência do motor:	ver placa de identificação
Rotação:	ver placa de identificação
Proteção fusível necessária:	ver placa de identificação
Medição Diâmetro da pega:	48 mm
Medição Comprimento da máquina:	280 mm
Peso sem cabo:	970 g
Temperatura ambiente máx.:	0 ° - 40 °C
Umidade máx. do ar:	10 % - 90 % (relativa)
Emissão de ruído (LpAm):	72 dB(A)
Aceleração (ahw):	< 2,5 m/seg ²

Estão reservados os direitos a quaisquer alterações e melhorias técnicas.

2.4 Equipamento

- Máquina de tosquia
- Par de lâminas de tosquiar
- Chave de parafusos especial
- Frasco de óleo lubrificante especial
- Escova de limpeza
- Manual de instruções
- Mala para o transporte e armazenamento

3 Colocação em funcionamento

3.1 Controlos e instruções de funcionamento



AVISO!

A utilização inadequada de aparelhos elétricos, especialmente aparelhos para animais de pecuária, está associada a perigos! Antes da colocação em funcionamento da máquina devem ser cumpridas as seguintes medidas de prevenção de acidentes:

- ▶ A voltagem da placa de identificação deve corresponder à voltagem da rede elétrica. A máquina somente pode ser ligada a tensão alternada.

- ▶ Evite qualquer contacto com as lâminas móveis.
- ▶ Mesmo que a máquina esteja desligada, não toque na área das lâminas enquanto a máquina estiver ligada a uma fonte de corrente. No caso de trabalhos nas lâminas/cabeça de tosquia, corte sempre a alimentação de corrente em primeiro lugar.
- ▶ Evite o contato com uma máquina que entrou em contato com líquidos. Nunca tosquie animais molhados. Se penetrar líquido na máquina isto reduz o isolamento elétrico. Existe o perigo de choque elétrico ou curto-circuito. Limpe a máquina, só quando estiver seca, com uma escova e o pincel de limpeza.
- ▶ Um cabo elétrico colocado solto no chão ao longo de uma grande distância pode enrolar-se e provocar um perigo. Antes do início da tosquia coloque o cabo de forma cuidadosa e segura. Evite dobrar ou emaranhar o cabo de alimentação. Os animais não devem permanecer sobre o cabo de alimentação, não devem passar por cima nem ficar presos no mesmo. Nunca enrole o cabo de alimentação em torno da máquina e mantenha-o afastado de superfícies e objetos quentes. Esta situação podem provocar ruturas e danos no isolamento. Verifique o cabo regularmente quanto a pontos danificados.
- ▶ Desligue o interruptor da máquina (posição 0; figura 2) antes de retirar a ficha.
- ▶ Use vestuário de trabalho adequado. Não use roupas, nem acessórios soltos. Estes podem ficar presos nas peças da máquina em movimento. Recomendamos vivamente usar óculos de proteção e proteção para os ouvidos.
- ▶ Nunca insira um objeto numa abertura da máquina.
- ▶ O barulho da máquina pode perturbar e enervar os animais. Um coice ou o peso do corpo do animal pode provocar graves lesões. Prenda o animal de forma adequada, chegue o animal para a frente e ligue a máquina já no campo de visão do animal.
- ▶ A tosquia de animais apenas pode ser realizada num local, onde não podem entrar pessoas não autorizadas.
- ▶ Tosquie apenas em espaços bem ventilados (pó) e nunca nas proximidades de objetos e gases explosivos.
- ▶ Em geral nunca mergulhe a máquina e a cabeça de tosquia em líquidos, como água, petróleo, gasolina, etc. Isto pode causar sérios danos nos componentes mecânicos e electrónicos, ou no próprio motor.



AVISO!

Estas indicações de segurança devem ser sempre seguidas. Recomenda-se, no trabalho com aparelhos elétricos, utilizar sempre uma ficha de segurança de corrente residual.

3.2 Regulação de corte com cabeça de ajuste

A configuração, na altura da colocação em funcionamento, ocorre da forma seguinte:

Antes da tosquia:

Com a máquina desligada, desaparafuse a cabeça de ajuste, até começar a sentir resistência. Depois aparafuse a cabeça de ajuste apenas mais 1/4 de volta.

Durante a tosquia:

O sistema de tosquia patenteado garante uma regulação de tempo prolongado. Quando a lâmina já não cortar o suficiente, regule a cabeça de ajuste mais 1/4 de volta (de acordo com a Figura 3).

Verifique, após cada novo ajuste, o desempenho de corte no animal e só depois continue a rodar.

Se este ajuste não produzir o resultado desejado, deve voltar a afiar-se a lâmina de corte.



NOTA!

O sistema de corte trabalha com uma pressão muito mais reduzida do que as máquinas de tosquia de gado comuns. Por isso, deve ter-se atenção, para que a força de corte não seja demasiado elevada. Durante a tosquia, de tempos a tempos, deve ajustar-se ligeiramente a força de corte.

Quando a tosquia começa com uma força de corte insuficiente, podem acumular-se pelos entre as lâminas de corte. Nesta situação, é mais difícil ou mesmo impossível continuar a tosquiar. Se for este o caso, tem de se desmontar, limpar, lubrificar e voltar a montar as lâminas de corte, conforme descrito em 4.2.

3.3 Lubrificação

Para obter bons resultados de tosquia e para aumentar a longevidade da máquina e das lâminas de corte é necessário aplicar regularmente uma fina camada de lubrificante sobre a lâmina superior e inferior (Figura 4). Todas as outras peças móveis da cabeça de tosquia também têm que ser bem lubrificadas. Deite umas gotas de óleo sobre a lâmina de corte e no orifício de lubrificação previsto para o efeito na cabeça de tosquia (Figura 4).

Use apenas o óleo especial fornecido ou um óleo de parafina com a especificação ISO VG 22. O óleo fornecido não é tóxico e não provoca irritação, quando em contacto com a pele ou com as membranas mucosas.



NOTA!

A falta de lubrificação é a causa de erro mais frequente para resultados de corte não satisfatórios.

Uma lubrificação insuficiente da lâmina de corte conduz ao aquecimento e a uma diminuição da vida útil da máquina de tosquia e lâminas.

As lâminas de corte e a cabeça de tosquia devem ser suficientemente lubrificadas durante a tosquia (a lâmina pelo menos todos os 15 minutos) para que não funcionem a seco.

3.4 Ligar/Desligar

O interruptor possui duas posições (Figura 2).

- Posição 0: Máquina desligada
- Posição I: Máquina ligada



NOTA!

Utilize sempre o interruptor (Figura 2) para ligar e desligar a máquina. Antes de encaixar o cabo, controle a posição do interruptor.

3.5 Versão 120V

Se a sua máquina possuir um interruptor de proteção contra sobrecarga (Figura 13), o motor está protegido contra uma sobrecarga mecânica e térmica não permitida. Pode ocorrer, que este interruptor, dispare, devido a uma batida forte e tenha de voltar a ser premido para dentro (Figura 13).

3.6 Versão 230V

Se a sua máquina não possuir um interruptor de proteção contra sobrecarga (Figura 13), a sua máquina tem um sistema eletrónico de sobrecarga automático. Se a máquina se desligar durante o funcionamento, isto pode ter uma das seguintes causas:

1. A força de corte está com uma regulação demasiado elevada e/ou as lâminas não estão suficientemente lubrificadas. Reduza a pressão de tosquia e lubrifique a lâmina regularmente para que não funcione a seco. Se, apesar de tudo, não obtiver um resultado de tosquia satisfatório mande afiar a lâmina de corte a uma oficina.
2. A cabeça de tosquia está bloqueada. Desfazer o bloqueio. Se ocorrer o caso 1 ou 2, desligue a máquina. Depois de eliminar a causa pode voltar a colocar a máquina em funcionamento. Para eliminar avarias, consulte a lista de avarias no capítulo 5 "Avarias e restaurações".

4 Manutenção



NOTA!

Antes de iniciar qualquer trabalho de manutenção, interrompa a alimentação de energia, retirando o conector.

Mesmo que a máquina esteja desligada, não toque na área das lâminas enquanto a máquina estiver ligada a uma fonte de corrente. No caso de trabalhos nas lâminas/cabeça de tosquia, corte sempre a alimentação de corrente em primeiro lugar.

4.1 Limpeza

Limpeza da cabeça de tosquia e da lâmina de corte

Depois de terminada a tosquia da máquina, limpe o óleo com um pano seco e limpe cuidadosamente a cabeça de tosquia e a lâmina de corte com um pincel ou escova secos. Em seguida, lubrifique as peças para evitar a formação de ferrugem. Até os mais pequenos pontos de ferrugem nas lâminas de corte dificultam ou impossibilitam a tosquia.

4.2 Montagem da lâmina de corte

Um par de lâminas de corte consiste numa lâmina inferior (Figura 5, Pos. 2) e numa lâmina superior (Figura 5, Pos. 1). Na altura da montagem deve ter-se atenção para que as superfícies certas assentem umas sobre as outras. As lâminas são montadas como se segue:

- ▶ Solte a cabeça de ajuste (Figura 6) e coloque a máquina sobre uma base dura, de forma a que os parafusos de fixação da lâmina fiquem para cima.
- ▶ Solte os parafusos da placa do pente (Figura 7) e retire ambas as lâminas velhas.
- ▶ Certifique-se de que as lâminas de corte estão limpas. Especialmente deve ter-se em atenção para que as superfícies ranhuradas fiquem isentas de sujidade. Caso contrário, mesmo com lâminas de corte recém afiadas não se consegue alcançar um resultado de corte satisfatório.
- ▶ Coloque a nova lâmina superior nos pinos guia da alavanca oscilante e depois deite algumas gotas de óleo sobre as superfícies ranhuradas (Figura 8). Agora insira a nova lâmina inferior entre os parafusos soltos (Figura 9).
- ▶ Importante é agora colocar as lâminas uma sobre a outra de tal forma que a superfícies ranhuradas da lâmina inferior fiquem salientes cerca de 1,5 – 2,0 mm em relação aos espigões da lâmina superior (Figura 10).
- ▶ Logo que a lâmina de corte esteja ajustada, segure a posição da lâmina inferior e aperte firmemente os parafusos da placa do pente.

4.3 Afiar as lâminas de corte

Trabalhe apenas com cabeças de tosquia afiadas, substituindo as cabeças rombas, defeituosas ou sem dentes. A correta afiação das lâminas de corte só é possível com máquinas especiais e efetuada por um especialista. Contacte neste caso o seu centro de assistência.

4.4 Limpeza do filtro de ar

O filtro de ar encontra-se na parte superior da parte do motor da máquina. Para efeitos de limpeza, pode desmontar-se o filtro de ar da máquina (Figura 11). É obrigatório limpar regularmente do filtro de ar com um pincel ou escova secos. Certifique-se de que não entram corpos estranhos na máquina durante a limpeza do filtro de ar.



AVISO!

A máquina nunca deve ser posta a funcionar sem filtro de ar!

4.5 Conservação da máquina de tosquia



CUIDADO!

Guarde a máquina de tosquia apenas em espaços secos e dentro da mala fornecida. Em caso de suspeita de entrada de líquido, não volte a ligar a máquina. Existe o perigo de um choque elétrico ou curto-circuito. Entregue a máquina de tosquia a um centro de assistência.

Torne um hábito, de limpar sempre bem a máquina de tosquia entre as utilizações, e de a guardar lubrificada com um sistema de corte sem tensão, dentro da mala, num local seco e limpo fora do alcance das crianças.

5 Avarias e restaurações

Este produto foi desenvolvido e montado utilizando os melhores componentes individuais disponíveis. Está concebido para proporcionar maior longevidade e alto desempenho. Em caso de restaurações, somente devem ser usadas peças de reposição originais Heiniger, caso contrário o rendimento do produto será prejudicado e a garantia perderá sua validade.

5.1 Introdução



AVISO!

As medidas para eliminar avarias estão identificadas na coluna «Eliminação» na lista de avarias. As indicações de eliminação sob fundo escuro somente podem ser executadas por um posto de assistência técnica autorizado.

No caso de avarias não contidas neste manual, o usuário deve entrar em contato com um posto de assistência técnica autorizado.

5.2 Listas de avarias

Avaria	Causa	Rectificação
A lâmina superior move-se muito pouco.	As molas de lâmina estão completamente partidas	Substitua as molas de lâmina de ambos os lados
	O quadrado excêntrico e/ou o veio excêntrico estão gastos (lubrificação insuficiente)	Substitua o quadrado excêntrico Substitua o veio excêntrico
A lâmina superior não se move	Roda dentada defeituosa.	Substitua a roda dentada
Cabeça de ajuste presa.	A rosca está suja ou enferrujada.	Limpe e lubrifique a rosca
	Mola de pressão ficou presa.	Substitua a mola de pressão
As molas de lâmina têm folga na ancoragem da cabeça.	Os parafusos da placa do pente estão soltos.	Aperte os parafusos da placa do pente
Há uma folga entre a alavanca oscilante e a mola de lâmina.	As molas de lâmina e/ou parafusos cilíndricos estão gastos	Substitua as molas de lâmina e/ou parafusos cilíndricos
A alavanca oscilante só se deixa movimentar com dificuldade para cima e para baixo.	Perdeu-se o casquilho de centragem.	Monte novos casquilhos de centragem
Corta mal ou não corta.	A lâmina de corte está romba	Mande afiar as lâminas de corte
	As lâminas de corte não foram correctamente afiadas	

Avaria	Causa	Rectificação
Corta mal ou não corta.	A cabeça de tosquia não está lubrificada	Lubrifique as lâminas em intervalos de 15 minutos (Figura 4)
	Tensão de tosquia demasiado baixa	Aumente a pressão apertando a cabeça de ajuste (Figura 3)
	As molas de lâmina estão partidas.	Mande substituir as molas de lâmina
	O pelo do animal está molhado/húmido	Tosquie apenas pêlo seco
	O pêlo encrava-se entre a lâmina superior e inferior (Figura 5, pos. 1+2)	Desmonte a lâmina, limpe e lubrifique bem, em seguida monte e aumentar a pressão
	A cabeça de tosquia tem muita folga	Mande inspeccionar qualidade da cabeça de tosquia
	A distância da saliência em relação à lâmina inferior não está bem regulada	Regular corretamente a distância (Figura 10)
O motor não funciona	Sem corrente.	Verificar linha e fusível.
	Cabo com defeito.	Mande verificar e substituir a um centro de assistência
	Defeito do interruptor e do motor	Mande reparar a um centro de assistência
	Defeito do sistema eletrónico	Substitua o sistema eletrónico
	Proteção contra sobrecarga desligada	Ligue (Figura 13)
A proteção contra sobrecarga está sempre a desligar-se (Figura 13)	Lâmina bloqueia (Figura 5)	Eliminar bloqueio.
	Filtro de ar obstruído (Figura 12)	Limpe ou substitua o filtro de ar
	Motor avariado.	Providenciar a substituição do motor.
	Defeito da proteção contra sobrecarga	Substitua o sistema eletrónico
Motor trabalha muito lento	Motor avariado.	Providenciar a substituição do motor.
	Defeito do sistema eletrónico	Substitua o sistema eletrónico

Avaria	Causa	Rectificação
Motor trabalha muito lento	Força de corte demasiado elevada	Reduza a força de corte, mande afiar a lâmina
A unidade do motor aquece.	O filtro de ar está obstruído, o ar não consegue circular (Figura 12)	Limpe o filtro de ar no estado desmontado com um pincel ou escova ou substitua o filtro
	Força de corte demasiado elevada	Voltar a apertar firmemente a cabeça de ajuste (Figura 6. Se a lâmina, em seguida, deixar de cortar, deve ser novamente reajustada ou substituída
	Mancal do motor avariado.	Providenciar a substituição do motor.
O motor vibra	Os rolamentos estão gastos	Providenciar a substituição do motor.

6 Proteção ambiental e descarte

6.1 Introdução

O usuário é responsável pelo descarte correto da máquina. Observe as prescrições aplicáveis em seu país.

6.2 Grupos de material

Para desmontar a máquina, encaminhe-a a um posto de assistência técnica ou a uma oficina especializada em eletrônica próxima.

Material	contido na pos. X da figura 1
Borracha	8/13/14
Poliamida PA	1/2/3/4/6/15
Ferro/aço	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Cobre	5/14
Alumínio	18
Outros materiais	9/17
Eletrônica / PCB	7

7 Endereços para contato

O seu representante de venda ou a empresa mencionada na garantia são postos de assistência técnica autorizados poderão encaminhá-lo para a assistência técnica mais próxima na sua região.

Πίνακας περιεχομένων

1	Κανονισμοί ασφαλείας	3
1.1	Εισαγωγή.....	3
1.2	Σύμβολα και υποδείξεις προειδοποίησης.....	3
1.3	Προβλεπόμενη χρήση.....	4
1.4	Βασικές αρχές ασφαλείας	4
1.4.1	Ηλεκτρικές συνδέσεις	4
1.4.2	Υποχρέωση συντήρησης και επιθεώρησης.....	5
1.4.3	Εκπομπές θορύβου/Μέσα ατομικής προστασίας	6
1.4.4	Υπολειμματικοί κίνδυνοι.....	6
1.4.5	Επίβλεψη παιδιών.....	6
1.5	Απαιτήσεις για το χειριστή	6
2	Προβλεπόμενη χρήση	7
2.1	Γενική όψη/Στοιχεία χειρισμού	7
2.1.1	Ονομασίες των επιμέρους εξαρτημάτων	7
2.2	Σκοπός χρήσης	8
2.3	Τεχνικά χαρακτηριστικά	8
2.4	Εξοπλισμός	8
3	Θέση σε λειτουργία	8
3.1	Έλεγχος και οδηγίες χειρισμού.....	8
3.2	Ρύθμιση κουρέματος με διακόπτη ρύθμισης.....	10
3.3	Λίπανση.....	10
3.4	Ενεργοποίηση/απενεργοποίηση.....	10
3.5	Έκδοση 120 V	11
3.6	Έκδοση 230 V	11
4	Συντήρηση	11
4.1	Καθαρισμός.....	11
4.2	Συναρμολόγηση κοπτικών	12
4.3	Ακόνισμα κοπτικών	12
4.4	Καθαρισμός φίλτρου αέρα	12
4.5	Φροντίδα κουρευτικής μηχανής.....	13
5	Βλάβες και επισκευές.....	13
5.1	Εισαγωγή.....	13
5.2	Κατάλογος βλαβών	13
6	Προστασία περιβάλλοντος και απόρριψη	16
6.1	Εισαγωγή.....	16
6.2	Ομάδες υλικών	16
7	Διεύθυνση επικοινωνίας	16



ΥΠΟΔΕΙΞΗ!

Εάν χρησιμοποιείτε ηλεκτρική συσκευή, πρέπει να λαμβάνετε πάντα υπόψη τα βασικά μέτρα προστασίας όπως περιγράφονται παρακάτω:

Διαβάστε όλες τις οδηγίες, προτού χρησιμοποιήσετε τη συσκευή.

1 Κανονισμοί ασφαλείας

1.1 Εισαγωγή

- Στο παρόν κεφάλαιο περιγράφονται οι κανονισμοί ασφαλείας οι οποίοι πρέπει να λαμβάνονται οπωσδήποτε υπόψη κατά τη χρήση της κουρευτικής μηχανής.
- Η ανάγνωση των οδηγιών χρήσης είναι υποχρεωτική για όλα τα άτομα που εκτελούν εργασίες στη μηχανή και εργάζονται με αυτήν.
- Το εγχειρίδιο οδηγιών χρήσης πρέπει να φυλάσσετε σε ασφαλές, ανά πάσα στιγμή προσβάσιμο μέρος.
- Οι εργασίες σέρβις και επισκευών πρέπει να ανατίθενται αποκλειστικά σε εξουσιοδοτημένα κέντρα σέρβις.

1.2 Σύμβολα και υποδείξεις προειδοποίησης

Στις οδηγίες χρήσης χρησιμοποιούνται διάφορα σύμβολα. Τα σύμβολα αυτά υποδεικνύουν πιθανούς κινδύνους ή επισημαίνουν τεχνικές πληροφορίες, των οποίων η παράβλεψη προκαλεί σωματικές βλάβες και υλικές ζημιές ή οικονομικά ασύμφορη λειτουργία.

Σύμβολο κινδύνου



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Επισημαίνει μια εν δυνάμει επικίνδυνη κατάσταση. Εάν αυτή δεν αποτραπεί, ενδέχεται να προκληθούν σοβαροί ή ακόμη και θανατάσιμοι τραυματισμοί.



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Επισημαίνει μια εν δυνάμει επικίνδυνη κατάσταση. Εάν αυτή δεν αποτραπεί, ενδέχεται να προκληθούν ελαφροί ή πολύ ελαφροί τραυματισμοί.

Σύμβολο ενημέρωσης



ΥΠΟΔΕΙΞΗ!

Υπόδειξη, της οποίας η παράβλεψη, ενδέχεται να προκαλέσει δυσλειτουργίες ή ζημιές.

1.3 Προβλεπόμενη χρήση

Η προβλεπόμενη χρήση της κουρευτικής μηχανής περιγράφεται στο κεφάλαιο 2.2 «Σκοπός χρήσης». Απαγορεύεται ρητά οποιαδήποτε άλλη χρήση και ιδιαίτερα η χρήση της μηχανής σε ανθρώπους και σε επικίνδυνα ζώα, ειδικά στα σαρκοφάγα.

Η συσκευή προορίζεται μόνο για επαγγελματική χρήση.

Η κουρευτική μηχανή πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο σε ξηρούς χώρους.

Ως δεσμευτικά όρια χρήσης και χαρακτηριστικά στοιχεία ισχύουν τα αναφερόμενα στο κεφάλαιο 2.3 «Τεχνικά χαρακτηριστικά».

1.4 Βασικές αρχές ασφαλείας

1.4.1 Ηλεκτρικές συνδέσεις



ΚΙΝΔΥΝΟΣ!

Για την μείωση του κινδύνου ηλεκτροπληξίας:

- ▶ Μην πιάνετε τη συσκευή εάν έχει πέσει σε νερό. Αποσυνδέστε αμέσως το βύσμα από την πρίζα.
- ▶ Μην την χρησιμοποιείται στο μπάνιο ή στο ντους.
- ▶ Μην τοποθετείτε τη συσκευή με τρόπο που ενέχει κίνδυνο πτώσης ή τραβήγματος σε μπανιέρα ή νιπτήρα. Μην τοποθετείτε τη συσκευή στο νερό ή σε άλλα υγρά και μην την αφήνετε να πέσει μέσα σε αυτά.
- ▶ Εκτός από την περίπτωση φόρτισης, αποσυνδέετε πάντα το βύσμα από την πρίζα αμέσως μετά τη χρήση της συσκευής.
- ▶ Πριν από τον καθαρισμό της συσκευής αποσυνδέετε το τροφοδοτικό.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Για τη μείωση του κινδύνου εγκαυμάτων, πυρκαγιάς, ηλεκτροπληξίας ή τραυματισμών:

- ▶ Δεν πρέπει να αφήνετε ποτέ μια συσκευή χωρίς επίβλεψη, όταν είναι συνδεδεμένη με το ρεύμα.
- ▶ Αυτή η συσκευή δεν προορίζεται για χρήση από άτομα (συμπεριλαμβανομένων των παιδιών) με μειωμένες σωματικές, αισθητικές ή διανοητικές ικανότητες ή με έλλειψη εμπειρίας και γνώσεων, εκτός εάν επιτηρούνται από αρμόδιο άτομο για την ασφάλειά τους ή εάν έχουν λάβει από το άτομο αυτό οδηγίες για τον τρόπο χρήσης της συσκευής. Τα παιδιά πρέπει να επιβλέπονται προκειμένου να διασφαλίζεται ότι αυτά δεν παίζουν με τη μηχανή.

- ▶ Χρησιμοποιείτε τη συσκευή μόνο για τον σκοπό που περιγράφεται στις παρούσες οδηγίες χρήσης. Μη χρησιμοποιείτε εξαρτήματα που δεν έχουν οριστεί από τον κατασκευαστή.
- ▶ Μην θέτετε τη συσκευή σε λειτουργία, όταν το καλώδιο ή το βύσμα έχει υποστεί βλάβη, όταν δεν λειτουργεί σωστά, μετά από πτώση ή βλάβη ή αφού έχει πέσει μέσα σε νερό. Αναθέστε τον έλεγχο και την επισκευή της συσκευής σε ένα κέντρο σέρβις.
- ▶ Διατηρείτε το καλώδιο μακριά από θερμές επιφάνειες.
- ▶ Φροντίστε ώστε οι οπές αερισμού να μην εμποδίζονται από χνουδία, τρίχες και άλλα παρόμοια εμπόδια.
- ▶ Μην αφήνετε ποτέ να πέφτουν αντικείμενα σε οπές και μην τοποθετείτε αντικείμενα σε αυτές.
- ▶ Μη χρησιμοποιείτε τη συσκευή σε εξωτερικούς χώρους και μην τη λειτουργείτε, όταν γίνεται χρήση προϊόντων αερολυμάτων (σπρέι).
- ▶ Μη χρησιμοποιείτε αυτήν τη συσκευή όταν έχει ελαττωματική ή σπασμένη χτένα, επειδή ενδέχεται να προκληθεί τραυματισμός.
- ▶ Τοποθετείτε πάντα το βύσμα πρώτα στη συσκευή και μετά στην πρίζα. Κατά την αποσύνδεση περιστρέφετε όλα τα στοιχεία χειρισμού στη θέση απενεργοποίησης (π.χ. "0") και τραβάτε κατόπιν το βύσμα από την πρίζα.
- ▶ Μη φορτίζετε τη συσκευή, μην την αποθέτετε και μην την αφήνετε σε σημεία όπου αναμένεται να λάβουν χώρα τα εξής:
 - Βλάβες στη συσκευή λόγω έκθεσής της σε ζώα ή
 - Έκθεση της συσκευής σε δυσμενείς καιρικές συνθήκες



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Διατηρείτε τη συσκευή στεγνή.

1.4.2 Υποχρέωση συντήρησης και επιθεώρησης

- ▶ Χρησιμοποιείτε την κουρευτική μηχανή μόνο όταν είναι σε άριστη και λειτουργική κατάσταση.
- ▶ Εάν εντοπιστεί ελάττωμα στο περίβλημα ή στο ηλεκτρικό καλώδιο, αυτό πρέπει να διορθωθεί από ένα κέντρο επισκευής και σέρβις.

1.4.3 Εκπομπές θορύβου/Μέσα ατομικής προστασίας



Η εκπομπή θορύβου κατά την εργασία είναι συνήθως 72 dB (A). Κατά την εργασία, συνιστάται να φοράτε πάντα ωτοασπίδες, προστατευτικά γυαλιά και γάντια.



Την ευθύνη για τη διάθεση των μέσων ατομικής προστασίας φέρει ο χειριστής.

1.4.4 Υπολειμματικοί κίνδυνοι

Τα κοπτικά ενδέχεται να υπερθερμανθούν μετά από παρατεταμένη χρήση.

Μην τοποθετείτε τη συσκευή σε σημείο όπου είναι πιθανό να καταστραφεί από ζώο ή να εκτεθεί σε δυσμενείς καιρικές συνθήκες. Εάν κατά τη λειτουργία προκύψουν κίνδυνοι και επικίνδυνες καταστάσεις που δεν έχουν άμεση σχέση με το κούρεμα των ζώων, σας παρακαλούμε να μας ενημερώσετε. Το ίδιο ισχύει και σε περίπτωση τεχνικών ελαττωμάτων, από τα οποία προκύπτουν κίνδυνοι.

1.4.5 Επίβλεψη παιδιών



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Απαγορεύεται η χρήση της μηχανής από παιδιά.

Τα παιδιά πρέπει να επιβλέπονται προκειμένου να διασφαλίζεται ότι αυτά δεν παίζουν με τη μηχανή.

1.5 Απαιτήσεις για το χειριστή



ΥΠΟΔΕΙΞΗ!

Η ασφαλής χρήση της μηχανής προϋποθέτει μόνο ελάχιστες απαιτήσεις για το χειριστή. Ωστόσο, αυτές πρέπει να λαμβάνονται οπωσδήποτε υπόψη και να τηρούνται.

- Ο χειριστής διαθέτει εμπειρία στην αντιμετώπιση των ζώων που πρόκειται να κουρέψει.
- Ο χειριστής έχει διαβάσει και κατανοήσει τις οδηγίες χρήσης ή έχει ενημερωθεί για το χειρισμό και για τους κινδύνους από καταρτισμένο άτομο.



ΦΥΛΑΣΣΕΤΕ ΤΙΣ ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ!

2 Προβλεπόμενη χρήση

2.1 Γενική όψη/Στοιχεία χειρισμού

2.1.1 Ονομασίες των επιμέρους εξαρτημάτων

Θέση αριθ.	Ονομασία	Αριθ. τεμαχίων	Θέση αριθ.	Ονομασία	Αριθ. τεμαχίων
1	Επάνω τμήμα περιβλήματος PROGRESS γκρι	1	15	Ακροδέκτης καλωδίου DELTA/PROGRESS EURO/ USA	1
2	Κάτω τμήμα περιβλήματος PROGRESS γκρι	1	16	Ροδέλα συγκράτησης για άξονα μεγέθους 6	8
3	Φίλτρο αέρα PROGRESS Heiniger	1	17	Γρανάζι Z35 DELTA/ PROGRESS	1
4	Διακόπτης ρύθμισης PROGRESS	1	18	Εξάρτημα κεφαλής κουρέματος PROGRESS	1
5	Μοτέρ PROGRESS 240 V πλήρες	1	19	Φυλλοειδές ελατήριο	2
5	Μοτέρ PROGRESS 120 V πλήρες	1	20	Χιτώνιο κεντραρίσματος	2
6	Πτερωτή ανεμιστήρα PROGRESS	(1)	21	Βίδα Phillips M5 x 16	2
7	PCB PROGRESS 240 V	4	22	Μπράτσο πίεσης	1
7	PCB PROGRESS 120 V	1	23	Κυλινδρική βίδα με πείρο M3 x 6	2
8	Κάλυμμα διακόπτη PROGRESS	1	24	Βραχίονας περιστροφής DELTA/ PROGRESS	1
9	Κορδόνι PROGRESS	1	25	Βίδα κενωτής πλάκας για βοσειδή/άλογα	2
10	Βίδα PT Kombitorx KA30 x 16	6	26	Ροδέλα συγκράτησης για άξονα μεγέθους 3.73	1
11	Βίδα PT Kombitorx KA40 x 16	6	27	Έκκεντρος τετράγωνος δακτύλιος	1
12	Βίδα Phillips M4 x 10	1	28	Έκκεντρος άξονας DELTA/ PROGRESS	1
13	Προστατευτικό τσακίσματος DELTA/PROGRESS	1	29	Έκκεντρο έδρανο DELTA2+3/ PROGRESS	1
13	Προστατευτικό τσακίσματος DELTA/PROGRESS USA	1	30	Ελατήριο πίεσης	1
14	Καλώδιο DELTA/PROGRESS με βύσμα EURO	1	31	Άτρακτος διακόπτη ρύθμισης DELTA1/PROGRESS	1
14	Καλώδιο DELTA/PROGRESS με βύσμα AUS	1	32	Αποστατική βίδα USV/ HANDY/CORDLESS/ DELTA1/PROGRESS	1
14	Καλώδιο DELTA/PROGRESS με βύσμα USA	1	35	Εξάρτημα κεφαλής κουρέματος PROGRESS πλήρες χωρίς κενωτή πλάκα Μετατροπείας βύσματος EURO/GB	1
15	Ακροδέκτης καλωδίου DELTA/PROGRESS AUS	1			1

2.2 Σκοπός χρήσης

Η κουρευτική μηχανή προορίζεται αποκλειστικά για το κούρεμα αλόγων (και βοοειδών). Άλλες χρήσεις, ιδίως η χρήση της μηχανής σε ανθρώπους, απαγορεύονται ρητά.

2.3 Τεχνικά χαρακτηριστικά

Χαρακτηρισμός τύπου:	Progress
Τάση σύνδεσης:	βλ. πινακίδα τύπου
Ισχύς κινητήρα:	βλ. πινακίδα τύπου
Αριθμός στροφών:	βλ. πινακίδα τύπου
Απαραίτητη ασφάλεια:	βλ. πινακίδα τύπου
Διάμετρος λαβής:	48 mm
Μήκος μηχανής:	280 mm
Βάρος χωρίς καλώδιο:	970 g
Μέγ. θερμοκρασία περιβάλλοντος:	0 ° - 40 °C
Μέγ. ατμοσφαιρική υγρασία:	10% - 90% (σχετική)
Εκπομπές θορύβου (LpAm):	72 dB(A)
Επιτάχυνση (ahw):	< 2,5 m/sec ²

Διατηρούμε το δικαίωμα αλλαγών και βελτιώσεων στο πλαίσιο της εξέλιξης της τεχνολογίας.

2.4 Εξοπλισμός

- Κουρευτική μηχανή
- Ζεύγος κοπτικών
- Ειδικό κατασβίδι
- Δοχείο με ειδικό λιπαντικό λάδι
- Πινέλο καθαρισμού
- Οδηγίες χρήσης
- Θήκη για μεταφορά και φύλαξη

3 Θέση σε λειτουργία

3.1 Έλεγχοι και οδηγίες χειρισμού



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Η ακατάλληλη χρήση ηλεκτρικών συσκευών, ιδιαίτερα συσκευών κτηνοτροφίας, συνεπάγεται κινδύνους! Επομένως, προτού θέσετε σε λειτουργία τη μηχανή, τηρείτε τα ακόλουθα μέτρα πρόληψης ατυχημάτων:

- ▶ Ο αριθμός Volt της πινακίδας τύπου πρέπει να ταυτίζεται με εκείνον του ηλεκτρικού δικτύου. Η μηχανή πρέπει να συνδέεται μόνο με εναλλασσόμενη τάση.
- ▶ Αποφεύγετε οποιαδήποτε επαφή με τα κινούμενα κοπτικά.

- ▶ Μην αγγίζετε την περιοχή των κοπτικών, ακόμα και αν η μηχανή είναι απενεργοποιημένη, για όσο διάστημα η μηχανή είναι συνδεδεμένη στην παροχή ρεύματος. Διακόπτετε την τροφοδοσία ρεύματος κατά τη διάρκεια εργασιών στα κοπτικά/στην κεφαλή κουρέματος.
- ▶ Αποφεύγετε την επαφή με μηχανή στην οποία έχουν εισχωρήσει υγρά. Μην κουρεύετε ποτέ βρεγμένα ζώα. Εάν εισέλθει υγρό στη μηχανή, θα μειωθεί η ηλεκτρική μόνωση. Ενυπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας ή βραχυκυκλώματος. Καθαρίζετε την μηχανή μόνο όταν είναι στεγνή με μια βούρτσα και με το πινέλο καθαρισμού.
- ▶ Βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει ελεύθερο ηλεκτρικό καλώδιο σε μεγάλη απόσταση πάνω στο έδαφος, διότι ενδέχεται να προκληθεί εμπλοκή, βλάβη ή τραυματισμός. Προτού ξεκινήσετε το κούρεμα, τακτοποιήστε το καλώδιο προσεκτικά και με ασφάλεια. Αποφεύγετε το τσάκισμα ή το μπέρδεμα του καλωδίου τροφοδοσίας. Τα ζώα δεν επιτρέπεται να αγγίζουν, να πατούν ή να παγιδευτούν στο καλώδιο τροφοδοσίας. Μην τυλίγετε ποτέ το καλώδιο τροφοδοσίας γύρω από την κουρευτική μηχανή και κρατάτε το μακριά από επιφάνειες και αντικείμενα υψηλής θερμοκρασίας. Διαφορετικά, ενδέχεται να προκληθεί θραύση και βλάβη στη μόνωση. Ελέγχετε τακτικά το καλώδιο για τυχόν κατεστραμμένα σημεία.
- ▶ Περιστρέψτε τον διακόπτη της μηχανής σε θέση απενεργοποίησης (θέση 0: Εικ. 2), προτού αποσυνδέσετε την πρίζα.
- ▶ Φοράτε πάντα κατάλληλο ρουχισμό εργασίας. Μη φοράτε φαρδιά, χαλαρά ρούχα ή κοσμήματα. Αυτά ενδέχεται να παγιδευτούν στα κινούμενα εξαρτήματα της μηχανής. Συνιστάται να φοράτε προστατευτικά γυαλιά και ωτοασπίδες.
- ▶ Ποτέ μην εισάγετε αντικείμενα στις οπές της μηχανής.
- ▶ Ο θόρυβος της μηχανής ενδέχεται να ενοχλήσει τα ζώα. Τυχόν λάκτισμα ή το σωματικό βάρος ενός ζώου ενδέχεται να προκαλέσει τραυματισμό. Σταθεροποιήστε επαρκώς το ζώο, πλησιάστε το ζώο από μπροστά και ενεργοποιήστε τη μηχανή στο οπτικό πεδίο του ζώου.
- ▶ Το κούρεμα των ζώων πρέπει να γίνεται μόνο, όταν έχει αποκλειστεί η πρόσβαση μη εξουσιοδοτημένων ατόμων στον χώρο κουρέματος.
- ▶ Διεξάγετε το κούρεμα μόνο σε καλά αεριζόμενους χώρους (σκόνη) και ποτέ κοντά σε εκρηκτικά αντικείμενα ή αέρια.
- ▶ Γενικά, μη βυθίζετε ποτέ την κουρευτική μηχανή και την κεφαλή κουρέματος σε υγρά όπως νερό, σαπουνόνερο, ντίζελ, πετρέλαιο κ.λπ. Αυτό θα προκαλέσει σημαντική βλάβη στο μηχανικό σύστημα και στο μοτέρ.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Αυτές οι οδηγίες ασφαλείας πρέπει να τηρούνται σε κάθε περίπτωση. Συνιστάται να χρησιμοποιείτε πάντα βύσμα ασφαλείας ρεύματος διαρροής όταν εργάζεστε με ηλεκτρικές συσκευές.

3.2 Ρύθμιση κουρέματος με διακόπτη ρύθμισης

Όταν θέτετε τη μηχανή σε λειτουργία, ρυθμίστε την ως εξής:

Πριν από το κούρεμα:

Με τη μηχανή απενεργοποιημένη, βιδώστε τον διακόπτη ρύθμισης, έως ότου αισθανθείτε μια πρώτη μικρή αντίσταση. Κατόπιν, συνεχίστε να βιδώσετε τον διακόπτη ρύθμισης κατά το 1/4 μίας περιστροφής.

Κατά τη διάρκεια του κουρέματος:

Το πατενταρισμένο σύστημα κουρέματος εξασφαλίζει μακροπρόθεσμη ρύθμιση. Εάν τα κοπτικά δεν κόβουν πλέον επαρκώς, ο διακόπτης ρύθμισης πρέπει να επαναρρυθμιστεί συσφίγγοντάς τον κατά επιπλέον 1/4 της περιστροφής (σύμφωνα με την εικ. 3).

Μετά από κάθε νέα ρύθμιση, πρέπει πρώτα να ελέγχετε την απόδοση κοπής στο ζώο προτού συνεχίσετε να χρησιμοποιείτε τη συσκευή.

Εάν αυτή η ρύθμιση δεν επιφέρει τα επιθυμητά αποτελέσματα, τα κοπτικά πρέπει να ακονιστούν εκ νέου.

3.3 Λίπανση

Για ένα καλό αποτέλεσμα κουρέματος και για την επιμήκυνση της διάρκειας ζωής της μηχανής και των κοπτικών, απαιτείται η επάλειψη ενός λεπτού στρώματος λαδιού μεταξύ της επάνω και της κάτω λεπίδας (εικ. 4). Όλα τα άλλα κινούμενα μέρη της κεφαλής κουρέματος πρέπει επίσης να λιπαίνονται επαρκώς. Προσθέστε λάδι στα κοπτικά και στην προβλεπόμενη οπή λίπανσης της κεφαλής κουρέματος (εικ. 4).

Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά το ειδικό λάδι που παρέχεται ή ένα λάδι παραφίνης με προδιαγραφές ISO VG 22.

Το παρεχόμενο λάδι δεν είναι τοξικό και δεν προκαλεί ερεθισμό του δέρματος ή των βλεννογόνων.

ΥΠΟΔΕΙΞΗ!



Η ανεπαρκής λίπανση αποτελεί τη συνηθέστερη αιτία αστοχίας στο κούρεμα.

Η ανεπαρκής λίπανση της κεφαλής κουρέματος έχει ως αποτέλεσμα την αύξηση της θερμοκρασίας και τη βράχυνση της διάρκειας ζωής των κοπτικών.

Τα κοπτικά και η κεφαλή κοπής πρέπει να λιπαίνονται επαρκώς κατά το κούρεμα (τα κοπτικά τουλάχιστον ανά 15 λεπτά) ώστε να μην στεγνώνουν.

3.4 Ενεργοποίηση/απενεργοποίηση

Ο διακόπτης έχει δύο θέσεις (εικ. 2).

- Θέση 0: Μηχανή απενεργοποιημένη
- Θέση I: Μηχανή ενεργοποιημένη

ΥΠΟΔΕΙΞΗ!



Χρησιμοποιείτε πάντα τον διακόπτη (εικ. 2) για να ενεργοποιείτε και να απενεργοποιείτε τη μηχανή. Προτού συνδέσετε το καλώδιο, ελέγξτε τη θέση του διακόπτη.

3.5 Έκδοση 120 V

Εάν η μηχανή διαθέτει διακόπτη προστασίας από υπερφόρτιση (εικ. 13), αυτός προστατεύει το μοτέρ από ανεπίτρεπτη μηχανική και θερμική υπερφόρτιση. Υπάρχει περίπτωση αυτός ο διακόπτης να ενεργοποιηθεί μετά από δυνατό χτύπημα οπότε θα πρέπει να τον επαναφέρετε (εικ. 13).

3.6 Έκδοση 230 V

Εάν το μηχανήμα σας δεν διαθέτει διακόπτη προστασίας από υπερφόρτιση (εικ. 13), το μηχανήμα σας διαθέτει ηλεκτρονικά συστήματα αυτόματης υπερφόρτισης. Εάν η μηχανή απενεργοποιείται αυτόματα κατά τη λειτουργία, αυτό ενδέχεται να οφείλεται σε μία από τις ακόλουθες αιτίες:

1. Έχετε ρυθμίσει την τάση κουρέματος σε υπερβολικά υψηλή τιμή ή/και τα κοπτικά δεν έχουν λιπανθεί επαρκώς. Μειώστε την πίεση κουρέματος και λιπαίνετε τακτικά τα κοπτικά, ώστε να μην στεγνώνουν. Εάν παρόλα αυτά δεν πετυχαίνετε πλέον ικανοποιητικό αποτέλεσμα κουρέματος, αναθέστε σε εξειδικευμένο συνεργείο το ακόνισμα των κοπτικών.
2. Η κεφαλή κουρέματος παρουσιάζει εμπλοκή. Αποκαταστήστε την εμπλοκή της κεφαλής.

Εάν παρουσιαστεί η περίπτωση 1 ή 2, απενεργοποιήστε τη μηχανή. Μόλις αποκατασταθεί η αιτία, μπορείτε να θέσετε ξανά τη μηχανή σε λειτουργία ως συνήθως.

Για την αποκατάσταση τυχόν βλαβών, ανατρέξτε στη λίστα βλαβών στο κεφάλαιο 5 "Βλάβες και επισκευές".

4 Συντήρηση



ΥΠΟΔΕΙΞΗ!

Διακόψτε την παροχή ενέργειας πριν από την έναρξη των εργασιών συντήρησης. Αποσυνδέστε το βύσμα από την πρίζα.

Μην αγγίζετε την περιοχή των κοπτικών ακόμα και αν η μηχανή είναι απενεργοποιημένη, για όσο διάστημα η μηχανή είναι συνδεδεμένη στην παροχή ρεύματος. Διακόπτετε την τροφοδοσία ρεύματος κατά τη διάρκεια εργασιών στα κοπτικά/ στην κεφαλή κουρέματος.

4.1 Καθαρισμός

Καθαρισμός κεφαλής κουρέματος και κοπτικών

Αφού ολοκληρώσετε το κούρεμα, σκουπίστε το λάδι με ένα στεγνό πανί από τη μηχανή και καθαρίστε σχολαστικά την κεφαλή κουρέματος και τα κοπτικά με στεγνό πινέλο ή βούρτσα. Κατόπιν λιπάνετε τα εξαρτήματα, για να αποφύγετε τη δημιουργία σκουριάς. Ακόμη και τα πιο μικρά σημεία σκουριάς στα κοπτικά επηρεάζουν αρνητικά το κούρεμα ή το καθιστούν εντελώς αδύνατο.

4.2 Συναρμολόγηση κοπτικών

Ένα ζεύγος κοπτικών αποτελείται από μια κάτω λεπίδα (εικ. 5, στοιχείο 2) και μια επάνω λεπίδα (εικ. 5, στοιχείο 1). Κατά τη συναρμολόγηση των κοπτικών, βεβαιωθείτε ότι οι σωστές επιφάνειες τοποθετούνται η μία πάνω στην άλλη. Τα κοπτικά συναρμολογούνται ως εξής:

- ▶ Χαλαρώστε τον διακόπτη ρύθμισης (εικ. 6) και τοποθετήστε τη μηχανή σε μια σκληρή επιφάνεια, έτσι ώστε οι βίδες στερέωσης των κοπτικών να είναι στραμμένες προς τα πάνω.
- ▶ Χαλαρώστε τις βίδες της κτενωτής πλάκας (εικ. 7) και αφαιρέστε τα δύο παλιά κοπτικά.
- ▶ Βεβαιωθείτε ότι τα νέα κοπτικά είναι καθαρά. Ειδικότερα, βεβαιωθείτε ότι οι ακονισμένες επιφάνειες είναι απαλλαγμένες από ακαθαρσίες. Διαφορετικά, δεν μπορεί να επιτευχθεί ικανοποιητική απόδοση κουρέματος, ακόμη κι αν τα κοπτικά έχουν πρόσφατα ακονιστεί.
- ▶ Τοποθετήστε τη νέα άνω λεπίδα στα άκρα οδήγησης του περιστρεφόμενου βραχίονα και, στη συνέχεια, στάξτε μερικές σταγόνες λάδι στις ακονισμένες επιφάνειες (εικ. 8). Τώρα ωθήστε τη νέα κάτω λεπίδα ανάμεσα στις χαλαρωμένες βίδες (εικ. 9).
- ▶ Σε αυτό το σημείο, είναι σημαντικό να τοποθετήσετε τα κοπτικά το ένα πάνω στο άλλο με τέτοιο τρόπο, ώστε η ακονισμένη επιφάνεια της κάτω λεπίδας να προεξέχει περίπου 1,5 – 2,0 mm πάνω από τα άκρα της επάνω λεπίδας (εικ. 10).
- ▶ Αφού ρυθμίσετε τα κοπτικά, στερεώστε τη θέση της κάτω λεπίδας και συσφίξτε καλά τις βίδες της κτενωτής πλάκας.

4.3 Ακόνισμα κοπτικών

Εργάζεστε μόνο με κοφτερά κοπτικά. Αντικαθιστάτε τις φθαρμένες ή τις ελαττωματικές λεπίδες με σπασμένα δόντια. Το σωστό ακόνισμα των κοπτικών είναι δυνατό μόνο με ειδικά μηχανήματα και από εξειδικευμένο προσωπικό. Στην περίπτωση αυτή επικοινωνήστε με το κέντρο σέρβις.

4.4 Καθαρισμός φίλτρου αέρα

Το φίλτρο αέρα βρίσκεται στην επάνω πλευρά του εξαρτήματος μοτέρ της μηχανής. Το φίλτρο αέρα μπορεί να αφαιρεθεί από τη μηχανή για καθαρισμό (εικ. 11). Απαιτείται ο τακτικός καθαρισμός του φίλτρου αέρα με στεγνό πινέλο ή βούρτσα. Βεβαιωθείτε ότι κατά τη διάρκεια του καθαρισμού του φίλτρου αέρα δεν εισχωρούν ξένα σώματα στη μηχανή.



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Μη λειτουργείτε ποτέ τη μηχανή χωρίς φίλτρο αέρα!

4.5 Φροντίδα κουρευτικής μηχανής



ΠΡΟΣΟΧΗ!

Φυλάσσετε την κουρευτική μηχανή μόνο σε στεγνούς χώρους και στην παρεχόμενη θήκη. Εάν υπάρχουν υπόνοιες για εισροή υγρού, μη θέσετε τη μηχανή σε λειτουργία. Ενυπάρχει κίνδυνος ηλεκτροπληξίας ή βραχυκυκλώματος. Παραδώστε την κουρευτική μηχανή σε ένα κέντρο σέρβις.

Πρέπει να συνηθίσετε να αποθηκεύετε μεταξύ των χρήσεων την κουρευτική μηχανή στη θήκη της πάντα καλά καθαρισμένη, λαδωμένη και με αποσυναρμολογημένα κοπτικά σε στεγνό και καθαρό χώρο, μακριά από παιδιά.

5 Βλάβες και επισκευές

Αυτό το προϊόν έχει σχεδιαστεί για μακρόχρονη και αποδοτική χρήση και έχει συναρμολογηθεί χρησιμοποιώντας τα καλύτερα διαθέσιμα υλικά και εξαρτήματα. Για επισκευές πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά γνήσια ανταλλακτικά της εταιρείας Heiniger, διότι αλλιώς υποβαθμίζεται η απόδοση του προϊόντος και παύει να ισχύει η εγγύηση.

5.1 Εισαγωγή



ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ!

Τα μέτρα για την αποκατάσταση βλαβών επισημαίνονται στη στήλη «Αντιμετώπιση» στους καταλόγους βλαβών. Οι ενέργειες αντιμετώπισης σε σκούρο φόντο επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνο από το εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις.

Σε περίπτωση βλαβών, που δεν περιλαμβάνονται στις παρούσες οδηγίες, πρέπει να απευθύνεστε στο εξουσιοδοτημένο κέντρο σέρβις.

5.2 Κατάλογος βλαβών

Βλάβη	Πιθανή αιτία	Αποκατάσταση βλάβης
Οι επάνω λεπίδες κινούνται ελάχιστα.	Εντελώς σπασμένα φυλλοειδή ελατήρια.	Δρομολογήστε την αντικατάσταση των φυλλοειδών ελατηρίων και στις δύο πλευρές
Οι επάνω λεπίδες κινούνται ελάχιστα.	Ο έκκεντρος τετράγωνος δακτύλιος ή/και ο έκκεντρος άξονας έχουν φθαρεί (ανεπαρκής λίπανση)	Δρομολογήστε την αντικατάσταση του έκκεντρος τετράγωνου δακτυλίου.
		Δρομολογήστε την αντικατάσταση του εκκεντροφόρου άξονα.
Η επάνω λεπίδα δεν κινείται	Ελαττωματικό γρανάζι.	Δρομολογήστε την αντικατάσταση του γραναζιού.

Βλάβη	Πιθανή αιτία	Αποκατάσταση βλάβης
Εμπλοκή στον διακόπτη ρύθμισης.	Το σπείρωμα είναι ακάθαρτο ή έχει σκουριάσει.	Καθαρίστε και λιπάνετε το σπείρωμα.
	Εμπλοκή του ελατηρίου πίεσης.	Δρομολογήστε την αντικατάσταση του ελατηρίου πίεσης
Υπάρχει κενό μεταξύ των φυλλοειδών ελατηρίων και της αγκύρωσης της κεφαλής.	Οι βίδες της πλάκας χτενιών είναι χαλαρές.	Συσφίξτε τις βίδες της κτενωτής πλάκας
Υπάρχει κενό μεταξύ του βραχίονα περιστροφής και των φυλλοειδών ελατηρίων.	Τα φυλλοειδή ελατήρια ή/και οι βίδες κυλινδρικής κεφαλής έχουν φθαρεί.	Δρομολογήστε την αντικατάσταση των φυλλοειδών ελατηρίων ή/και των βιδών κυλινδρικής κεφαλής
Ο βραχίονας περιστροφής μετακινείται δύσκολα προς τα επάνω και προς τα κάτω.	Το χιτώνιο κεντραρίσματος έχει χαθεί.	Δρομολογήστε τη συναρμολόγηση νέων χιτωνίων κεντραρίσματος
Η κουρευτική μηχανή κόβει ελάχιστα ή καθόλου	Τα κοπτικά έχουν στομώσει	Αναθέστε σε κέντρο σέρβις το ακόνισμα της άνω και κάτω λεπίδας
	Τα κοπτικά δεν έχουν ακονιστεί σύμφωνα με τις προδιαγραφές	
	Τα κοπτικά δεν έχουν λιπανθεί	Λιπάνετε τα κοπτικά ανά 15 λεπτά (εικ. 4)
	Η τάση κουρέματος είναι υπερβολικά χαμηλή	Αυξήστε την πίεση βιδώνοντας τον διακόπτη ρύθμισης (εικ. 3)
Η κουρευτική μηχανή κόβει ελάχιστα ή καθόλου	Σπασμένα φυλλοειδή ελατήρια.	Δρομολογήστε την αντικατάσταση των φυλλοειδών ελατηρίων
	Οι τρίχες του ζώου είναι βρεγμένες	Κουρεύετε το ζώο μόνο όταν οι τρίχες του είναι στεγνές
	Έχουν παγιδευτεί τρίχες ανάμεσα στην άνω και την κάτω λεπίδα (εικ. 5, θέση 1+2)	Αποσυναρμολογήστε τα κοπτικά, καθαρίστε και λιπάνετε σχολαστικά και, στη συνέχεια, συναρμολογήστε και αυξήστε την πίεση
	Υπερβολικός τζόγος στην κεφαλή κουρέματος	Δρομολογήστε την αποκατάσταση της κεφαλής κουρέματος
	Η απόσταση της άνω λεπίδας προς την κάτω λεπίδα δεν έχει ρυθμιστεί σωστά	Ρυθμίστε σωστά την απόσταση (εικ. 10)

Βλάβη	Πιθανή αιτία	Αποκατάσταση βλάβης
Ο κινητήρας δεν λειτουργεί.	Απουσία ρεύματος.	Ελέγξτε το καλώδιο και την ασφάλεια.
	Ελαττωματικό καλώδιο.	Αναθέστε στο κέντρο σέρβις τον έλεγχο και την αντικατάστασή του
	Ελαττωματικός διακόπτης ή μοτέρ	Αναθέστε την επισκευή του στο κέντρο σέρβις
	Ηλεκτρονική βλάβη	Δρομολογήστε την αντικατάσταση του ηλεκτρονικού συστήματος
	Απενεργοποιημένη προστασία υπερφόρτισης	Ενεργοποίηση (εικ. 13)
Η προστασία από υπερφόρτιση απενεργοποιείται διαρκώς (εικόνα 13)	Εμπλοκή κοπτικών (εικόνα 5)	Αποκαταστήστε την εμπλοκή.
	Φραγμένο φίλτρο αέρα (εικόνα 12)	Καθαρίστε ή αντικαταστήστε το φίλτρο αέρα
	Ελαττωματικό μοτέρ.	Δρομολογήστε την αντικατάσταση του κινητήρα.
	Ελαττωματική προστασία από υπερφόρτιση	Δρομολογήστε την αντικατάσταση του ηλεκτρονικού συστήματος
Το μοτέρ λειτουργεί πολύ αργά.	Ελαττωματικό μοτέρ.	Δρομολογήστε την αντικατάσταση του κινητήρα.
	Ηλεκτρονική βλάβη	Δρομολογήστε την αντικατάσταση του ηλεκτρονικού συστήματος
	Υπερβολικά υψηλή τάση κουρέματος	Μειώστε την τάση κουρέματος και ακονίστε τα κοπτικά
Το τμήμα μοτέρ θερμαίνεται.	Το φίλτρο αέρα έχει φράξει και δεν είναι δυνατή πλέον η κυκλοφορία του αέρα (εικόνα 12)	Καθαρίστε το φίλτρο αέρα σε αποσυναρμολογημένη κατάσταση με πινέλο ή βούρτσα ή αντικαταστήστε το φίλτρο
	Η τάση κουρέματος είναι υπερβολικά υψηλή	Χαλαρώστε λίγο τον διακόπτη ρύθμισης (εικόνα 6). Εάν τα κοπτικά δεν κόβουν πλέον, πρέπει να ακονιστούν ξανά ή να αντικατασταθούν
	Ελαττωματικό ρουλεμάν κινητήρα.	Δρομολογήστε την αντικατάσταση του κινητήρα.
Το μοτέρ δονείται	Τα έδρανα έχουν φθαρεί	Δρομολογήστε την αντικατάσταση του κινητήρα.

6 Προστασία περιβάλλοντος και απόρριψη

6.1 Εισαγωγή

Για την κατάλληλη απόρριψη της μηχανής, υπεύθυνος είναι ο ιδιοκτήτης. Λάβετε υπόψη τις σχετικές διατάξεις που ισχύουν στη χώρα σας.

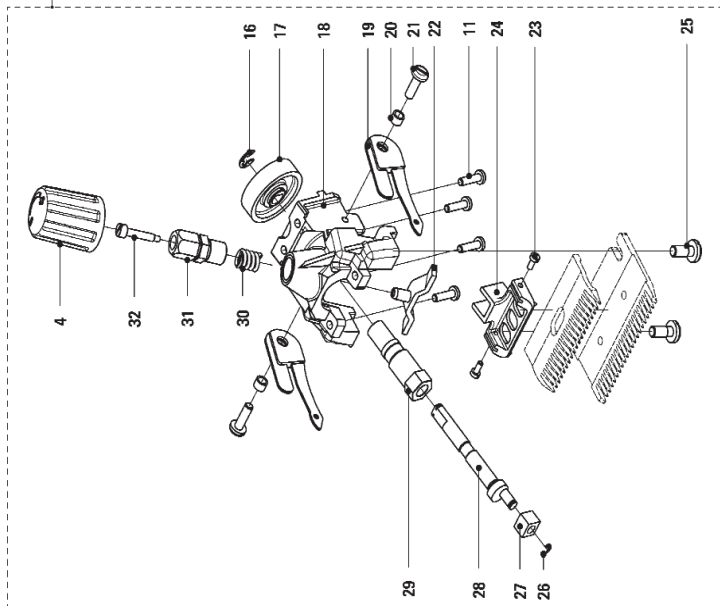
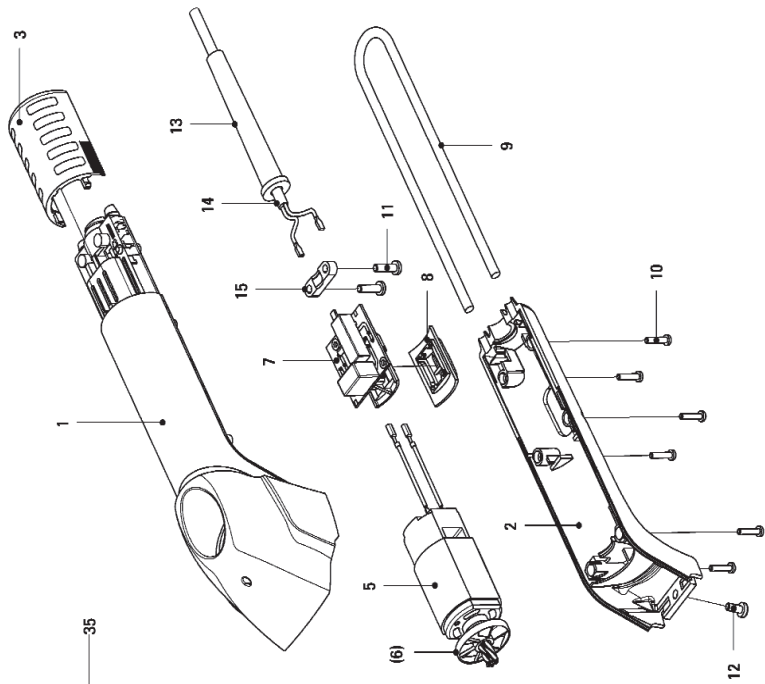
6.2 Ομάδες υλικών

Για την αποσυναρμολόγηση της μηχανής, παραδώστε την σε κάποιο κέντρο σέρβις ή στον πλησιέστερο ηλεκτρολόγο.

Υλικό	που υπάρχει στη θέση X στην εικόνα 1
Καουτσούκ	8/13/14
Πολυαμίδιο PA	1/2/3/4/6/15
Σίδηρος/χάλυβας	3/5/10/11/12/16/17/19/20/21/22/23/24/25/26/27/28/ 29/30/31/32/33/34
Χαλκός	5/14
Αλουμίνιο	18
άλλα υλικά	9/17
Ηλεκτρονικό σύστημα/PCB	7

7 Διεύθυνση επικοινωνίας

Το σημείο πώλησης ή η εταιρεία που αναφέρεται στο δελτίο εγγύησης είναι τα εξουσιοδοτημένα κέντρα σέρβις ή θα σας παραπέμψουν στον πλησιέστερο κέντρο σέρβις της περιοχής σας.

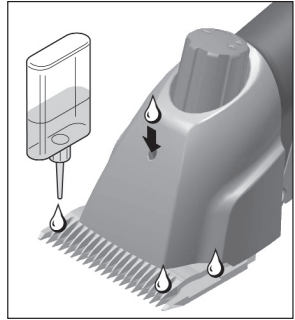




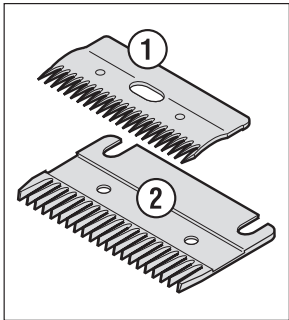
2



3



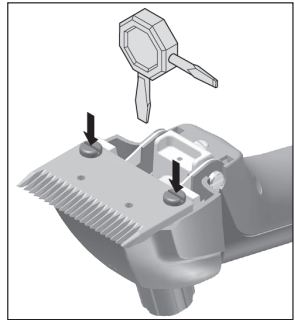
4



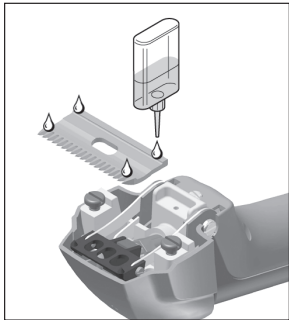
5



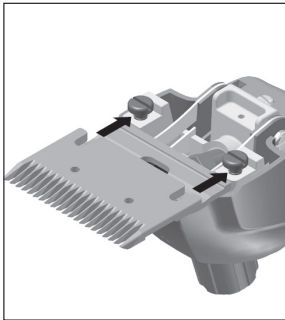
6



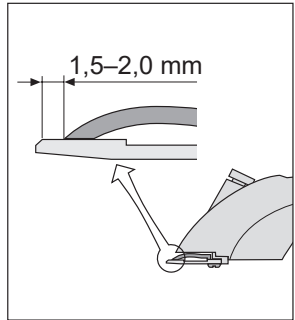
7



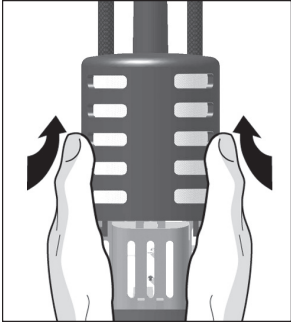
8



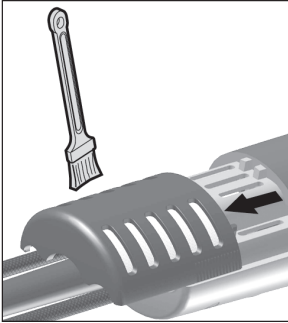
9



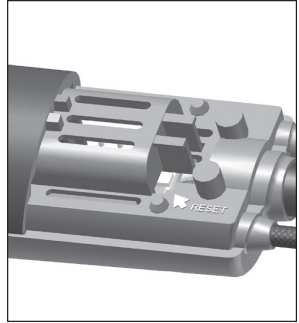
10



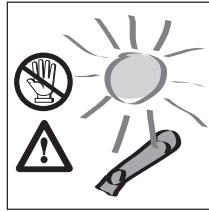
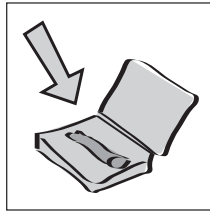
11



12



13



14

garantia	Item	Artikel	
	Artículo	Artikel	
	Article	Artikel	
	Artikel	Artikkel	
	Articolo	Tuote	
Artico	Προϊόν		
garantie	Serial no.	Serie nr.	
	No. de serie	Serie Nr.	
	No. de série	Serienr.	
	Seriennummer	Serie nummer	
	No. di serie	Sarjanro	
	No. de série	Αριθμός σειράς	
garantie	Date of purchase	Datum van aankoop	
	Fecha de compra	Købsdato	
	Date d'achat	Köpdatum	
	Kaufdatum	Kjøpsdato	
	Data di vendita	Ostopäivä	
	Data de compra	Ημερομηνία αγοράς	
warranty	Stamp and signature		
	Sello y firma		
	Cachet et signature		
	Stempel und Unterschrift		
	Timbro e firma		
	Carimbo e assinatura		
	Stempel en handtekening		
	Stempel og underskrift		
	Stämpel och namnteckning		
	Stempel og underskrift fra forretningen		
	Myyjän leima ja allekirjoitus		
	Σφραγίδα και υπογραφή		

In case of claim, please return your machine with the instruction manual and the warranty card directly to your local distributor. Please do not cut off the warranty card from the instruction manual.

© 2026 Heiniger AG. All rights reserved.

This instruction manual may not be duplicated or distributed, neither completely nor in extracts, or by electronic or mechanical means (including photocopying), transmitted or used for the purpose of competition without authorisation from Heiniger AG.

Subject to change without notice.

Original-Betriebsanleitung
 Translation of the original instructions
 Traduction de la notice originale
 Traduzione delle istruzioni originali
 Traducción del manual original
 Vertaling van de originele gebruikshandleiding
 Oversættelse af den originale brugsanvisning
 Översättning av bruksanvisning i original
 Oversettelse av den originale brukerveiledningen
 Alkuperäisen käyttöohjeen käännös
 Tradução do manual original
 Μετάφραση πρωτότυπων οδηγιών χρήσης

Contact:

Heiniger AG
 Industrieweg 8
 CH - 3360 Herzogenbuchsee
 Switzerland
 Tel. +41 (0)62 956 92 00
 marketing(at)heiniger.com



Le produit est recyclable, soumis à la responsabilité élargie du producteur et doit faire l'objet d'un tri sélectif

